



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR VERËRA¹

DRAFTLAW ON WINES²

NACRTZAKONA ZA VINA³

¹ Projektligji për Verëra, është miratuar në mbledhjen e 121-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendim Nr.04/121 të datës 25.01.2023.

² Draft Law on Wines, was approved on the 121nd meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 04/121, dated 25.01.2023.

³ Nacrt Zakona o Vina, u usvojen je na 121 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 04/121, datum 25.01.2023.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR VERËRA</p> <p>KAPITULLI I</p> <p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Me këtë ligj rregullohet prodhimi, qarkullimi, përpunimi i rrushit, mushtit, verës, prodhimi dhe kushtet e vënies në qarkullim të verës dhe produkteve të tjera të përpunimit të rrushit dhe verës, destilimi, mbrojtja e verës së prodhuar në rajonin e caktuar gjeografik i cili dallohet me kushtet e veçanta klimatike, tokësore dhe kushteve tjera, prodhimin dhe qarkullimin e verërave të aromatizuara dhe prodhimeve tjera në bazë të verërave të aromatizuara.</p> <p>2. Ky ligj është pjesërisht në përputhshmëri me:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Rregulloren (BE) Nr. 1308/2013 e Parlamentit dhe të Këshillit Evropian e</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Based on article 65 (1) of the Constitution of Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON WINES</p> <p>CHAPTER I</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this law is to regulate the production, circulation, processing of grapes, must, wine, production and conditions for putting wine and other grape and wine processing products into circulation, distillation, protection of wine produced in the specified geographical region which it is distinguished by the special climatic, land and other conditions, the production and circulation of aromatic wines and other products based on aromatic wines.</p> <p>2. This law is partially in compliance with:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Regulation (EU) No. 1308/2013 of the European Parliament and of the Council of</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>U prilog članu 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA ZA VINA</p> <p>GLAVA I</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovim zakonom reguliše se proizvodnja, promet, prerada grožđa, jabukovače, vina, proizvodnja i uslovi za stavljanje vina i drugih proizvoda prerade grožđa i vina u promet, destilacija, zaštita vina proizvedenog na određenom geografskom području koje se odlikuje posebnim klimatskim uslovima, zemljišni i drugi uslovi, proizvodnja i promet aromatizovanih vina i drugih proizvoda na bazi aromatizovanih vina.</p> <p>1. Ovaj zakon je delimično u skladu sa:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Uredbu (EU) br. 1308/2013 Evropskog parlamenta i Saveta od 17.</p>
---	--	---

<p>datës 17 dhjetor 2013 që krijon një organizim të përbashkët të tregjeve të produkteve bujqësore të shfuqizuar me Rregulloret e Këshillit (EEC) Nr 922/72, (EEC) Nr 234/79, (EC) Nr 1037/2001 dhe (EC) Nr 1234/2007;</p> <p>2.2. Rregulloren e deleguar e Komisionit (BE) 2018/273 e datës 11 dhjetor 2017 që plotëson Rregulloren (BE) Nr. 1308/2013 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit në lidhje me skemën e autorizimeve për mbjelljet e hardhisë, regjistrin e vreshtave, dokumentet shoqëruese dhe certifikimin, regjistri i brendshëm dhe i jashtëm, deklaratat e detyrueshme, njoftimet dhe publikimi i informacionit të njoftuar,</p> <p>2.3. Rregulloren e deleguar e Komisionit (BE) 2019/33 e datës 17 tetor 2018 që plotëson Rregulloren (BE) Nr. 1308/2013 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit në lidhje me aplikimet për mbrojtjen e emërtimeve të origjinës, treguesve gjeografik dhe termave tradicionalë në sektorin e verërave, procedura e kundërshtimit, kufizimet e përdorimit, ndryshimet në specifikimet e produktit, anulimi i mbrojtjes dhe etiketimi dhe prezantimi;</p>	<p>17 December 2013 establishing a common organization of the markets in agricultural products and repealing Council Regulations (EEC) No 922/72, (EEC) No 234/79, (EC) No. 1037/2001 and (EC) No. 1234/2007;</p> <p>2.2. Commission Delegated Regulation (EU) 2018/273 of 11 December 2017 supplementing Regulation (EU) No. 1308/2013 of the European Parliament and of the Council regards the scheme of authorizations for vine plantings, the vineyard register, accompanying documents and certification, the inward and outward register, compulsory declarations, notifications and publication of notified information,</p> <p>2.3. Commission Delegated Regulation (EU) 2019/33 of 17 October 2018 supplementing Regulation (EU) No. 1308/2013 of the European Parliament and of the Council as regards applications for protection of designations of origin, geographical indications and traditional terms in the wine sector, the objection procedure, restrictions of use, amendments to product specifications, cancellation of production, and labeling and presentation;</p>	<p>decembra 2013. godine o uspostavljanju zajedničke organizacije tržišta poljoprivrednih proizvoda ukinutih Uredbama Saveta (EEC) br. 922/72, (EEC) br. 234/79, (EC) br. 1037/2001 i (EC) br. 1234/2007;</p> <p>2.2. Delegiranu uredbu Komisije (EU) 2018/273 od dt. 11. decembra 2017. koja dopunjuje Uredbu (EU) br. 1308/2013 Evropskog parlamenta i Saveta u vezi sa šemom ovlašćenja za zasade vinove loze, registrom vinograda, pratećim dokumentima i sertifikacijom, internim i eksternim registrom, obaveznim izjavama, obaveštenjima i objavljivanjem obaveštenih informacija,</p> <p>2.3. Delegiranu uredbu Komisije (EU) 2019/33 od dt. 17. oktobra 2018. kojom se dopunjava Uredba (EU) br. 1308/2013 Evropskog parlamenta i Saveta u vezi sa prijavama za zaštitu oznaka porekla, geografskih oznaka i tradicionalnih izraza u sektoru vina, postupkom protivljenja, ograničenjima upotrebe, izmenama u specifikacijama proizvoda, ukidanjem zaštite i označavanjem i prezentacijom ;</p>
---	--	--

<p>2.4. Rregullore e deleguar e Komisionit (BE) 2019/934 e datës 12 mars 2019 që plotëson Rregulloren (BE) Nr. 1308/2013 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit në lidhje me zonat e kultivimit të verës ku mund të rritet fortësia alkoolike, praktikat e autorizuar enologjike dhe kufizimet e zbatueshme për prodhimin dhe ruajtjen e produkteve të rrushit, përqindjen minimale të alkoolit për nënproduktet dhe asgjësimin e tyre dhe publikimin e dosjeve të OIV;</p> <p>2.5. Rregullore (BE) Nr.251/2014 e Parlamentit dhe të Këshillit Evropian e datës 26 shkurt 2014 mbi përcaktimin, përshkrimin, paraqitjen, etiketimin dhe mbrojtjen e treguesve gjeografik të produkteve të verës së aromatizuar që e shfuqizon Rregulloren e Këshillit (EEC) Nr 160;</p> <p>2.6. Rregullore (BE) 2021/2117 e Parlamentit dhe të Këshillit Evropian e datës 2 dhjetor 2021 që ndryshon Rregulloren (BE) Nr. 1308/2013 për krijimin e një organizimi të përbashkët të tregjeve në produktet bujqësore, (BE) Nr 1151/2012 për skemat e cilësisë për produktet bujqësore dhe ushqimet, (BE) nr 251/2014 për përcaktimin, përshkrimin, paraqitjen, etiketimin dhe mbrojtjen e treguesve gjeografik të produkteve të verës</p>	<p>2.4. Commission Delegated Regulation (EU) 2019/934 of 12 March 2019 supplementing Regulation (EU) No. 1308/2013 of the European Parliament and of the Council as regards wine-growing zones where alcoholic strength may be increased, authorized oenological practices and restrictions applicable to the production and conservation of grapevine products, the minimum percentage of alcohol for by-products and their disposal, and publication of OIV files;</p> <p>2.5. Regulation (EU) No. 251/2014 of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on the definition, description, presentation, labelling and the protection of geographical indications of aromatized wine products and repealing Council Regulation (EEC) No. 160;</p> <p>2.6. Regulation (EU) No. 2021/2117 of the European Parliament and of the Council of 2 December 2021 amending Regulations (EU) No. 1308/2013 establishing a common organization of the markets in agricultural products, (EU) No. 1151/2012 on quality schemes for agricultural products and foodstuffs, (EU) No. 251/2014 on the definition, description, presentation, labelling and the protection of geographical indications of aromatized</p>	<p>2.4. Delegirana uredba Komisije (EU) 2019/934 od dt. 12. marta 2019. kojom se dopunjava Uredba (EU) br. 1308/2013 Evropskog parlamenta i Saveta o vinogradarskim područjima u kojima se može povećati alkoholna jačina, dozvoljenim enološkim postupcima i važećim ograničenjima za proizvodnju i skladištenje proizvoda od grožđa, minimalnom procentu alkohola za nusproizvode i njihovo uništavanje i objavljivanje dosijea OIV;</p> <p>2.5. Uredba (EU) br. 251/2014 Evropskog parlamenta i Saveta od 26. februara 2014. godine o definiciji, opisu, prezentaciji, obeležavanju i zaštiti geografskih oznaka aromatizovanih proizvoda od vina koja ukida Uredbu Saveta (EEZ) br. 160 ;</p> <p>2.6. Uredba (EU) 2021/2117 Evropskog parlamenta i Saveta od 2. decembra 2021. o izmenama i dopunama Uredbe (EU) br. 1308/2013 o stvaranju zajedničke organizacije tržišta poljoprivrednih proizvoda, (EU) br. 1151/2012 o šemama kvaliteta poljoprivrednih proizvoda i prehrambenih proizvoda, (EU) br. 251/2014 o određivanju, opisu, prezentaciji, označavanju i zaštiti geografskih oznaka aromatizovanih</p>
---	--	---

<p>së aromatizuar dhe (BE) Nr. 228/2013 që përcakton masa specifike për bujqësinë në rajonet më të largëta të Bashkimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Dispozitat e këtij ligji janë të detyrueshme për të gjitha institucionet dhe njësitë përkatëse si dhe të gjithë personat që marrin pjesë në prodhimin, përpunimin, tregtimin, përshkrimin, mbikëqyrjen, inspektimin, etiketimin e rrushit, mushtit, verës dhe verërave të aromatizuara gjatë prezantimit dhe shënimit të ushqimit në përdorimin e alkoolit etilik dhe destilatit me origjinë nga produktet bujqësore.</p> <p>2. Ky ligj do të zbatohet për produktet e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni që ndodhen në tregun e Republikës së Kosovës apo janë të prodhuara në ose jashtë saj e që janë të destinuara për tregun e brendshëm, eksport dhe import.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p>	<p>wine products and (EU) No. 228/2013 laying down specific measures for agriculture in the outermost regions of the Union.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. The provisions of this law are mandatory for all relevant institutions and units as well as all persons participating in the production, processing, marketing, description, supervision, inspection, labelling of grapes, must, wine and aromatic wines during the presentation and food labelling in the use of ethyl alcohol and distillate originating from agricultural products.</p> <p>2. This law will be applied to the products defined in paragraph 1 of this article that are located in the market of the Republic of Kosovo or are produced in or outside of it and that are intended for the domestic market, export and import.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The expressions used in this law have the following meaning:</p>	<p>vinskih proizvoda i (EU) br. 228/2013 koja određuje specifična mera za poljoprivredu u najudaljenijim regionima Unije.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Obim delatnosti</p> <p>1. Odredbe ovog zakona su obavezne za sve relevantne institucije i jedinice kao i za sva lica koja učestvuju u proizvodnji, preradi, prometu, opisu, nadzoru, inspekciji, označavanju grožđa, jabukovače, vina i aromatizovanih vina tokom prezentacije i obeležavanje ishrane u upotrebi etil alkohola i destilata poreklom od poljoprivrednih proizvoda.</p> <p>2. Ovaj zakon će se primenjivati na proizvode definisane u stavu 1. ovog člana koji se nalaze na tržištu Republike Kosovo ili su proizvedeni u ili van njega i koji su namenjeni za domaće tržište, izvoz i uvoz.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi koji se koriste u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p>
--	--	--

<p>1.1.Shkulja nënkupton heqjen e plotë e të gjitha hardhive në një sipërfaqe të mbjellë me hardhi;</p> <p>1.2.Mbjellja nënkupton mbjelljen përfundimtare të hardhisë së rrushit ose e pjesëve të hardhive, të shartuara ose jo, me qëllim të prodhimit të rrushit ose ngritjes së fidanishtes mëmë për prodhimin e fidanëve të hardhisë së rrushit;</p> <p>1.3.Shartimi nënkupton bashkimin e dy komponentëve të hardhisë - nënshartesës dhe mbishartesës;</p> <p>1.4.rush i freskët nënkupton frutin e hardhisë që përdoret për prodhimin e verës, i pjekur, i cili mund të shtypet me procedura të zakonshme në prodhimin e verës dhe mund të prodhohë në mënyrë spontane fermentim alkoolik;</p> <p>1.5.Mushti (musht) nënkupton lëngun nga rrushi i freskët fermentimi i të cilit është ndalur me shtimin e alkoolit, është prodhim që:</p> <p>1.1.1. ka një fortësi reale alkoolike jo më pak se 12% vol. dhe jo më shumë se 15 % vol;</p> <p>1.1.2. përfitohet nga shtimi i mushtit të pafermentuar të rrushit, i cili ka</p>	<p>1.1.Grubbing up means the complete elimination of all vine stocks on an area planted with vines;</p> <p>1.2. Planting means the final planting of grape vines or parts of vines, whether grafted or not, for the purpose of producing grapes or raising a mother nursery for the production of grape vine seedlings;</p> <p>1.3.Grafting means the union of two components of the vine - rootstock and bud woods;</p> <p>1.4. Fresh grape means the fruit of the vine used for the production of wine, ripe, which can be pressed by ordinary winemaking procedures and can spontaneously produce alcoholic fermentation;</p> <p>1.5. Must (must) means the juice from fresh grapes whose fermentation has been stopped by the addition of alcohol, it is a product that:</p> <p>1.5.1. has an actual alcoholic strength of not less than 12 % volume and not more than 15 % volume;</p> <p>1.5.2. is obtained by addition to unfermented grape must, which has a</p>	<p>1.1.Çupanje podrazumeva potpuno uklanjanje svih loza na površini zasađenoj vinovom lozom;</p> <p>1.2.Sađenje podrazumeva konačnu sadnju vinove loze ili delova vinove loze, bilo kalemljenih ili ne, u svrhu proizvodnje grožđa ili podizanja matičnog rasadnika za proizvodnju sadnica vinove loze;</p> <p>1.3.Kalemljenje podrazumeva spajanje dve komponente vinove loze – podloge i nadkalemljenje;</p> <p>1.4. Sveže grožđe označava plod vinove loze koji se koristi za proizvodnju vina, zreo, koji se može presovati uobičajenim postupcima proizvodnje vina i može spontano da izazove alkoholno vrenje;</p> <p>1.5. Jabukovača (šira) podrazumeva sok od svežeg grožđa čija je fermentacija zaustavljena dodatkom alkohola, je proizvod koji:</p> <p>1.5.1. ima stvarnu alkoholnu jačinu ne manju od 12% vol. i ne više od 15 % vol;</p> <p>1.5.2. ima koristi od dodatka nefermentisane jabukovače od</p>
---	---	--

<p>fortësi alkoolike natyrore jo më pak se 8,5 % vëllim dhe rrjedh ekskluzivisht nga varietetet e rrushit të klasifikuar për verë;</p> <p>1.1.3. ose nga alkooli neutral me origjinë nga vera, duke përfshirë alkoolin e marrë nga distilimi i rrushit të thatë, me fortësi reale alkoolike jo më pak se 96% të vëllimit;</p> <p>1.1.4. ose të një produkti të pakorrigjuar që rrjedh nga distilimi i verës dhe që ka fortësi reale alkoolike prej jo më pak se 52 % volum dhe jo më shumë se 80 % volum;</p> <p>1.6.Lëngu i rrushit nënkupton produktin e lëngshëm të pafermentuar, por të fermentueshëm, i cili:</p> <p>1.1.5. është marrë nga trajtimi i duhur që e bën atë të përshtatshëm për konsum ashtu siç është;</p> <p>1.1.6. është marrë nga rrushi i freskët, nga mushti i rrushit ose përpunimi i rrushit dhe mushtit. Lejohet fortësi reale alkoolike e lëngut të rrushit prej jo më shumë se 1 % të vëllimit;</p>	<p>natural alcoholic strength of not less than 8,5 % volume and is exclusively derived from wine grape varieties classifiable;</p> <p>1.5.3. either of neutral alcohol of vinous origin, including alcohol obtained from the distillation of raisin grapes, having an actual alcoholic strength of not less than 96 % volume;</p> <p>1.5.4. or of an unrectified product derived from the distillation of wine and having an actual alcoholic strength of not less than 52 % volume and not more than 80 % volume.</p> <p>1.6. Grape juice means the unfermented but fermentable liquid product which:</p> <p>1.6.1. is obtained by appropriate treatment rendering it fit for consumption as it is;</p> <p>1.6.2. is obtained from fresh grapes, from grape must or the processing of grape and must. Actual alcoholic strength of grape juice of no more than 1% by volume is allowed;</p>	<p>grožđa, koja ima prirodnu alkoholnu jačinu ne manju od 8,5% zapremine i koja se dobija isključivo od sorti grožđa klasifikovanih za vino;</p> <p>1.5.3. ili od neutralnog alkohola vinskog porekla, uključujući alkohol dobijen destilacijom suvog grožđa, sa stvarnom alkoholnom jačinom ne manjom od 96% zapremine;</p> <p>1.5.4. ili od nereduktovanog proizvoda dobijenog destilacijom vina i koji ima stvarnu alkoholnu jačinu ne manju od 52% vol i ne više od 80% vol;</p> <p>1.6.Sok od grožđa podrazumeva nefermentisani tečni proizvod, ali fermentisanog koji:</p> <p>1.6.1. dobija se odgovarajućim tretmanom koji ga čini pogodnim za potrošnju takvog kakav jeste;</p> <p>1.6.2. dobija se od svežeg grožđa, od šire ili preradom grožđa i šire. Dozvoljena je stvarna alkoholna jačina soka od grožđa ne više od 1% zapremine;</p>
--	---	---

<p>1.7.Lëng i koncentruar i rrushit nënkupton lëng rrushti të pakaramelizuar i përfuar nga dehidratimi i pjesëshëm i lëngut të rrushit i kryer me çdo metodë të autorizuar të ndryshme nga ngrohja direkte në mënyrë të tillë që vlera e treguar në refraktometrin e përdorur në përputhje me një metodë që do të përshkruhet në një temperaturë prej 20 °C të jetë jo më pak se 50,9 %;</p> <p>1.8. Mbetjet e verës nënkupton mbetjet:</p> <p>1.8.1 grumbullimi në enët që përmbajnë verë pas fermentimit, gjatë ruajtjes ose pas trajtimit të autorizuar;</p> <p>1.8.2 të përfituara nga filtrimi ose centrifugimi i produktit të përcaktuar në nën paragrafin 1.8.1;</p> <p>1.8.3. grumbullimi në enët që përmbajnë musht rrushti gjatë magazinimit ose pas trajtimit të autorizuar; ose</p> <p>1.8.4. marrë nga filtrimi ose centrifugimi i produktit të përcaktuar në nën paragrafin 1.8.3;</p>	<p>1.7. Concentrated grape juice means uncaramelised grape juice obtained by partial dehydration of grape juice carried out by any authorized method other than by direct heat in such a way that the figure indicated by a refractometer used in accordance with a method to be prescribed at a temperature of 20 °C is not less than 50,9 %.</p> <p>1.8. Wine lees means residue:</p> <p>1.8.1. accumulation in vessels containing wine after fermentation, during storage or after authorized treatment;</p> <p>1.8.2. obtained from filtering or centrifuging the product referred to sub paragraph 1.8.1;</p> <p>1.8.3. accumulating in vessels containing grape must during storage or after authorized treatment; or</p> <p>1.8.4. obtained from filtering or centrifuging the product referred to sub paragraph 1.8.3;</p>	<p>1.7. Koncentrovani sok od grožđa podrazumeva nekaramelizovani sok od grožđa dobijen delimičnom dehidracijom soka od grožđa koja se sprovodi bilo kojom odobrenom metodom osim direktnog zagrevanja na takav način da vrednost naznačena na refraktometru koji se koristi u skladu sa metodom koja se opisuje na temperaturi od 20 °C da bude najmanje 50,9%;</p> <p>1.8. Vinski otpad podrazumeva otpad:</p> <p>1.8.1. akumulacija u posudama koje sadrže vino nakon fermentacije, tokom očuvanja ili nakon ovlašćenog tretmana;</p> <p>1.8.2. dobijenih od filtriranja ili centrifugiranja proizvoda određenog u podstavu 1.8.1;</p> <p>1.8.3. akumulacija u posudama koji sadrže šire grožđa tokom skladištenja ili nakon ovlašćenog tretmana; ili</p> <p>1.8.4. dobijen filtriranjem ili centrifugiranjem proizvoda određenog u podstavu 1.8.3;</p>
--	--	---

<p>1.9. Bërsia e rrushit nënkupton mbetjen e fermentuar apo të pafermentuar që mbetet pas presimit të rrushit të freskët;</p> <p>1.10. Mbetje Vere (Piquette) produkt i përfituar nga:</p> <p>1.10.1. fermentimi i bërsive të rrushit të patrajuara të zhytura në ujë; ose</p> <p>1.10.2. kullimi i bërsive të fermentuara të rrushit me ujë.</p> <p>1.11. Verë e fortësuar për distilim nënkupton një produkt që:</p> <p>1.11.1. ka fortësi reale alkoolike prej jo më pak se 18% të vëllimit dhe jo më shumë se 24% të vëllimit;</p> <p>1.11.2. përfitohet ekskluzivisht ashtu që verës pa mbetje sheqeri i shtohet produkti i papërpunuar i përfituar nga distilimi i verës, me fortësi reale alkoolike maksimale prej 86 % të vëllimit; ose</p> <p>1.11.3. ka maksimalisht acidet avulluese prej 1,5 gram për litër, i shprehur si acid acetik.</p>	<p>1.9. Grape marc means the residue from the pressing of fresh grapes, whether or not fermented.</p> <p>1.10. Piquette a product obtained by:</p> <p>1.10.1. the fermentation of untreated grape marc macerated in wate; or</p> <p>1.10.2. leaching fermented grape marc with water</p> <p>1.11. Wine fortified for distillation means a product which:</p> <p>1.11.1. has an actual alcoholic strength of not less than 18 % volume and not more than 24 % volume</p> <p>1.11.2. is obtained exclusively by the addition to wine containing no residual sugar of an unrectified product derived from the distillation of wine and having a maximum actual alcoholic strength of 86 % volume; or</p> <p>1.11.3. has a maximum volatile acidity of 1,5 grams per litre, expressed as acetic acid</p>	<p>1.9. Komina grožđa podrazumeva fermentisani ili nefermentisani ostatak koji ostaje nakon presovanja-ceđenja svežeg grožđa;</p> <p>1.10. Ostaci vina (Pikuette) proizvod dobijen od:</p> <p>1.10.1. fermentacija komine grožđa netretiranih potopljenih u vodu; ili</p> <p>1.10.2. ceđenje fermentisane komine grožđa sa vodom.</p> <p>1.11. Ojačano vino za destilaciju podrazumeva proizvod koji:</p> <p>1.11.1. ima stvarnu jačinu alkohola od najmanje 18% po zapremini i ne više od 24% zapremine;</p> <p>1.11.2. dobija se isključivo dodavanjem sirovog proizvoda dobijenog destilacijom vina u vino bez zaostalog šećera, sa maksimalnom realnom alkoholnom jačinom od 86% zapremine; ili</p> <p>1.11.3. ima najviše isparljivih kiselina od 1,5 grama po litru, izraženo kao sirćetna kiselina.</p>
--	---	---

<p>1.12. Kuve – cuvee nënkupton:</p> <p>1.12.1.mushti i rrushit;</p> <p>1.12.2.verën; ose</p> <p>1.12.3. përzierjen e mushtit të rrushit dhe / ose verërave me karakteristika të ndryshme, të destinuara për përgatitjen e llojit specifik të verës.</p> <p>1.13. Fortësia alkoolike nënkupton si në vijim:</p> <p>1.13.1.Fortësia reale alkoolike sipas vëllimit nënkupton numrin e vëllimeve të alkoolit të pastër të pranishëm në temperaturë 20 °C në 100 njësi vëllimore të produktit në po këtë temperaturë;</p> <p>1.13.2. Fortësia e mundshme alkoolike sipas vëllimit nënkupton numrin e vëllimeve të alkoolit të pastër në temperaturë 20 °C që mund të prodhohet nga fermentimi total i sheqernave në 100 njësi vëllimore të produktit në këtë temperaturë;</p>	<p>1.12. Cuve – cuvee means:</p> <p>1.12.1. the grape must;</p> <p>1.12.2. the wine; or</p> <p>1.12.3. the mixture of grape musts and/or wines with different characteristics, intended for the preparation of a specific type of wine.</p> <p>1.13. Alcoholic strength means the following:</p> <p>1.13.1. Actual alcoholic strength by volume means the number of volumes of pure alcohol contained at a temperature of 20 °C in 100 volumes of the product at that temperature;</p> <p>1.13.2. Potential alcoholic strength by volume means the number of volumes of pure alcohol at a temperature of 20 °C capable of being produced by total fermentation of the sugars contained in 100 volumes of the product at that temperature;</p>	<p>1.12. Cuve – cuvee podrazumeva:</p> <p>1.12.1. šira-jabukovača grožđa;</p> <p>1.12.2. vino; ili</p> <p>1.12.3. mešavina šire i/ili vina različitih karakteristika, namenjena za pripremu određene vrste vina.</p> <p>1.13. Jačina alkohola podrazumeva sledeće:</p> <p>1.13.1. Realna jačina alkohola prema zapremini podrazumeva broj zapremina čistog alkohola prisutnog na temperaturi od 20 °C u 100 zapreminskih jedinica proizvoda na istoj temperaturi;</p> <p>1.13.2. Moguća jačina alkohola prema zapremini podrazumeva broj zapremina čistog alkohola na temperaturi od 20 °C koji se može proizvesti ukupnom fermentacijom šećera u 100 zapreminskih jedinica proizvoda na toj temperaturi;</p>
--	---	---

<p>1.13.3.Fortësia totale alkoolike sipas vëllimit nënkupton shumën e fuqive alkoolike aktuale dhe potenciale;</p> <p>1.13.4.Fortësia alkoolike natyrale sipas vëllimit nënkupton fortësinë totale alkoolike sipas vëllimit të produktit para çdo pasurimi;</p> <p>1.13.5.Fortësia reale alkoolike në masë nënkupton numrin e kilogramëve të alkoolit të pastër që përmban 100 kilogramë produkt;</p> <p>1.13.6.Fortësia alkoolike e mundshme në masë nënkupton numrin e kilogramëve të alkoolit të pastër që mund të prodhohet nga fermentimi total i sheqernave në 100 kilogramë produkt;</p> <p>1.13.7.Fortësia totale alkoolike në masë është shuma e fortësisë alkoolike aktuale dhe potenciale në njësi mase.</p> <p>1.14.Verë nga Kosova nënkupton verën e cila është prodhuar dhe / ose</p>	<p>1.13.3. Total alcoholic strength by volume means the sum of the actual and potential alcoholic strengths;</p> <p>1.13.4. Natural alcoholic strength by volume means the total alcoholic strength by volume of a product before any enrichment;</p> <p>1.13.5. Potential alcoholic strength by mass means the number of kilograms of pure alcohol capable of being produced by total fermentation of the sugars contained in 100 kilograms of product;</p> <p>1.13.6. Potential alcoholic strength by mass means the number of kilograms of pure alcohol that can be produced by the total fermentation of sugars in 100 kilograms of product;</p> <p>1.13.7. Total alcoholic strength by mass means the sum of actual and potential alcoholic strength per unit mass.</p> <p>1.14. Wine from Kosovo means wine which is produced and/or</p>	<p>1.13.3. Ukupna jačina alkohola prema zapremini podrazumeva zbir stvarne i potencijalne alkoholne jačine;</p> <p>1.13.4. Prirodna jačina alkohola prema zapremini podrazumeva ukupnu zapreminsku alkoholnu jačinu proizvoda pre bilo kakvog obogaćivanja;</p> <p>1.13.5. Realna alkoholna jačina u masi podrazumeva broj kilograma čistog alkohola koji sadrži 100 kilograma proizvoda;</p> <p>1.13.6. Moguća alkoholna jačina u masi podrazumeva broj kilograma čistog alkohola koji se može proizvesti ukupnom fermentacijom šećera u 100 kilograma proizvoda;</p> <p>1.13.7. Ukupna alkoholna jačina u masi je zbir trenutne i potencijalne alkoholne jačine u jedinici mase.</p> <p>1.14. Vino sa Kosova podrazumeva vino koje je proizvedeno i/ili</p>
---	--	---

<p>përpunuar nga rrushi me origjinë në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.15. Vendosje në treg nënkupton tregtimin e rrushit, mushtit, verërave dhe nënprodukteve nga rrushi, mushti dhe vera, shpërndarje - distribuim ose çdo formë tjetër e tregtimit;</p> <p>1.16. Ministria nënkupton Ministrinë përgjegjëse për Bujqësi Pylltari dhe Zhvillimin Rural;</p> <p>1.17. Ministër nënkupton Ministrin e Ministrisë përgjegjëse për Bujqësi, Pylltari dhe Zhvillim Rural;</p> <p>1.18. Emërtimi i origjinës nënkupton emrin e një rajoni, vendi specifik ose në raste të veçanta emrin e shtetit, i cili është lëshuar për të përshkruar një produkt me origjinë nga ai rajon, vend ose shtet specifik, cilësitë ose karakteristikat e të cilit janë në thelb ose ekskluzivisht si rezultat i një mjedisi të caktuar gjeografik me faktorë natyrorë dhe njerëzorë të trashëguar nga ky mjedis dhe si rezultat i prodhimit, përpunimit dhe përgatitjes së</p>	<p>processed from grapes originating in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.15. Placment in the market means trading of grapes, must, wines and by-products from grapes, must and wine, distribution - distribution or any other form of trading;</p> <p>1.16. Ministry means the Ministry responsible for Agriculture, Forestry and Rural Development;</p> <p>1.17. Minister means the Minister of the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development;</p> <p>1.18. Designation of origin means the name of a region, specific country or in special cases the name of a country, which is issued to describe a product originating from that specific region, country or place, the qualities or characteristics of which are essentially or exclusively as a result of a certain geographical environment with natural and human factors inherited from this environment and as a result of the production, processing and preparation of the</p>	<p>prerađeno od groŹđa poreklom iz Republike Kosovo;</p> <p>1.15. Postavljanje na trŹište podrazumeva promet groŹđa, jabukovače, vina i nusproizvoda od groŹđa, jabukovače i vina, raspodelu - distribuciju ili bilo koji drugi oblik trgovine;</p> <p>1.16. Ministarstvo podrazumeva Ministarstvo odgovorno za poljoprivredu, Źumarstvo i ruralni razvoj;</p> <p>1.17. Ministar podrazumeva ministara Ministarstva nadleŹana za poljoprivredu, Źumarstvo i ruralni razvoj;</p> <p>1.18. Imenovanje porekla podrazumeva naziv regiona, određene zemlje ili u posebnim slučajevima naziv zemlje, koji se izdaje da opiše proizvod poreklom iz tog specifičnog regiona, mesta ili zemlje, čiji su kvaliteti ili karakteristike suštinski ili isključivo kao rezultat određene geografske sredine sa prirodnim i ljudskim faktorima nasleđenim iz ove sredine i kao rezultat proizvodnje, prerađe i pripreme proizvoda koji je u</p>
--	--	---

<p>produktit i cili është tërësisht i zhvilluar në zonën e përcaktuar gjeografike;</p> <p>1.19. Treguesi gjeografik nënkupton emrin e një rajoni, vendi specifik ose në raste të veçanta emrin e shtetit, i cili përdoret për të përshkruar një produkt me origjinë nga ai rajon, vend i caktuar ose shtet, që ka një reputacion cilësor ose karakteristika të tjera specifike që vijnë si rezultat i origjinës gjeografike, prodhimi dhe / ose përpunimi dhe / ose përgatitja e të cilave bëhet tërësisht në zonën e përcaktuar gjeografike;</p> <p>1.20. Viti i tregimit për Sektorin e Verës nënkupton vitin e prodhimit të produktit brenda këtij Ligji dhe fillon me 01 Gusht deri në 31 Korrik të vitit vijues;</p> <p>1.21. Këshilli Kombëtar i Vreshtarisë dhe Verërave nënkupton trupën profesionale të emëruar nga Ministria përgjegjëse për Bujqësi;</p>	<p>product which is entirely developed in the defined geographical zone;</p> <p>1.19. Geographical indication means the name of a region, specific country or in special cases the name of the country, which is used to describe a product originating from that region, specific country or place, which has a quality reputation or characteristics of other specific ones that come as a result of the geographical origin, the production and / or processing and / or preparation of which is done entirely in the defined geographical zone;</p> <p>1.20. Marketing year for the Wine Sector means the year of production of the product within this Law and starts from August 1 to July 31 of the following year;</p> <p>1.21. The National Viticulture and Wine Council means the professional body appointed by the Ministry responsible for Agriculture;</p>	<p>celini razvijen na definisanom geografskom području;</p> <p>1.19. Geografska indikator podrazumeva naziv regiona, određene zemlje ili u posebnim slučajevima naziv zemlje, koji se koristi za opisivanje proizvoda poreklom iz tog regiona, određene dmesta ili zemlje, koji ima reputaciju kvaliteta ili karakteristike drugih specifične koje proizilaze iz geografskog porekla, čija se proizvodnja i/ili prerada i/ili priprema u potpunosti obavlja na definisanom geografskom području;</p> <p>1.20. Godinoa trgovanja za sektor vina podrazumeva godinu proizvodnje proizvoda u okviru ovog zakona i počinje od 1. avgusta do 31. jula naredne godine;</p> <p>1.21. Nacionalni savet vinogradarstva i vinarstva podrazumeva stručno telo koje imenuje Ministarstvo nadležno za poljoprivredu;</p>
--	---	--

1.22. **IQBSUVP** nënkupton Inspektoratin Qendror të Bujqësisë, Sigurisë, Ushqimore, Veterinarisë dhe Pylltarisë.

Neni 4 Autoritetet kompetente

1. Ministria nëpërmjet Departamentit përgjegjës për Vreshtari dhe Verëtari, kryen këto detyra:

1.1. mirëmban kadastrin e vreshtave dhe kontrollin e kualitetit të verës;

1.2. udhëheqë sistemin e prodhimit dhe qarkullimit të rrushit për verë, verërave të aromatizuara dhe verërat tjera frutore;

1.3. mban dhe përditëson regjistrin e vreshtave dhe kultivuesve të Rrushit dhe Verës;

1.4. përcakton varietetet e rekomanduara dhe të lejuara të hardhisë dhe nënshartesave të saj;

1.5. kufizon rendimentet maksimale të rrushit për hektarë, varësisht prej varietetit dhe destinimit;

1.22. **CIAFSVF** means the Central Inspectorate of Agriculture, Food Safety, Veterinary and Forestry.

Article 4 Competent authorities

1. The ministry through the responsible Department of Vineyards and Wine, performs the following duties:

1.1. maintains vineyard cadastre and wine quality control;

1.2. lead the system of production and circulation of grapes for wine, aromatic wines and other fruit wines;

1.3. maintains and updates the register of vineyards and growers of Grapes and Wine;

1.4. determines the recommended and permitted varieties of the vine and its rootstocks;

1.5. limits the maximum yields of grapes per hectare, depending on the variety and destination;

1.22. **CIPBHVS** podrazumeva Centralni inspektorat poljoprivrede, bezbednosti, hrane, veterine i šumarstva.

Član 4 Kompetetni organi

1. Ministarstvo, preko Departamenta nadležnog za vinogradarstvo i vinarstvo, obavlja ove poslove:

1.1. održava katastar vinograda i kontrolu kvaliteta vina;

1.2. rukovodi sistem proizvodnje i prometa grožđa za vino, aromatizovanih vina i drugih voćnih vina;

1.3. vodi i ažurira registar vinograda i uzgajivača grožđa i vina;

1.4. određuje preporučene i dozvoljene sorte vinove loze i njenih podloga;

1.5. ograničava maksimalne prinose grožđa po hektaru, u zavisnosti od sorte i destinacije;

<p>1.6. vlerëson dhe përcakton verën dhe prodhimet e tjera nga rrushi, pemët frutore dhe vera;</p> <p>1.7. analizat fiziko - kimike të rrushit, mushtit dhe verës kryhen në laboratorët e autorizuar në kuadër të Ministrisë.</p> <p>2. Departamenti nga paragrafi 1 i këtij neni në pajtim me këtë ligj do të bëjë:</p> <p>2.1. përcjelljen e teknologjive të përcaktuara dhe metodave për prodhimin e rrushit dhe verës;</p> <p>2.2. vlerësimin e rrushit dhe verës dhe klasifikimin e verës dhe prodhimeve tjera sipas cilësive të tyre - analizave laboratorike dhe vlerësimeve organoleptike;</p> <p>2.3. lëshimin e certifikatave / lejimeve për plasim në treg për vlerësimin e verës dhe prodhimeve tjera.</p>	<p>1.6. evaluates and defines wine and other products from grapes, fruit trees and wine;</p> <p>1.7. the physical-chemical analyzes of grapes, must and wine are carried out in authorized laboratories within the Ministry.</p> <p>2. The department from paragraph 1 of this article in accordance with this law will do:</p> <p>2.1. following the established technologies and methods for the production of grapes and wine;</p> <p>2.2. evaluation of grapes and wine and classification of wine and other products according to their qualities - laboratory analyzes and organoleptic evaluations;</p> <p>2.3. Issuance of certificates / permits for placing on the market for the assessment of wine and other products.</p>	<p>1.6. ocenjuje i određuje vino i druge proizvode od grožđa, voćaka i vina;</p> <p>1.7. fizičko-hemijske analize grožđa, jabukovače i vina vrše se u ovlašćenim laboratorijama u okviru Ministarstva.</p> <p>2. Departament iz stava 1. ovog člana u skladu sa ovim zakonom će učiniti:</p> <p>2.1. praćenje određenih tehnologija i metoda za proizvodnju grožđa i vina;</p> <p>2.2. ocenjivanje grožđa i vina i klasifikacija vina i drugih proizvoda prema kvalitetu - laboratorijske analize i organoleptičke ocene;</p> <p>2.3. Izdavanje sertifikata/dozvola za stavljanje u promet za ocenjivanje vina i drugih proizvoda.</p>
--	--	--

KAPITULLI II PRODHIMI I RRUSHIT DHE VERËS	CHAPTER II GRAPE AND WINE PRODUCTION	GLAVA II PROIZVODNJA GROŽĐA I VINA
<p style="text-align: center;">Neni 5 Prodhimi</p> <p>1. Prodhimi i verës përcakton të gjitha aktivitetet e ndërmarrura në vreshtë duke përfshirë vjeljen, përpunimin, ripërpunimin e rrushit dhe të gjitha aktivitetet në proceset enologjike.</p> <p>2. Vera dhe prodhimet tjera mund të prodhohen vetëm nga personat që janë të regjistruar në regjistrin e kultivuesve të rrushit dhe prodhuesve të verës.</p> <p>3. Kultivuesit e rrushit janë persona juridik apo fizik vendor dhe të huaj që kultivojnë rrushin për prodhim të verës apo prodhime tjera dhe të cilët:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. posedojnë, marrin me qira apo mbajnë - shfrytëzojnë në ndonjë mënyrë tjetër vreshtë prej së paku 0,05 ha në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. kanë banim të përhershëm në Kosovë dhe posedojnë apo marrin me qira vreshtë në rajone kufitare rreth Kosovës, duke siguruar që e transferojnë rrushin, verën</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Production</p> <p>1. Wine production defines all activities undertaken in the vineyard including harvesting, processing, reprocessing of grapes and all activities in oenological processes.</p> <p>2. Wine and other products can be produced only by persons who are registered in the register of grape growers and wine producers.</p> <p>3. Grape growers are local and foreign legal or natural persons who cultivate grapes for wine production or other products and who:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. own, rent or keep - use in any other way a vineyard of at least 0.05 ha in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. have permanent residence in Kosovo and own or rent vineyards in border regions around Kosovo, ensuring that they</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Proizvoditi</p> <p>1. Proizvodnja vina određuje sve aktivnosti koje se obavljaju u vinogradu uključujući berbu, preradu, preradu grožđa i sve aktivnosti u enološkim procesima.</p> <p>2. Vино i druge proizvode mogu proizvoditi samo lica koja su upisana u registar uzgajivača grožđa i proizvođača vina.</p> <p>3. Uzgajivači grožđa su pravna ili fizička lica domaći i strani koja gaje grožđe za proizvodnju vina ili drugih proizvoda i koji:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. poseduju, iznajmljuju ili drže - koriste na bilo koji drugi način vinograd od najmanje 0,05 ha na teritoriji Republike Kosovo;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. imaju stalno prebivalište na Kosovu i poseduju ili iznajmljuju vinograde u pograničnim regionima oko Kosova,</p>

<p>dhe prodhimet tjera në Republikën e Kosovës.</p> <p>4. Prodhuesit e verës dhe të prodhimeve tjera janë persona që prodhojnë verën apo produktet tjera nga rrushi të cilin e kultivojnë vetë apo nga rrushi i blerë.</p> <p>5. Përpunuesit e verës dhe prodhimeve tjera janë persona të cilët përpunojnë verën apo prodhime tjera vetanake apo të blera në prodhime të reja.</p> <p>6. Prodhuesit familjar mund të prodhojnë verë në sasi prej 500 (pesëqind) litra në vit për konsum vetanak, pa të drejtë tregtimi. Prodhuesit obligohen të mbajnë librat e brendshme të konsumit të verës.</p> <p>7. Prodhuesit e rrushit, mushtit, verës, verërave të aromatizuara dhe prodhimeve tjera nga rrushi dhe verëra, duhet të janë të licencuar dhe janë të obliguar të kenë ekspertin.</p>	<p>transfer the grapes, wine and other products to the Republic of Kosovo.</p> <p>4. Producers of wine and other products are persons who produce wine or other products from grapes that they cultivate themselves or from purchased grapes.</p> <p>5. Processors of wine and other products are persons who process wine or other own or purchased products into new products.</p> <p>6. Family producers can produce wine in the amount of 500 (five hundred) liters per year for their own consumption, without trading rights. Producers are obliged to keep internal books of wine consumption.</p> <p>7. Producers of grapes, must, wine, aromatic wines and other products from grapes and wines must be licensed and are obliged to have an expert.</p>	<p>obezbeđujući da prenose grožđe, vino i druge proizvode u Republici Kosovo.</p> <p>4. Proizvođači vina i drugih proizvoda su lica koja proizvode vino ili druge proizvode od grožđa koje sami gaje ili od otkupljenog grožđa.</p> <p>5. Prerađivači vina i drugih proizvoda su lica koja prerađuju vino ili druge sopstvene ili kupljene proizvode u nove proizvode.</p> <p>6. Porodični proizvođači mogu proizvoditi vino u količini od 500 (petsto) litara godišnje za sopstvenu potrošnju, bez prava prometa. Proizvođači su dužni da vode interne knjige potrošnje vina.</p> <p>7. Proizvođači grožđa, jabukovače, vina, aromatizovanih vina i drugih proizvoda od grožđa i vina moraju biti licencirani i dužni su da imaju stručnjaka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Regjistri i kultivuesve të rrushit dhe prodhuesve të verës</p> <p>1. Ministria mbanë shënime për personat të cilët kultivojnë rrushin, prodhojnë dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Register of grape growers and wine producers</p> <p>1. The Ministry keeps records of people who cultivate grapes, produce and process wine or other products from grapes, wine and fruit</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Registar uzgajivača grožđa i proizvođača vina</p> <p>1. Ministarstvo vodi evidenciju za lica koji uzgajaju grožđe, proizvode i prerade vino ili drugih proizvoda od grožđa, vina i voćaka.</p>

<p>përpunojnë verën apo prodhime tjera nga rrushi, vera dhe pemët frutore. Të dhënat në regjistër ruhen për së paku (5) pesë vite të tregtimit nga koha e regjistrimit në Regjistër.</p> <p>2. Prodhuesit apo përpunuesit e rrushit, verës dhe prodhimeve të tjera duhet të regjistrohen në Ministri.</p> <p>3. Regjistri duhet të përmbajjë këto të dhëna:</p> <p>3.1. për prodhuesit apo përpunuesit: emri, mbiemri dhe adresa, numri personal i personit fizik, emri selia dhe numri i regjistrimit të biznesit të personit juridik apo biznes individual;</p> <p>3.2. për vreshta: njësia kadastrale, komuna kadastrale, numri kadastral i ngastrës, radhitja kadastrale, sipërfaqja neto dhe bruto e ngastrës;</p> <p>3.3. për hardhi: numri, dendësia e hardhive, varietetet, nënshartesat dhe viti i mbjelljes;</p> <p>3.4. për rendimentet: sasi të rrushit për varietet, sasi të verës dhe prodhimeve tjera vetanake;</p> <p>3.5. për furnizim: sasia e rrushit, mushtit apo verës e çdo lloji të blerë.</p>	<p>trees. Data in the register are stored for at least (5) five trading years from the time of registration in the Register.</p> <p>2. Producers or processors of grapes, wine and other products must be registered with the Ministry.</p> <p>3. The register must contain the following data:</p> <p>3.1. for producers or processors: name, surname and address, personal number of the natural person, name of the headquarters and number of the business register of the legal person or individual business;</p> <p>3.2. for vineyards: cadastral unit, cadastral municipality, cadastral plot number, cadastral order, net and gross area of the plot;</p> <p>3.3. for vines: number, density of vines, varieties, rootstocks and year of planting;</p> <p>3.4. for yields: quantities of grapes per variety, quantities of wine and other local products;</p> <p>3.5. for supply: the quantity of grapes, must or wine of any type purchased.</p>	<p>Podaci u registru čuvaju se najmanje (5) pet trgovačkih godina od vremena upisa u Registar.</p> <p>2. Proizvođači ili prerađivači grožđa, vina i drugih proizvoda moraju biti registrovani u Ministarstvu.</p> <p>3. Registar mora da sadrži ove podatke:</p> <p>3.1. za proizvođače ili prerađivače: ime, prezime i adresa, lični broj fizičkog lica, naziv sedišta i broj poslovnog registra pravnog lica ili individualne delatnosti;</p> <p>3.2. za vinograde: katastarska jedinica, katastarska opština, broj katastarske parcele, katastarski red, neto i bruto površina parcele;</p> <p>3.3. za vinovu lozu: broj, gustina vinove loze, sorte, podloge i godina sadnje;</p> <p>3.4. za prinose: količine grožđa za sorte, količine vina i drugi sopstveni proizvodi;</p> <p>3.5. za snabdevanje: količina kupljenog grožđa, jabukovače ili vina bilo koje kupljene vrste.</p>
---	--	---

4. Prodhuesi apo përpunuesi i rrushit, verës apo prodhimeve tjera i cili kërkon të fillojë me këtë veprimtari, duhet të aplikojë paraprakisht për t'u regjistruar në regjistër.

Neni 7
Regjistri i vreshtave

1. Për mirëmbajtjen, plotësimin dhe përditësimin e regjistrit të vreshtave, Ministria përveç regjistrit qendror shfrytëzon edhe burime tjera të të dhënave, të cilat ofrojnë shënime mbi vreshtat ekzistuese dhe ato të mundshme. Regjistri i vreshtave mbahet së bashku me regjistrin kadastral.

2. Vetëm sipërfaqet e përshtatshme për kultivimin e vreshtave mund të regjistrohen si vreshta të mundshme. Sipërfaqe vreshtare është një sipërfaqe e tokës në të cilën rrushi i kultivuar për qëllim të prodhimit të verës do të rezultojë në rendimente optimale cilësore dhe sasiore.

3. Për mirëmbajtjen, plotësimin dhe përditësimin e regjistrit të vreshtave, Ministria do të shfrytëzojë të dhënat si në vijim:

3.1. për prodhuesit nga regjistri qendror i kultivuesve të rrushit dhe verës dhe atë:

4. The producer or processor of grapes, wine or other products who wants to start with this activity, must apply in advance to be registered in the register.

Article 7
Register of vineyards

1. For the maintenance, completion and updating of the register of vineyards, the Ministry, in addition to the central register, also uses other sources of data, which provide notes on existing and potential vineyards. The vineyard register is kept together with the cadastral register.

2. Only areas suitable for the cultivation of vineyards may be registered as potential vineyards. Vineyard area is an area of land on which grapes cultivated for the purpose of wine production will result in optimal qualitative and quantitative yields.

3. For the maintenance, completion and updating of the register of vineyards, the Ministry will use the following data:

3.1. for producers from the central register of grape and wine growers and that:

4. Proizvođač ili prerađivač grožđa, vina ili drugih proizvoda koji traži da počne sa ovom delatnošću, mora unapred da se prijavi da bi bio upisan u registar.

Član 7
Registar vinograda

1. Za održavanje, popunjavanje i ažuriranje registra vinograda, Ministarstvo, pored centralnog registra, koristi i druge izvore podataka, koji daju beleške o postojećim i onim mogućim vinogradima. Vinogradarski registar vodi se zajedno sa katastarskim registrom.

2. Samo odgovarajuće površine za gajenje vinograda mogu se registrovati kao potencijalni vinogradi. Vinogradska površina je površina zemljišta na kojoj će grožđe koje se uzgaja u svrhu proizvodnje vina dati optimalne kvalitativne i kvantitativne prinose.

3. Za održavanje, popunjavanje i ažuriranje registra vinograda Ministarstvo će koristiti sledeće podatke:

3.1. za proizvođače iz centralnog registra vinogradara i vinogradara i to:

<p>3.1.1. për persona fizik emri, mbiemri, selia dhe numri personal nga regjistri qendror i qytetarëve ndërsa për persona juridik emri, adresa, certifikata e biznesit dhe shënime tjera nga regjistri i zyrës për regjistrimin e bizneseve;</p> <p>3.1.2. për pozitën e vreshtave shënimet mbi regjistrin kadastral, planet topografike, hartat dhe baza e të dhënave e cila merret nga Agjencioni Kadastral i Kosovës.</p> <p>4. Mbajtësit apo pronarët e të dhënave duhet të sigurojnë shënime për Ministrinë pa kompensim, përveç në rastet e shpenzimeve direkte për kopje shtesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Koha për dorëzimin e deklarimeve</p> <p>1. Deklarimi për vjeljen e rrushit bëhet nga 01 Shtatori deri më 10 Dhjetor.</p> <p>2. Deklarimi për prodhimin e verës duhet të bëhet nga 11 Dhjetori deri më 15 Janar të vitit vijues.</p> <p>3. Deklarimi për rezervat / stoqet vjetore dorëzohet deri më 10 Shtator të vitit fiskal të tregtimit.</p>	<p>3.1.1. for physical persons the name, surname, headquarters and personal number from the central register of citizens, while for legal persons the name, address, business certificate and other notes from the register of the business registration office;</p> <p>3.1.2. for the position of the vineyards, notes on the cadastral register, topographical plans, maps and the database obtained from the Cadastral Agency of Kosovo.</p> <p>4. Holders or owners of data must provide records to the Ministry without compensation, except in cases of direct expenses for additional copies.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Time for submission of declarations</p> <p>1. The declaration for the grape harvest is made from 01 September to 10 December.</p> <p>2. The declaration for wine production must be made from 11 December to 15 January of the following year.</p> <p>3. The declaration for annual reserves / stocks is submitted by 10 September of the fiscal year of trading.</p>	<p>3.1.1. za fizička lica ime, prezime, sedište i matični broj iz centralnog registra građana, a za pravna lica naziv, adresu, potvrdu o preduzeću i druge napomene iz registra službe za registraciju preduzeća;</p> <p>3.1.2. za položaj vinograda, beleške u katastarskom registru, topografske planove, karte i bazu podataka dobijenu od Katastarske agencije Kosova.</p> <p>4. Nosioци ili vlasnici podataka moraju dostaviti evidenciju Ministarstvu bez naknade, osim u slučajevima direktnih troškova za dodatne kopije.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Vreme za podnošenje deklaracija</p> <p>1. Deklaracija za berbu grožđa vrši se od 01. septembra do 10. decembra.</p> <p>2. Deklaracija za proizvodnju vina treba da se vrši od 11. decembra do 15. januara naredne godine.</p> <p>3. Izjava o godišnjim rezervama/zalihama podnosi se do 10. septembra fiskalne godine trgovanja.</p>
--	---	--

<p>4. Ministria me akt nënligjor përcakton mënyrën e dorëzimit dhe përmbajtjen e deklarimeve vjetore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Rrushi</p> <p>1. Rrushi për prodhimin e verës mund të kultivohet vetëm në vendet e regjistruara të vreshtarisë, duke shfrytëzuar vetëm varietetet e rekomanduara dhe të autorizuara të rrushit siç është përcaktuar për njësinë territoriale përkatëse vreshtare.</p> <p>2. Rrushi për qëllim të prodhimit të verës duhet të kultivohet me teknologji përkatëse për kategorinë cilësore të përcaktuar të verës.</p> <p>3. Në prodhimin e rrushit dhe verës, përpunimi i rrushit, lëngu i rrushit, mushtit dhe verës duhet të ruaj dhe zhvillojë të gjitha karakteristikat natyrale cilësore të rrushit, duke rezultuar në verën e përshtatshme për konsumim.</p> <p>4. Ndalohet prodhimi i verës nga rrushi, lëngu i rrushit apo mushti i importuar. Kjo dispozitë nuk aplikohet për rrushin e prodhuar nga kultivuesit e rrushit në ngastrat të cilat i posedojnë dhe që janë në rajone kufitare me Kosovën, duke siguruar që ata e transferojnë në</p>	<p>4. The Ministry, with sub – legal act, determines the method of submission and the content of the annual declarations.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Grape</p> <p>1. Grapes for wine production can only be cultivated in registered viticulture sites, using only the recommended and authorized grape varieties as defined for the respective viticultural territorial unit.</p> <p>2. Grapes for the purpose of wine production must be cultivated with appropriate technology for the defined wine quality category.</p> <p>3. In the production of grapes and wine, the processing of grapes, grape juice, must and wine must preserve and develop all the natural quality characteristics of the grape, resulting in wine suitable for consumption.</p> <p>4. The production of wine from grapes, grape juice or imported must is prohibited. This provision does not apply to the grapes produced by the grape growers in the plots which they own and which are in border regions with Kosovo, ensuring that they transfer them to Kosovo in compliance with</p>	<p>4. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje način podnošenja i sadržinu godišnjih deklaracija.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Grožđa</p> <p>1. Grožđe za proizvodnju vina može se uzgajati samo u registrovanim vinogradarskim lokalitetima, koristeći samo preporučene i odobrene sorte grožđa kako je određeno za relevantnu vinogradarsku teritorijalnu jedinicu.</p> <p>2. Grožđe za potrebe proizvodnje vina mora se gajiti odgovarajućom tehnologijom za određenu kategoriju kvaliteta vina.</p> <p>3. U proizvodnji grožđa i vina, prerada grožđa, soka od grožđa, šire i vina moraju se sačuvati i razviti sve prirodne karakteristike kvaliteta grožđa, čime se dobija vino pogodno za konzumaciju.</p> <p>4. Zabranjuje se proizvodnja vina od grožđa, soka od grožđa ili jabukovače iz uvoza. Ova odredba se ne odnosi na grožđe koje proizvođači grožđa proizvode na parcelama koje su u njihovom vlasništvu i koje se nalaze u pograničnim regionima sa Kosovom, obezbeđujući da ga prenose na Kosovo u</p>
---	---	---

<p>Kosovë në pajtueshmëri me këtë ligj dhe me aktet nënligjore të nxjerrura sipas tij.</p> <p>5. Vjelja e rrushit me qëllim të prodhimit të verës me cilësi të lartë duhet të regjistrohet paraprakisht në Departamentit përgjegjës për Vreshta dhe Verëra.</p> <p>6. Përyjashtimisht lejohet importimi i mushtit të koncentruar të rrushit, i destinuar vetëm për fisnikërimin e verës cilësore sipas kushteve dhe procedurave të përcaktuara me këtë ligj.</p>	<p>this law and sub – legal acts issued pursuant to it.</p> <p>5. The harvesting of grapes for the purpose of producing high quality wine must be registered in advance at the Department responsible for Vineyards and Wines.</p> <p>6. The importation of concentrated grape must be exceptionally allowed, intended only for the refinement of quality wine according to the conditions and procedures established by this law.</p>	<p>skladu sa ovim zakonom i podzakonskim aktima donetim na osnovu njega.</p> <p>5. Berba grožđa u cilju proizvodnje vina visokog kvaliteta mora se prethodno prijaviti u nadležnom Departamentu za vinogradarstvo i vino.</p> <p>6. Izuzetno je dozvoljen uvoz koncentrovane šire, namenjene samo za oplemenjivanje kvalitetnog vina prema uslovima i postupku utvrđenim ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Klasifikimi i varieteteve të hardhisë</p> <p>1. Të gjitha llojet e klasifikuara duhet t'i takojnë llojeve <i>Vitis vinifera</i> që vijnë nga kryqëzimi i këtyre llojeve apo llojeve tjera genus <i>Vitis</i>.</p> <p>2. Vetëm ato varietete të hardhisë, të cilat paraqiten në klasifikim mund të mbjellën, rimbjellen apo shartohen brenda territorit të Kosovës për qëllim të prodhimit të verës.</p> <p>3. Zonat e mbjellura me varietet të hardhive me qëllim të prodhimit të verës dhe që nuk janë të përfshira në klasifikim do të shkulen me</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Classification of vine varieties</p> <p>1. All classified species must belong to the <i>Vitis vinifera</i> species that come from the crossing of these species or other species of the genus <i>Vitis</i>.</p> <p>2. Only those vine varieties, which appear in the classification, can be planted, replanted or grafted within the territory of Kosovo for the purpose of wine production.</p> <p>3. Zones planted with vine varieties for the purpose of wine production and which are not included in the classification will be uprooted,</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Klasifikacija sorti vinove loze</p> <p>1. Sve klasifikovane vrste moraju pripadati vrstama <i>Vitis vinifera</i> koje potiču od ukrštanja ovih vrsta ili drugih vrsta iz genus <i>Vitis</i>.</p> <p>2. Samo one sorte vinove loze koje se pojavljuju u klasifikaciji mogu se saditi, presađivati ili kalemiti na teritoriji Kosova u svrhu proizvodnje vina.</p> <p>3. Površine zasađene sortama vinove loze u svrhu proizvodnje vina, a koje nisu obuhvaćene klasifikacijom, biće iščupane, osim u</p>

<p>përrjashtim të rasteve ku prodhimi ka për qëllim ekskluzivisht konsumimin familjar të prodhuesve të verës.</p> <p>4. Kur varietetet shlyhen nga klasifikimi shkëlqja do të bëhet brenda 15 viteve nga dita e shlyerjes së tyre.</p> <p>5. Ministria me akt nënligjor përcakton kushtet për Regjistrin e kultivuesve të rrushit dhe prodhuesve të verës, regjistrin e vreshtave, deklaratimet e obligueshme, dokumentet hyrëse – dalëse, klasifikimin e varieteteve dhe listën kombëtare e kultivarëve të pranuar të hardhisë së rrushit.</p>	<p>except in cases where the production is intended exclusively for the family consumption of the wine producers.</p> <p>4. When the varieties are canceled from the classification, the removal will be done within 15 years from the day of their cancellation.</p> <p>5. The Ministry with a sub – legal act determines the conditions for the Register of grape growers and wine producers, the register of vineyards, mandatory declarations, entry-exit documents, classification of varieties and the national list of accepted grape vine cultivars.</p>	<p>slučajevima kada je proizvodnja namenjena isključivo za porodičnu potrošnju proizvođača vina.</p> <p>4. Kada se sorte brišu iz klasifikacije, čupanja će se izvršiti u roku od 15 godina od dana njihovog poništenja.</p> <p>5. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje uslove za Registar vinogradara i proizvođača vina, registar vinograda, obavezne deklaracije, ulazno-izlazne isprave, klasifikaciju sorti i nacionalnu listu uzgajivača prihvaćene vinove loze.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Vera</p> <p>1. Pavarësisht dispozitave të përcaktuara nga neni 29 deri në nenin 35 të këtij ligji prodhimi i rrushit, verës dhe prodhimet tjera të rrushit apo verës duhet të realizohet duke shfrytëzuar vetëm proceset e përcaktuara teknologjike dhe substancat enologjike të lejuara.</p> <p>2. Nëse koha në vitin përkatës është në mënyrë ekstreme e pafavorshme për rritjen dhe zhvillimin e hardhisë, duke pasur parasysh njësitë territoriale të vreshtarisë dhe cilësinë e paraparë të verës si dhe llojin e rrushit përmirësimi i mushtit, verës, ëmbëlsimi verës,</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Wine</p> <p>1. Despite the provisions set forth in Article 29 to Article 35 of this law the production of grapes, wine and other grape or wine products must be carried out using only the defined technological processes and permitted oenological substances.</p> <p>2. If the time in the respective year is extremely unfavorable for the growth and development of the vine, taking into account the territorial units of viticulture and the expected quality of the wine as well as the type of grape, improvement of must, wine, sweetening of wine, grape juice</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Vino</p> <p>1. Uprkos odredbama određenih iz člana 29 do člana 35 ovog zakona proizvodnja grožđa, vina i drugih proizvoda od grožđa, ili vina mora se vršiti korišćenjem samo definisanih tehnoloških procesa i dozvoljenih enoloških supstanci.</p> <p>2. Ako je vreme u datoj godini izuzetno nepovoljno za rast i razvoj vinove loze, uzimajući u obzir teritorijalne jedinice vinogradarstva i očekivani kvalitet vina kao i vrstu grožđa, poboljšanje jabukovače, vina,</p>

<p>lëngut të rrushit apo mushtit do të bëhet sipas rekomandimeve të Këshillit Kombëtar të Vreshtarisë dhe Verërave.</p> <p>3. Ministria me akt nënligjor e përcakton përbërjen, detyrat dhe mandatin e Këshillit Kombëtar të Vreshtarisë dhe Verërave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Përzierja e rrushit, lëngut të rrushit, mushtit dhe verës</p> <p>1. Përzierja e rrushit, lëngut të rrushit, mushtit apo verës së cilësisë dhe kategorisë së veçantë për vitet dhe ngjyrën e ndryshme të rrushit është e lejuar brenda kufijve të caktuar me këtë Ligj dhe aktet nënligjore.</p> <p>2. Ndalohet përzierja e verës Kosovare dhe atyre të huaja.</p> <p>KAPITULLI III</p> <p>PRODHIMI I VERËRAVE CILËSORE DHE NDARJET E NJËSIVE TERRITORIALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Faktoret e prodhimeve cilësore</p> <p>1. Dispozitat e këtij Ligji dhe akteve nënligjore me të cilat zbatohet ky ligj, që kanë</p>	<p>or must will be made according to the recommendations of the National Council of Viticulture and Wines.</p> <p>3. The Ministry determines the composition, duties and mandate of the National Council of Viticulture and Wines by means of a sub – legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Mixing grapes, grape juice, must and wine</p> <p>1. Mixing grapes, grape juice, must or wine of special quality and category for years and different color of grapes is allowed within the limits set by this Law and sub – legal acts.</p> <p>2. The mixing of Kosovar and foreign wines is prohibited.</p> <p>CHAPTER III</p> <p>PRODUCTION OF QUALITY WINES AND DIVISIONS OF TERRITORIAL UNITS</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Factors of quality products</p> <p>1. The provisions of this Law and the sub – legal acts by which this Law is implemented,</p>	<p>zaslađivanje vina, soka od groŹda ili jabukovaĉe vrŹiĉe se prema preporukama Nacionalnog saveta za vinogradarstvo i vino.</p> <p>3. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje sastav, pduŹnost i mandat Nacionalnog saveta za vinogradarstvo i vino.</p> <p style="text-align: center;">Ālan 12 MeŹanje groŹda, soka od groŹda, jabukovaĉe i vina</p> <p>1. MeŹanje groŹda, soka od groŹda, jabukovaĉe ili vina posebnog kvaliteta i kategorije za godine i razliĉite boje groŹda dozvoljeno je u granicama utvrđenim ovim zakonom i podzakonskim aktima.</p> <p>2. Zabranjeno je meŹanje kosovskih i stranih vina.</p> <p>POGLAVLJE III</p> <p>PROIZVODNJA KVALITETNIH VINA I PODELA TERITORIJALNIH JEDINICA</p> <p style="text-align: center;">Ālan 13 Faktori kvaliteta proizvoda</p> <p>1. Odredbe ovog zakona i podzakonskih akata kojima se ovaj zakon primenjuje, a koje se</p>
--	--	--

<p>të bëjnë me prodhimin e verërave cilësore duhet të bazohen në faktorët si në vijim:</p> <p>1.1.Kufizimi i zonës prodhuese;</p> <p>1.2.Klasifikimi i varieteteve të hardhisë të përshtatshme për verëra cilësore;</p> <p>1.3. Përshtatja e kultivimit dhe metodave të prodhimit të verës;</p> <p>1.4.Përcaktimi i fortësisë minimale natyrale alkoolike;</p> <p>1.5.Përcaktimi i rendimentit maksimal për hektar;</p> <p>1.6.Analizimi dhe vlerësimi i karakteristikave organoleptike.</p>	<p>which are related to the production of quality wines, must be based on the following factors:</p> <p>1.1. Restriction of production zone;</p> <p>1.2. Classification of vine varieties suitable for quality wines;</p> <p>1.3. Adaptation of cultivation and wine production methods;</p> <p>1.4. Determination of the minimum natural alcoholic strength;</p> <p>1.5. Determining the maximum yield per hectare;</p> <p>1.6. Analysis and evaluation of organoleptic characteristics.</p>	<p>odnose na proizvodnju kvalitetnih vina, moraju se zasnivati na faktorima kako sledi:</p> <p>1.1. Ograničenje proizvodnog područja;</p> <p>1.2. Klasifikacija sorti vinove loze pogodnih za kvalitetna vina;</p> <p>1.3. Prilagođavanje uzgoja i metode proizvodnje vina;</p> <p>1.4. Određivanje minimalne prirodne alkoholne jačine;</p> <p>1.5. Određivanje maksimalnog prinosa po hektaru;</p> <p>1.6. Analiza i ocena organoleptičkih karakteristika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Rendimenti</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 The yield</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Prinos</p>
<p>1. Rendimentet maksimale për hektarë për verën cilësore dhe kategoritë tjera me prejardhje nga Kosova do të përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>2. Shfrytëzimi i prejardhjes gjeografike është i ndaluar për tërë vjeljen, nëse rendimentet e përcaktuara në paragrafin 1 i këtij neni, tejkalohen.</p>	<p>1. The maximum yields per hectare for quality wine and other categories originating from Kosovo will be determined by a sub – legal acts.</p> <p>2. The use of the geographical origin is prohibited for the entire harvest, if the yields defined in paragraph 1 of this article are exceeded.</p>	<p>1. Maksimalni prinosi po hektaru za kvalitetno vino i druge kategorije poreklom sa Kosova će se utvrditi podzakonskim aktom.</p> <p>2. Korišćenje geografskog porekla je zabranjeno za celu berbu, ako određeni prinosi iz stava 1. ovog člana, prekorače.</p>

<p align="center">Neni 15 Zonat gjeografike të kultivimit të hardhisë – njësitë territoriale</p>	<p align="center">Article 15 Geographical zones of vine cultivation - territorial units</p>	<p align="center">Član 15 Geografska područja gajenja vinove loze – teritorijalne jedinice</p>
<p>1. Duke e marrur parasysh rrethanat ekologjike si: relievin, klimën, tokën, faktorët agrobiologjik dhe shkencorë, komponentët parimore organoleptike të verërave dhe aspektet historike tradicionale të vreshtarisë, territori vreshtar i Kosovës do të ndahet në njësitë territoriale si në vijim: rajonet, nënrajonet, zonat vreshtare dhe lokalitetet vreshtare.</p> <p>2. Territori i Republikës së Kosovës përkufizohet si njësi territoriale e vreshtarisë e ndarë në dy rajone të vreshtarisë.</p> <p>2.1. Rajoni i Dukagjinit dhe</p> <p>2.2. Rajoni i Rrafshit të Kosovës.</p> <p>3. Rajoni vreshtar është njësi më e madhe administrative dhe organizative që përfaqëson një zonë gjeografike me kushte të ngjashme klimatike dhe pedologjike, të cilat së bashku me faktorët agrobiologjikë ndikojnë në karakteristikat kryesore cilësore të rrushit, mushtit dhe verërave të prodhuara në Rajon.</p> <p>4. Nënrajonet vreshtarë janë njësi administrative më e vogël brenda rajonit të verës dhe përfaqëson një zonë të kufizuar</p>	<p>1. Taking into account the ecological circumstances such as: relief, climate, soil, agrobiological and scientific factors, the principle organoleptic components of wines and the traditional historical aspects of viticulture, the viticultural territory of Kosovo will be divided into territorial units as follows: regions, sub-regions, vineyard zones and vineyard localities.</p> <p>2. The territory of the Republic of Kosovo is defined as a territorial unit of viticulture divided into two viticulture regions.</p> <p>2.1. Dukagjin region and</p> <p>2.2. The region of the Kosovo Plain.</p> <p>3. The vineyard region is the largest administrative and organizational unit that represents a geographical zone with similar climatic and pedological conditions, which together with agrobiological factors affect the main qualitative characteristics of grapes, must and wines produced in the Region.</p> <p>4. The vineyard sub-region is a smaller administrative unit within the wine region and represents a geographically limited zone with</p>	<p>1. Uzimajući u obzir ekološke okolnosti kao što su: reljef, klima, zemljište, agrobiološki i naučni faktori, glavne organoleptičke komponente vina i tradicionalni istorijski aspekti vinogradarstva, vinogradarska teritorija Kosova će biti podeljena na teritorijalne jedinice na sledeći način: regioni, pod-regioni, vinogradarska područja i vinogradarski lokaliteti.</p> <p>2. Teritorija Republike Kosovo se definiše kao teritorijalna jedinica vinogradarstva podeljena na dva vinogradarska regiona.</p> <p>2.1. Dukadžinski region i</p> <p>2.2. Region Kosovske ravnice.</p> <p>3. Vinogradski region je najveća administrativna i organizaciona jedinica koja predstavlja geografsko područje sa sličnim klimatskim i pedološkim uslovima, koji zajedno sa agrobiološkim faktorima utiču na glavne kvalitativne karakteristike grožđa, jabukovače i vina proizvedenih u Regionu.</p> <p>4. Vinogradski podregion je manja administrativna jedinica u okviru vinske regije i predstavlja geografski ograničeno područje sa</p>

<p>gjeografikisht me kushte të ngjashme klimatike dhe pedologjike, asortiment të ngjashëm dhe kushte të tjera agrobiologjike, të cilat mundësojnë prodhimin e rrushit, mushtit dhe verërat me karakteristika specifike të nënrajonit.</p> <p>5. Zona vreshtare është njësi bazë vreshtarisë brenda nënrajonit të verës, të cilat përfaqësojnë një hapësirë më të vogël gjeografike me kushte shumë uniforme klimatike dhe pedologjike, një ose disa varietete dhe kushte të tjera agrobiologjike që mundësojnë prodhimin e rrushit, mushtit dhe verës, me karakteristikat specifike të atyre vreshtave.</p> <p>6. Lokalitetet vreshtare janë pjesë të kufizuara gjeografikisht të vreshtave me kushte të përshtatshme mjedisore, në aspektin klimatik, tokës, lartësisë, ekspozimit dhe asortimentit, të cilat mundësojnë prodhimin e rrushit, mushtit dhe verërave që ndryshojnë në cilësi dhe karakteristika organoleptike nga të njëjtat produkte nga zona të tjera prodhimi brenda të njëjtit nënrajon.</p> <p>7. Ministria me akt nënligjor e përcakton kushtet dhe mënyrën e prodhimit të verërave cilësore, rendimentet maksimale për hektarë, përcaktimin e kufijve për rajonet e vreshtarisë, nënrajoneve të vreshtave, zonat vreshtare, lokalitetet vreshtare.</p>	<p>similar climatic and pedological conditions, similar assortment and other agrobiological conditions, which enable the production of grapes, must and wines with specific characteristics of the subregion.</p> <p>5. The vineyard zone is the basic unit of viticulture within the wine sub-region, which represents a smaller geographical space with very uniform climatic and pedological conditions, one or several varieties and other agrobiological conditions that enable the production of grapes, and wine, with the specific characteristics of those vineyards.</p> <p>6. Vineyard localities are geographically limited parts of vineyards with suitable environmental conditions, in terms of climate, soil, altitude, exposure and assortment, which enable the production of grapes, must and wines that differ in quality and organoleptic characteristics from the same products from other production zones within the same sub-region.</p> <p>7. The Ministry by sub-legal act defines the conditions and the way of production of quality wines, the maximum yields per hectare, the definition of the borders for the viticulture regions, sub-regions of vineyards, viticulture zones, viticulture localities.</p>	<p>sličnim klimatskim i pedološkim uslovima, sličnim sortimentom i drugim agrobiološkim uslovima, koji omogućavaju proizvodnju grožđa, jabukovače i vina sa specifičnim karakteristikama podregiona.</p> <p>5. Vinogradsko područje je osnovna jedinica vinogradarstva u okviru vinske podregije, koja predstavlja manji geografski prostor sa veoma ujednačenim klimatskim i pedološkim uslovima, jednom ili više sorti i drugim agrobiološkim uslovima koji omogućavaju proizvodnju grožđa, jabukovače i vina, sa specifičnostima tih vinograda.</p> <p>6. Vinogradski lokaliteti su geografski ograničeni delovi vinograda sa pogodnim ekološkim uslovima, u pogledu klime, zemljišta, nadmorske visine, izloženosti i sortimenta, koji omogućavaju proizvodnju grožđa, jabukovače i vina koji se po kvalitetu i organoleptičkim karakteristikama razlikuju od istih proizvoda iz druge proizvodne oblasti u okviru istog podregiona.</p> <p>7. Ministarstvo sa podzakonskim aktom utvrđuje uslove i način proizvodnje kvalitetnih vina, maksimalne prinose po hektaru, utvrđivanje granica za vinogradarske regione, podregije vinograda, vinogradarske oblasti, vinogradarske lokalitete.</p>
--	--	--

KAPITULLI IV	CHAPTER IV	POGLAVLJE IV
<p>KLASIFIKIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Kategoritë e prodhimit nga rrushi</p> <p>1. Me kusht që të plotësojnë kërkesat specifike për kategorinë përkatëse të produktit kategoritë e produkteve të rrushit, mushtit dhe verës ndahen në:</p> <p>1.1. Vera produkti i përftuar vetëm nga fermentimi alkoolik i plotë ose i pjesshëm i rrushit të freskët, nëse është ose jo i grirë, ose i mushtit të rrushit, që ka:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.1. fortësi alkoolike aktuale jo më pak se 8.5% vol.;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.2. fortësi alkoolike totale jo më shumë se 15% vol.</p> <p>1.2. Vera e re ende në fermentim produkti, në të cilin nuk ka përfunduar ende fermentimi alkoolik dhe i cili nuk është ndarë ende nga mbetjet;</p> <p>1.3. erë liker produkti, i cili:</p>	<p>CLASSIFICATION</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Grape production categories</p> <p>1. Provided that they meet the specific requirements for the relevant product category, the product categories of grapes, must and wine are divided into:</p> <p>1.1. Wine the product obtained solely from the full or partial alcoholic fermentation of fresh grapes, whether or not crushed, or of grape must, which has:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.1. actual alcoholic strength not less than 8.5% vol.;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.2. total alcoholic strength not more than 15% vol.</p> <p>1.2. New wine still in fermentation", the product, in which the alcoholic fermentation has not yet been completed and which has not yet been separated from the residues;</p> <p>1.3. Liqueur wine the product, which:</p>	<p>KLASIFIKACIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Proizvodne kategorije od grožđa</p> <p>1. Pod uslovom da ispunjavaju posebne zahteve za odgovarajuću kategoriju proizvoda, kategorije proizvoda grožđa, šire i vina se dele na:</p> <p>1.1. Vino proizvod dobijen isključivo potpunim ili delimičnim alkoholnim vrenjem svežeg grožđa, bez obzira da li je drobljen ili ne, ili šire grožđa, koji ima:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.1. stvarna jačina alkohola ne manja od 8,5% vol.;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.2. ukupna alkoholna jačina ne veća od 15% vol.</p> <p>1.2. “Mlado vino u fermentaciji “, proizvod u kome alkoholna fermentacija još nije završena i koji još nije odvojen od otpada;</p> <p>1.3. Likersko vino proizvod koji:</p>

<p>1.3.1. ka fortësi alkoolike aktuale jo më pak se 15% vol dhe jo më shumë se 22% vol. përftohet nga:</p> <p>1.3.1.1. mushti i rrushit në fermentim;</p> <p>1.3.1.2. vera;</p> <p>1.3.1.3. një kombinim i mushtit të rrushit në fermentim dhe verës.</p> <p>1.3.1.4 që ka fortësi fillestare alkoolike natyrore jo më pak se 12% vol., të cilit i janë shtuar:</p> <p>1.3.1.5. veçmas ose në kombinim:</p> <p>1.3.1.6. alkool asnjnës me origjinë nga rrushi, duke përfshirë alkoolin e përftuar nga distilimi i rrushit të thatë, që ka fortësi alkoolike aktuale jo më pak se 96% vol.;</p> <p>1.3.1.7. distilate verë ose rrushi të thatë që ka fortësi alkoolike aktuale jo më pak se 52% vol. dhe jo më shumë se 86% vol.</p>	<p>1.3.1. which has an actual strength of not less than 15% volume and not more than 22% volume:</p> <p>1.3.1.1. grape must in fermentation;</p> <p>1.3.1.2. wine;</p> <p>1.3.1.3. a combination of fermented grape must and wine.</p> <p>1.3.1.4. that has an initial natural alcoholic strength of not less than 12% vol., to which are added:</p> <p>1.3.1. 5.separately or in combination:</p> <p>1.3.1.6. neutral alcohol of grape origin, including alcohol obtained from the distillation of raisin grapes, having an actual alcoholic strength of not less than 96% vol.;</p> <p>1.3.1.7.wine or raisin distillate having an actual alcoholic strength of not less than 52% vol. and not more than 86% vol.</p>	<p>1.3.1. ima stvarnu alkoholnu jačinu ne manju od 15% vol i ne više od 22% vol. dobijen iz:</p> <p>1.3.1.1. šira od grožđa u fermentaciji;</p> <p>1.3.1.2. vino;</p> <p>1.3.1.3. kombinacija fermentisane šire od grožđa i vina.</p> <p>1.3.1.4. koji ima početnu prirodnu alkoholnu jačinu ne manju od 12% vol., kojij su se dodali:</p> <p>1.3.1.5. odvojeno ili u kombinaciji:</p> <p>1.3.1.6. neutralni alkohol porekla grožđa, uključujući alkohol dobijen destilacijom suvog grožđa, koji ima stvarnu alkoholnu jačinu ne manju od 96% vol.;</p> <p>1.3.1.7. destilati vina suvog grožđa koji imaju stvarnu alkoholnu jačinu ne manju od 52% vol. i ne više od 86% vol.</p>
---	---	--

<p>1.3.1.8. së bashku me një ose më shumë prej produkteve si ne vijim nëse është e përshtatshme:</p> <p>1.3.1.9. musht rrushi i përqendruar;</p> <p>1.3.1.10 një kombinim i njërit prej produkteve të përcaktuara në nënndarjet “1.3.1.3” dhe “1.3.1.5”.</p> <p>1.4. Vera e gazuar produkti:</p> <p>1.4.1. i cili përftohet nga fermentimi i parë ose i dytë alkoolik:</p> <p>1.4.1.1. nga rrushi i freskët;</p> <p>1.4.1.2. nga mushti i rrushit; ose</p> <p>1.4.1.3. nga vera.</p> <p>1.4.2. i cili, kur hapet ena, çliron dioksid karboni të përftuar ekskluzivisht nga fermentimi;</p> <p>1.4.3. i cili, për shkak të dioksidit të karbonit në tretësirë, ka një presion të tepërt jo më pak se 3 bar, kur mbahet</p>	<p>1.3.1.8. together with one or more of the following products if appropriate:</p> <p>1.3.1.9. concentrated grape must;</p> <p>1.3.1.10. a combination of one of the products defined in subsections "1.3.1.3" and "1.3.1.5".</p> <p>1.4. Sparkling wine product:</p> <p>1.4.1. which is obtained by first or second alcoholic fermentation:</p> <p>1.4.2.</p> <p>1.4.1.1. from fresh grapes;</p> <p>1.4.1.2. from grape must; or</p> <p>1.4.1.3. from wine.</p> <p>1.4.2. which, when the container is opened, releases carbon dioxide obtained exclusively from fermentation;</p> <p>1.4.3. which, due to carbon dioxide in solution, has an excess pressure of not less than 3 bar, when kept at a</p>	<p>1.3.1.8. zajedno sa jednim ili više od sledećih proizvoda ako je potrebno:</p> <p>1.3.1.9. koncentrovana šira od grožđa;</p> <p>1.3.1.10. kombinacija jednog od proizvoda određenih u pododeljcima “1.3.1.3” i “1.3.1.5”.</p> <p>1.4. Penušavo vino proizvod:</p> <p>1.4.1. koji se dobija prvom ili drugom alkoholnom fermentacijom:</p> <p>1.4.1.1. od svežeg grožđa;</p> <p>1.4.1.2. od šire od grožđa; ili</p> <p>1.4.1.3. od vina.</p> <p>1.4.2. koji, kada se posuda otvori, oslobađa ugljen-dioksid dobijen isključivo fermentacijom;</p> <p>1.4.3. koji zbog ugljen-dioksida u rastvoru ima višak pritiska ne manji od 3 bara, kada se drži na temperaturi od 20°C u zatvorenim posudama; i</p>
--	---	---

<p>në temperaturë 20°C në enë të mbyllura; dhe</p> <p>1.4.4. për të cilin, fortësia alkoolike totale e Cuvée-së e synuar për përgatitjen e saj, nuk është më e vogël se 8,5% vol.</p> <p>1.5. Verë e gazuar cilësore nënkupton produktin:</p> <p>1.5.1. i cili përftohet nga fermentimi i parë ose i dytë alkoolik:</p> <p>1.5.1.1. nga rrushi i freskët;</p> <p>1.5.1.2. nga mushti i rrushit; ose</p> <p>1.5.1.3. nga vera</p> <p>1.5.2. i cili, kur hapet ena, çliron dioksid karboni të përftuar ekskluzivisht nga fermentimi;</p> <p>1.5.3. i cili, për shkak të dioksidit të karbonit në tretësirë, ka një presion të tepërt jo më pak se 3,5 bar, kur mbahet në temperaturë 20°C në enë të mbyllura; dhe</p>	<p>temperature of 20°C in closed containers; and</p> <p>1.4.4. for which the total alcoholic strength of the Cuvée intended for its preparation is not less than 8.5% vol.</p> <p>1.5. Quality sparkling wine means the product:</p> <p>1.5.1. which is obtained by first or second alcoholic fermentation:</p> <p>1.5.1.1. from fresh grapes;</p> <p>1.5.1.2. from grape must; or</p> <p>1.5.1.3. from wine.</p> <p>1.5.2. which, when the container is opened, releases carbon dioxide derived exclusively from fermentation;</p> <p>1.5.3. which has an excess pressure, due to carbon dioxide in solution, of not less than 3,5 bar when kept at a temperature of 20 °C in closed containers; and</p>	<p>1.4.4. za koje ukupna alkoholna jačina Cuvée-a namenjeno za njenu pripremu nije manja od 8,5% vol.</p> <p>1.5. Kvalitetno pjenušavo vino znači proizvod:</p> <p>1.5.1. koji se dobiva primarnom ili sekundarnom alkoholnom fermentacijom:</p> <p>1.5.1.1. od svežeg grožđa;</p> <p>1.5.1.2. od šire od grožđa; ili</p> <p>1.5.1.3. od vina</p> <p>1.5.2. kod kojega se pri otvaranju posude oslobađa ugljen-dioksid dobijen isključivo fermentacijom;</p> <p>1.5.3. koji u zatvorenoj posudi pri temperaturi od 20 °C zbog otopljenog ugljen-dioksid ima natpritisak od najmanje 3,5 bara; i</p>
--	--	--

<p>1.5.4. për të cilin, fortësia alkoolike totale e Cuvée-së e synuar për përgatitjen e saj, nuk është më e vogël se 9 % vol.</p> <p>1.6.Vera e gazuar cilësore aromatike vera cilësore e gazuar:</p> <p>1.6.1. që përfitohet vetëm duke përdorur, gjatë përgatitjes së Cuvée-së, musht rrushi ose musht rrushi në fermentim të përfituar nga varietetet specifike të rrushit për verë;</p> <p>1.6.2. e cila, për shkak të dioksidit të karbonit në tretësirë, ka një presion të tepërt jo më pak se 3 bar, kur mbahet në temperaturë 20°C në enë të mbyllura;</p> <p>1.6.3. fortësia alkoolike aktuale e së cilës nuk mund të jetë më pak se 6% vol., dhe</p> <p>1.6.4. fortësia alkoolike totale e së cilës nuk mund të jetë më pak se 10% vol.</p> <p>1.7.Verë e gazuar e ajrosur produkti që:</p> <p>1.7.1. përfitohet nga vera pa emërtim të origjinës së mbrojtur ose tregues gjeografik të mbrojtur;</p>	<p>1.5.4. for which the total alcoholic strength of the cuvées intended for their preparation shall not be less than 9 % volume.</p> <p>1.6.Quality aromatic sparkling wine quality sparkling wine:</p> <p>1.6.1. that is obtained only by using, during the preparation of the Cuvée, grape must or grape must in fermentation obtained from specific wine grape varieties;</p> <p>1.6.2. which, due to carbon dioxide in solution, has an excess pressure of not less than 3 bar, when kept at a temperature of 20°C in closed containers;</p> <p>1.6.3. the actual alcoholic strength of which cannot be less than 6% vol., and</p> <p>1.6.4. the total alcoholic strength of which cannot be less than 10% vol.</p> <p>1.7.Aerated sparkling wine the product that:</p> <p>1.7.1. is obtained from wine without protected designation of origin or protected geographical indication;</p>	<p>1.5.4. za koji ukupan udio alkohola cuvéea namijenjenoga njegovoj pripremi ne smije biti manji od 9 % vol.</p> <p>1.6. Kvalitetno aromatično penušavo vino kvalitetno penušavo vino:</p> <p>1.6.1. koji se dobija samo korišćenjem, tokom pripreme Cuvee-a, šire ili šira od grožđa u fermentaciji dobijenoj od određenih sorti grožđa;</p> <p>1.6.2. koja zbog ugljen-dioksida u rastvoru ima višak pritiska ne manji od 3 bara, kada se drži na temperaturi od 20°C u zatvorenim posudama;</p> <p>1.6.3. čija stvarna alkoholna jačina ne može biti manja od 6% vol., i</p> <p>1.6.4. čija ukupna alkoholna jačina ne može biti manja od 10% vol.</p> <p>1.7.Gazirano penušavo vino proizvod koji:</p> <p>1.7.1. dobija se od vina bez zaštićene oznake porekla ili zaštićene geografske oznake;</p>
---	---	---

<p>1.7.2. kur ena është e hapur, lëshon dioksid karboni të përfuar plotësisht ose pjesërisht nga shtimi i atij gazi, dhe</p> <p>1.7.3. për shkak të dioksidit të karbonit në tretësirë, ka një presion të tepërt jo më pak se 3 bar, kur mbahet në temperaturë 20°C në enë të mbyllura.</p> <p>1.8. erë pjesërisht e gazuar, produkti që:</p> <p>1.8.1. përftohet nga vera, vera e re ende në fermentim, mushti i rrushit ose mushti i rrushit në fermentim për sa kohë që këto produkte kanë një fortësi totale alkoolike të paktën 9% vol.;</p> <p>1.8.2. ka fortësi alkoolike aktuale jo më pak se 7% vol.;</p> <p>1.8.3. për shkak të dioksidit të karbonit brenda në tretësirë, ka presion të tepërt jo më pak se 1 bar dhe jo më shumë se 2,5 bar kur mbahet në temperaturë 20°C në enë të mbyllura,; dhe</p> <p>1.8.4. është futur në enë me kapacitet 60 litra ose më pak.</p>	<p>1.7.2. when the container is open, emits carbon dioxide obtained in whole or in part from the addition of that gas, and</p> <p>1.7.3. due to carbon dioxide in solution, there is an excess pressure of not less than 3 bar, when kept at a temperature of 20°C in closed containers</p> <p>1.8. Semi-sparkling wine the product which:</p> <p>1.8.1. obtained from wine, new wine still in fermentation, grape must or grape must in fermentation as long as these products have a total alcoholic strength of at least 9% vol.;</p> <p>1.8.2. has an actual alcoholic strength of not less than 7% vol.;</p> <p>1.8.3. due to the carbon dioxide inside the solution, there is an excess pressure of not less than 1 bar and not more than 2.5 bar when kept at a temperature of 20°C in closed containers,; and</p> <p>1.8.4. is placed in a container with a capacity of 60 liters or less.</p>	<p>1.7.2. kada je posuda otvorena, oslobađa ugljen-dioksid dobijen u celini ili delimično dodatkom tog gasa, i</p> <p>1.7.3. zbog ugljen-dioksida u rastvoru postoji višak pritiska od najmanje 3 bara, kada se drži na temperaturi od 20°C u zatvorenim posudama.</p> <p>1.8. Biser vino proizvod koji:</p> <p>1.8.1. dobijen od vina, mladog vina još u fermentaciji, šire ili šira od grožđa u fermentaciji sve dok ovi proizvodi imaju ukupnu alkoholnu jačinu od najmanje 9% vol.;</p> <p>1.8.2. ima stvarnu alkoholnu jačinu ne manju od 7% vol.;</p> <p>1.8.3. zbog ugljen-dioksida unutar rastvora, ima višak pritiska od najmanje 1 bar i ne više od 2,5 bara kada se drži na temperaturi od 20°C u zatvorenim posudama; i</p> <p>1.8.4. stavljena je u posudu sa kapacitetom 60 litara ili manje.</p>
---	---	--

<p>1.9.erë pjesërisht e gazuar e ajrosur produkti që:</p> <p>1.9.1. përfitohet nga vera, vera e re ende në fermentim, mushti i rrushit ose mushti i rrushit në fermentim;</p> <p>1.9.2. ka fortësi alkoolike aktuale jo më pak se 7% vol. dhe fortësi alkoolike totale jo më pak se 9% vol.;</p> <p>1.9.3. për shkak të dioksidit të karbonit në tretësirë, të shtuar plotësisht ose pjesërisht, ka presion të tepërt jo më pak se 1 bar dhe jo më shumë se 2,5 bar kur mbahet në temperaturë 20°C në enë të mbyllura; dhe</p> <p>1.9.4. është futur në enë me kapacitet 60 litra ose më pak.</p> <p>1.10.Mushti i rrushit produkti i lëngët i përftuar nga rrushi i freskët në mënyrë natyrale ose nëpërmjet proceseve fizike. Vlera e lejuar e fortësisë alkoolike aktuale e mushtit të rrushit është jo më shumë se 1% vol.;</p> <p>1.11.Musht rrushi në fermentim produkti i përftuar nga fermentimi i mushtit të</p>	<p>1.9.Aerated semi – sparkling wine the product that:</p> <p>1.9.1. obtained from wine, new wine still in fermentation, grape must or grape must in fermentation;</p> <p>1.9.2. has an actual alcoholic strength of not less than 7% vol. and total alcoholic strength not less than 9% vol.;</p> <p>1.9.3. due to carbon dioxide in the solution, fully or partially added, has an excess pressure of not less than 1 bar and not more than 2.5 bar when kept at a temperature of 20°C in closed containers; and</p> <p>1.9.4 is placed in containers with a capacity of 60 liters or less.</p> <p>1.10.Grape must the liquid product obtained naturally or by physical processes from fresh grapes. An actual alcoholic strength of the grape must of not more than 1% volume is permissible;</p> <p>1.11.Grape must in fermentation the product obtained from the fermentation of</p>	<p>1.9. Gazirano biser vino proizvod koji:</p> <p>1.9.1. dobijeno od vina, mladog vina još u fermentaciji, šire ili šire u vrenju;</p> <p>1.9.2. ima stvarnu alkoholnu jačinu ne manju od 7% vol. i ukupna alkoholna jačina ne manja od 9% vol.;</p> <p>1.9.3. zbog ugljen-dioksida u rastvoru, potpuno ili delimično dodat, ima višak pritiska ne manji od 1 bar i ne veći od 2,5 bara kada se drži na temperaturi od 20°C u zatvorenim posudama; i</p> <p>1.9.4 stavlja je u posude kapaciteta 60 litara ili manje.</p> <p>1.10 Šira grožđa tečni proizvod dobijen od svežeg grožđa prirodnim putem ili fizičkim procesima. Dozvoljena vrednost stvarne jačine alkohola u širu grožđa nije veća od 1% vol.;</p> <p>1.11. Šira grožđa u fermentaciji proizvod dobijen fermentacijom šire grožđa sa</p>
---	--	--

<p>rrushit me fortësi alkoolike aktuale mbi 1% vol.;</p> <p>1.12.Musht rrushi pjesërisht i fermentuar i nxjerrë nga rrushi i thatë është produkti i përftuar nga fermentimi i pjesshëm i mushtit të rrushit të nxjerrë nga rrushi i thatë, përmbajtja totale e sheqerit e të cilit është të paktën 272 gramë për liter para fermentimit dhe fortësia alkoolike natyrale dhe aktuale e të cilit nuk është më e vogël se 8% vol.;</p> <p>1.13.Mushti i rrushit i përqendruar është mushti i rrushit i pakaramelizuar i përftuar nga dehidratimi i pjesshëm i mushtit të rrushit nëpërmjet njëres prej metodave të autorizuar, përveç ngrohjes direkte, në mënyrë që vlera e treguar nga refraktometri i përdorur në temperaturë 20°C të jetë jo më pak se 50,9%. Vlera e lejuar e fortësisë alkoolike aktuale e mushtit të përqendruar të rrushit është jo më shumë se 1% vol.;</p> <p>1.14.Mushti i rrushit i përqendruar i korigjuar”, me fortësi alkoolike aktuale jo më shumë se 1% vol., është: produkti i lëngshëm i pakaramelizuar, i cili:</p> <p>1.14.1. përftohet nga dehidratimi i pjesshëm i mushtit të rrushit nëpërmjet ndonjëres prej metodave të autorizuar ndryshe nga ngrohja</p>	<p>grape must with actual alcoholic strength over 1% vol.;</p> <p>1.12.Partially fermented grape must extracted from raisin grapes is the product obtained from the partial fermentation of grape must extracted from raisin grapes, the total sugar content of which is at least 272 grams per liter before fermentation and whose natural and actual alcoholic strength is not less than 8% vol.;</p> <p>1.13.Concentrated grape must is uncaramelized grape must obtained by partial dehydration of grape must through one of the authorized methods, other than direct heating, so that the value indicated by the refractometer used at a temperature of 20° C to be no less than 50.9%. The permitted value of the actual alcoholic strength of concentrated grape must is no more than 1% vol.;</p> <p>1.14.ectified concentrated grape must with an actual alcoholic strength of not more than 1% vol., is: the uncaramelized liquid product, which:</p> <p>1.14.1. obtained by partial dehydration of grape must through any of the authorized methods other than direct heating, so that the value</p>	<p>aktuelnom jačinom alkohola preko 1% vol.;</p> <p>1.12.Delimično fermentisani mošt od grožđa vađen iz suvog grožđa je proizvod dobijen delimičnom fermentacijom šira od grožđa ekstrahovan iz suvog grožđa, čiji je ukupan sadržaj šećera najmanje 272 grama po litru pre fermentacije i čija je prirodna i stvarna alkoholna jačina. nije manje od 8% vol.;</p> <p>1.13 Koncentrovana šira od grožđa je nekaramelizovana šira od grožđa dobijena delimičnom dehidracijom šire grožđa jednom od dozvoljenih metoda, osim direktnog zagrevanja, tako da vrednost koju pokazuje refraktometar na temperaturi od 20°C ne bude niža od 50,9%. Dozvoljena vrednost stvarne alkoholne jačine koncentrovane širine grožđa nije veća od 1% vol.;</p> <p>1.14 Korigovana koncentrovana šira od grožđa sa aktuelnom jačinom alkohola ne više od 1% vol., je: nekaramelizovan tečni proizvod, koji:</p> <p>1.14.1. dobijena delimičnom dehidracijom šire grožđa bilo kojom od dozvoljenih metoda osim direktnog zagrevanja, tako da vrednost koju</p>
--	---	---

<p>direkte, në mënyrë që vlera e treguar nga refraktometri në temperaturë 20°C të jetë jo më pak se 61,7 %;</p> <p>1.14.2. ka qenë objekt i trajtimit të autorizuar për deacidifikimin dhe eliminimin e përbërësve të ndryshëm përveç sheqerit;</p> <p>1.14.3. i cili ka karakteristikat si në vijim:</p> <p>1.14.3.1. pH me vlerë jo më të lartë se 5 në 25 Brix;</p> <p>1.14.3.2. dendësi optike në 425 nm për trashësi 1 cm jo më shumë se 0,100 në musht rrushi të përqendruar në 25 Brix; – përmbajtje saharoze e cila nuk mund të zbulohet me metodën e analizës që duhet përcaktuar;</p> <p>1.14.3.3. tregues Folin-Ciocalteu me vlerë jo më të lartë se 6.00 në 25 Brix;</p> <p>1.14.3.4. aciditet të titrueshëm jo më shumë se 15 miliekuivalente për kilogram të sheqerit total;</p>	<p>indicated by the refractometer at a temperature of 20°C is not less than 61.7%;</p> <p>1.14.2.has been subject to authorized treatment for deacidification and elimination of various components other than sugar;</p> <p>1.14.3. which has the following characteristics:</p> <p>1.14.3.1. pH value not higher than 5 at 25 Brix;</p> <p>1.14.3.2.optical density at 425 nm per 1 cm thickness not more than 0.100 in grape must concentrated at 25 Brix; - saharose content which cannot be detected by the method of analysis to be determined;</p> <p>1.14.3.3. Folin-Ciocalteu indicator with a value not higher than 6.00 at 25 Brix;</p> <p>1.14.3.4. titratable acidity not more than 15 milliequivalents per kilogram of total sugar;</p>	<p>pokazuje refraktometar na temperaturi od 20°C nije manja od 61,7%;</p> <p>1.14.2. podlegao je ovlašćenom tretmanu za odkiseljavanje i eliminaciju različitih komponenti osim šećera;</p> <p>1.14.3. koji ima karakteristike kako sledi:</p> <p>1.14.3.1. pH vrednost ne veća od 5 na 25 Brix;</p> <p>1.14.3.2. - optička gustina na 425 nm po 1 cm debljine ne veća od 0,100 u širi od grožđa koncentrisane na 25 Brix; - sadržaj saharoze koji se ne može otkriti metodom analize koja treba da se utvrditi;</p> <p>1.14.3.3. Indikator Folin-Ciocalteu sa vrednošću ne većom od 6.00 na 25 Brix;</p> <p>1.14.3.4. titraciona kiselost ne veća od 15 miliekvivalenata po kilogramu ukupnog šećera;</p>
--	---	--

<p>1.14.3.5.përmbajtje dioksidi sqfuri jo më shumë se 25 miligramë për kilogram të sheqerit total;</p> <p>1.14.3.6. përmbajtje totale kationesh jo më shumë se 8 miliekuivalent për kilogram të sheqerit total;</p> <p>1.14.3.7. përçueshmëri jo më shumë se 120 micro-Siemens/cm në 25 Brix dhe 20°C;</p> <p>1.14.3.8.përmbajtje hidrosimetilfurfurali jo më shumë se 25 miligramë për kilogram të sheqerit total;</p> <p>1.14.3.9. prani mezoinozitoli.</p> <p>1.14.4. produkti i ngurtë i pakaramelizuar, i cili:</p> <p>1.14.4.1. përfitohet nga kristalizimi i mushtit të rrushit të lëngët, të përqendruar e të korrigjuar, pa përdorur tretës;</p>	<p>1.14.3.5.sulfur dioxide content no more than 25 milligrams per kilogram of total sugar;</p> <p>1.14.3.6. total content of cations no more than 8 milliequivalents per kilogram of total sugar;</p> <p>1.14.3.7. conductivity not more than 120 micro-Siemens/cm at 25 Brix and 20°C;</p> <p>1.14.3.8.hydroxymethylfurfural content not more than 25 milligrams per kilogram of total sugar;</p> <p>1.14.3.9. the presence of meso-inositol.</p> <p>1.14.4. uncaramelized solid product which:</p> <p>1.14.4.1. obtained by crystallization of liquid grape must, concentrated and rectified, without using solvents;</p>	<p>1.14.3.5. sadržaj sumpordioksida ne veći od 25 miligrama po kilogramu ukupnog šećera;</p> <p>1.14.3.6. ukupan sadržaj katjona ne veći od 8 miliekvivalenata po kilogramu ukupnog šećera;</p> <p>1.14.3.7. provodljivost ne veća od 120 mikroSimensa/cm na 25 Brix i 20°C;</p> <p>1.14.3.8.sadržaj hidrosimetilfurfurala ne veći od 25 miligrama po kilogramu ukupnog šećera;</p> <p>1.14.3.9. prisustvo mezoinozitola.</p> <p>1.14.4. čvrst proizvod nekaramelizovan:</p> <p>1.14.4.1. dobijen kristalizacijom tečne šire grožđa, koncentrovane i reduktovane, bez upotrebe rastvarača;</p>
---	---	--

<p>1.14.4.2. ka qenë objekt i trajtimit të autorizuar për deacidifikimin dhe eliminimin e përbërësve të ndryshëm përveç sheqerit;</p> <p>1.14.5. ka karakteristikat e mëposhtme pas tretjes në një solucion 25 Brix:</p> <p>1.14.5.1. pH me vlerë jo më të lartë se 7,5;</p> <p>1.14.5.2. dendësi optike në 425 nm për trashësi 1 cm jo më shumë se 0,100;</p> <p>1.14.5.3. përmbajtje saharoze të padiktueshme nga metoda e analizës që do të përcaktohet;</p> <p>1.14.5.4. tregues Folin-Ciocalteu me vlerë jo më të lartë se 6,00;</p> <p>1.14.5.5. aciditet të titrueshëm jo më shumë se 15 miliekuivalente për kilogram të sheqerit total;</p> <p>1.14.5.6. përmbajtje dioksidi sqfuri jo më shumë se 10</p>	<p>1.14.4.2. has been subject to authorized treatment for deacidification and elimination of various components other than sugar;</p> <p>1.14.5. has the following characteristics after digestion in a 25 Brix solution:</p> <p>1.14.5.1. pH value not higher than 7.5;</p> <p>1.14.5.2. optical density at 425 nm for a thickness of 1 cm not more than 0.100;</p> <p>1.14.5.3. sucrose content not determined by the analysis method to be determined;</p> <p>1.14.5.4. Folin-Ciocalteu indicator with a value not higher than 6.00;</p> <p>1.14.5.5. titratable acidity not more than 15 milliequivalents per kilogram of total sugar;</p> <p>1.14.5.6. sulfur dioxide content not more than 10 milligrams per kilogram of total sugar;</p>	<p>1.14.4.2. bio objektat ovlašćenog tretmana za odkiseljavanje i eliminaciju različitih komponenti osim šećera;</p> <p>1.14.5. ima sledeće karakteristike posle varenja u rastvoru 25 Brix:</p> <p>1.14.5.1. pH vrednost ne veća od 7,5;</p> <p>1.14.5.2. optička gustina na 425 nm za debljinu od 1 cm ne više od 0,100;</p> <p>1.14.5.3. sadržaj saharoze koji nije određen metodom analize koju treba odrediti;</p> <p>1.14.5.4. indikator Folin-Ciocalteu sa vrednošću ne većom od 6,00;</p> <p>1.14.5.5. titraciona kiselost ne veća od 15 miliekvivalenata po kilogramu ukupnog šećera;</p> <p>1.14.5.6. sadržaj sumpor-dioksida ne veći od 10 miligrama po kilogramu ukupnog šećera;</p>
---	---	--

<p>miligramë për kilogram të sheqerit total;</p> <p>1.14.5.7. përmbajtje totale kationesh jo më shumë se 8 miliekuivalente për kilogram të sheqerit total;</p> <p>1.14.5.8. përçueshmëri jo më shumë se 120 micro-Siemens/cm në 20 °C;</p> <p>1.14.5.9. përmbajtje hidrosimetilfurfurali jo më shumë se 25 miligramë për kilogram të sheqerit total;</p> <p>1.14.5.10. prani mezoinozitoli.</p> <p>1.15.Vera nga rrushi i tharë produkti që:</p> <p>1.15.1 prodhohet pa pasurim nga rrushi i lënë nën diell ose në hije për dehidratim të pjesshëm;</p> <p>1.15.2. ka fortësi alkoolike totale të paktën 16 % vol. dhe fortësi alkoolike aktuale të paktën 9% vol.; dhe</p>	<p>1.14.5.7. total cation content not more than 8 milliequivalents per kilogram of total sugar;</p> <p>1.14.5.8. conductivity not more than 120 micro-Siemens/cm at 20 °C;</p> <p>1.14.5.9. hydroxymethylfurfural content not more than 25 milligrams per kilogram of total sugar;</p> <p>1.14.5.10. the presence of meso-inositol.</p> <p>1.15.Wine from raisin grapes the product that:</p> <p>1.15.1 is produced without enrichment from grapes left under the sun or in the shade for partial dehydration;</p> <p>1.15.2. has a total alcoholic strength of at least 16% vol. and actual alcoholic strength at least 9% vol.; and</p>	<p>1.14.5.7. ukupan sadržaj katjona ne veći od 8 miliekvivalenata po kilogramu ukupnog šećera;</p> <p>1.14.5.8. provodljivost ne veća od 120 mikro-Simensa/cm na 20 °C;</p> <p>1.14.5.9. sadržaj hidrosimetilfurfurala ne veći od 25 miligrama po kilogramu ukupnog šećera;</p> <p>1.14.5.10. prisustvo mezoinozitola.</p> <p>1.15.Vino od suvog grožđa proizvod koji:</p> <p>1.15.1 proizvodi se bez obogaćivanja od grožđa ostavljenog na suncu ili u senci radi delimične dehidracije;</p> <p>1.15.2. ima ukupnu alkoholnu jačinu od najmanje 16% vol. i stvarna alkoholna jačina najmanje 9% vol.; i</p>
--	--	---

<p>1.15.3. ka fortësi alkoolike natyrale të paktën 16% vol. (ose 272 gramë sheqer/litër).</p> <p>1.16. Vera nga rrushi i tejpkur produkti që:</p> <p>1.16.1. prodhohet pa pasurim;</p> <p>1.16.2. ka fortësi alkoolike natyrale jo më shumë se 15% vol., dhe</p> <p>1.16.3. ka fortësi alkoolike totale jo më pak se 15% vol. dhe fortësi alkoolike aktuale jo më pak se 12% vol.</p> <p>1.17. Uthulla e verës uthulla që:</p> <p>1.17.1. përftohet ekskluzivisht nga fermentimi acetik i verës;</p> <p>1.17.2. ka aciditet total jo më pak se 60 gramë për litër, të shprehur si acid acetik.</p>	<p>1.15.3. has a natural alcoholic strength of at least 16% vol. (or 272 grams of sugar/liter).</p> <p>1.16. Wine from overripe grapes the product that:</p> <p>1.16.1. produced without enrichment;</p> <p>1.16.2. has a natural alcoholic strength of no more than 15% vol., and</p> <p>1.16.3. has a total alcoholic strength of not less than 15% vol. and actual alcoholic strength not less than 12% vol.</p> <p>1.17. Wine vinegar vinegar that:</p> <p>1.17.1. obtained exclusively from the acetic fermentation of wine;</p> <p>1.17.2. has a total acidity of not less than 60 grams per liter, expressed as acetic acid.</p>	<p>1.15.3. ima prirodnu alkoholnu jačinu od najmanje 16% vol. (ili 272 grama šećera/litar).</p> <p>1.16. Vino od prezrelog grožđa proizvod koji:</p> <p>1.16.1. proizvedeno bez obogaćivanja;</p> <p>1.16.2. ima prirodnu alkoholnu jačinu ne veću od 15% vol., i</p> <p>1.16.3. ima ukupnu alkoholnu jačinu ne manju od 15% vol. a aktuelna alkoholna jačina ne manja od 12% vol.</p> <p>1.17. Vinsko sirće sirće koje:</p> <p>1.17.1. dobija se isključivo od sirćetne fermentacije vina;</p> <p>1.17.2. ima ukupnu kiselost ne manju od 60 grama po litru, izraženo kao sirćetna kiselina.</p>
--	---	---

KAPITULLI V	CHAPTER V	POGLAVLJE V
<p>PËRKUFIZIMI, PËRSHKRIMI DHE PARAQITJA E PRODUKTEVE TË AROMATIZUARA TË VERËS</p>	<p>DEFINITION, DESCRIPTION AND PRESENTATION OF AROMATIC WINE PRODUCTS</p>	<p>DEFINICIJA, OPIS I PREZENTACIJA AROMATIZOVANIH VINSKIH PROIZVODA</p>
<p>Neni 17 Përkufizimi dhe klasifikimi i produkteve të aromatizuara të verës</p>	<p>Article 17 Definition and classification of aromatic wine products</p>	<p>Član 17 Definicija i klasifikacija aromatizovanih vinskih proizvoda</p>
<p>1. Produktet e aromatizuara të verës janë prodhime të përfituara nga sektori i verës të cilët janë të aromatizuara. Ato janë të klasifikuara në kategoritë si ne vijim:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. verërat e aromatizuara; 1.2. pijet e aromatizuara të bazuara në verë; 1.3. koktejet e aromatizuara të bazuara në verë; <p>2. Vera e aromatizuar është pije:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1. të përftuara nga një ose më shumë produkte të hardhisë së rrushit me përrjshim të verës së tryezës; 2.2. në të cilin produktet e hardhisë së rrushit të përmendura në nënparagrafin 2.1. përfaqësojnë të paktën 75 % të vëllimit të përgjithshëm; 	<p>1. Aromatic wine products are products obtained from the wine sector which are aromatic. They are classified in the following categories:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. aromatic wines; 1.2. aromatic wine-based drinks; 1.3. aromatic wine-based cocktails; <p>2. Aromatic wine is a drink:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1. obtained from one or more grape vine products with the exception of table wine; 2.2. in which the grape vine products referred to in subsection 2.1. represent at least 75% of the total volume; 	<p>1. Proizvodi aromatizovani od vina su proizvodi dobijeni iz sektora vina koji su aromatizovani. Oni su klasifikovani u kategorije kako sledi:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. aromatizovana vina; 1.2. aromatizovana pića na bazi vina; 1.3. aromatizovani kokteli na bazi vina; <p>2. Aromatizovano vino je piće:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1. dobijeno od jednog ili više proizvoda od vinove loze sa izuzetkom stonog vina; 2.2. u kojoj su proizvodi od vinove loze navedeni u podstavu 2.1. predstavljaju najmanje 75% ukupne zapremine;

<p>2.3. me mundësi shtimi të alkoolit;</p> <p>2.4. me mundësi shtimi të ngjyre;</p> <p>2.5. me mundësi shtimi të mushtit të rrushit, musht rrushi pjesërisht i fermentuar ose të dy llojet e mushtit bashkë;</p> <p>2.6. me mundësi shtimi të sheqerit;</p> <p>2.7. e cila ka një forcë të vërtetë alkoolike të shprehur me vëllimin e të paktën 14,5% vol dhe maksimumi 22% vol, dhe forca totale alkoolike e shprehur në vëllim të paktën 17.5% vol.</p> <p>3. Pije e aromatizuar e bazuara në verë është një pije:</p> <p>3.1. të përfutuara nga një ose më shumë produkte të hardhisë së rrushit me përshtim të verës së prodhuar me shtimin e alkoolit dhe verës së tryezës;</p> <p>3.2. në të cilat produktet e hardhisë rrushit të përcaktuara në nënparagrafin 3.1 përfaqësojnë të paktën 50% të vëllimit të përgjithshëm;</p> <p>3.3. të cilit nuk i është shtuar alkool, përveç rasteve ku parashikohet ndryshe;</p>	<p>2.3. with the possibility of adding alcohol;</p> <p>2.4. with the possibility of adding color;</p> <p>2.5. with the possibility of adding grape must, partially fermented grape must or both types of must together;</p> <p>2.6. with the possibility of adding sugar;</p> <p>2.7. which has a true alcoholic strength by volume of at least 14.5% vol and a maximum of 22% vol, and a total alcoholic strength by volume of at least 17.5% vol.</p> <p>3. Aromatic wine-based drink is a drink:</p> <p>3.1. obtained from one or more products of the grape vine with the exception of wine produced with the addition of alcohol and table wine;</p> <p>3.2. in which the grape vine products defined in subsection 3.1 represent at least 50% of the total volume;</p> <p>3.3. to which no alcohol has been added, unless otherwise specified;</p>	<p>2.3. sa mogućnošću dodavanja alkohola;</p> <p>2.4. sa mogućnošću dodavanja boje;</p> <p>2.5. sa mogućnošću dodavanja šire, delimično fermentisane šire ili obe vrste šire zajedno;</p> <p>2.6. sa mogućnošću dodavanja šećera;</p> <p>2.7. koji ima pravu zapreminsku jačinu alkohola od najmanje 14,5% vol i najviše 22% vol, a ukupnu alkoholnu jačinu od najmanje 17.5% vol.</p> <p>3. Aromatizovano piće na bazi vina je piće:</p> <p>3.1. dobijeno od jednog ili više proizvoda vinove loze, osim vina proizvedenog dodatkom alkohola i stonog vina;</p> <p>3.2. u kojoj proizvodi od vinove loze definisani u osnovi 3.1 predstavljaju najmanje 50% ukupne zapremine;</p> <p>3.3. kojima nije dodat alkohol, osim ako nije drugačije naznačeno;</p>
--	--	--

<p>3.4. me mundësi shtimi të ngjyre;</p> <p>3.5. me mundësi shtimi të mushtit të rrushit, musht rrushi pjesërisht i fermentuar ose të dy llojet e mushtit bashkë;</p> <p>3.6. me mundësi shtimi të sheqerit;</p> <p>3.7. e cila ka një forcë reale alkoolike në vëllim jo më pak se 4.5 % vol. dhe maksimum 14.5 % vol</p> <p>4. Koktej i aromatizuar me bazë të verës është pije:</p> <p>4.1. e përftuar nga një ose më shumë produkte të hardhisë së rrushit të përcaktuara, duke përjashtuar verërat të prodhuara me shtimin e alkoolit dhe verës së tryezës;</p> <p>4.2. në të cilat produktet e hardhisë së rrushit të përmendura në nënparagrafin 4.1 përfaqësojnë të paktën 50% të vëllimit të përgjithshëm;</p> <p>4.3. të cilës nuk i është shtuar alkool;</p> <p>4.4. me mundësi shtimi të ngjyre;</p> <p>4.5. me mundësi shtimi të sheqerit;</p>	<p>3.4. with the possibility of adding color;</p> <p>3.5. with the possibility of adding grape must, partially fermented grape must or both types of must together;</p> <p>3.6. with the possibility of adding sugar;</p> <p>3.7. which has a real alcoholic strength by volume of not less than 4.5% vol. and a maximum of 14.5 % vol</p> <p>4. Wine-based aromatic cocktail is a drink:</p> <p>4.1. obtained from one or more specified grape vine products, excluding wines produced with the addition of alcohol and table wine;</p> <p>4.2. in which the grape vine products referred to in subparagraph 4.1 represent at least 50% of the total volume;</p> <p>4.3. to which no alcohol has been added;</p> <p>4.4. with the possibility of adding color;</p> <p>4.5. with the possibility of adding sugar;</p>	<p>3.4. sa mogućnošću dodavanja boje;</p> <p>3.5. sa mogućnošću dodavanja šire, delimično fermentisane šire ili obe vrste šire zajedno;</p> <p>3.6. sa mogućnošću dodavanja šećera;</p> <p>3.7. koji ima stvarnu zapreminsku jačinu alkohola ne manju od 4.5% vol. i maksimalno 14.5 % vol4.</p> <p>4. Koktel aromatizovan na bazi vina je piće:</p> <p>4.1. dobijeno od jednog ili više specificiranih proizvoda vinove loze, isključujući vina proizvedena sa dodatkom alkohola i stonog vina;</p> <p>4.2. u kojoj proizvodi od vinove loze navedeni u podstavu 4.1 predstavljaju najmanje 50% ukupne zapremine;</p> <p>4.3. kojima nije dodat alkohol;</p> <p>4.4. sa mogućnošću dodavanja boje;</p> <p>4.5. sa mogućnošću dodavanja šećera;</p>
---	---	---

<p>4.6. e cila ka një forcë reale alkoolike e shprehur në vëllim më shumë se 1.2 % vol. dhe më pak se 10 % vol;.</p> <p>KAPITULLI VI</p> <p>EMËRTIMET E ORIGJINËS, TREGUESIT GJEOGRAFIK DHE TERMAT TRADICIONALË NË SEKTORIN E VERËRAVE</p> <p>Neni 18 Qëllimi</p> <p>1. Rregullat e përcaktuara nga ky nen përdoren për:</p> <p>1.1. mbrojtjen e interesave legjitime të prodhuesve dhe shëndetin e konsumatorëve;</p> <p>1.2. garantimin e konkurrencës së drejtë, me qëllim mirë funksionimin e tregut të brendshëm, dhe</p> <p>1.3. promovimin e prodhimit të produkteve cilësore të përcaktuara në këtë kapitull.</p>	<p>4.6. which has a real alcoholic strength expressed in volume of more than 1.2 % vol. and less than 10 % vol;</p> <p>CHAPTER VI</p> <p>DESIGNATIONS OF ORIGIN, GEOGRAPHICAL INDICATION AND TRADITIONAL TERMS IN THE WINE SECTOR</p> <p>Article 18 Purpose</p> <p>1. The rules defined by this article are used for:</p> <p>1.1. protecting the legitimate interests of producers and the health of consumers;</p> <p>1.2. guaranteeing fair competition, with the aim of good functioning of the internal market, and</p> <p>1.3. promoting the production of quality products defined in this chapter.</p>	<p>4.6. koji ima stvarnu alkoholnu jačinu izraženu u zapremini većoj od 1.2 % vol. i manje od 10 % vol;</p> <p>POGLAVLJE VI</p> <p>OZNAKE POREKLA, GEOGRAFSKI POKAZATELJI I TRADICIONALNI POJMOVI U SEKTORU VINA</p> <p>Član 18 Svrha</p> <p>1. Pravila određena ovim članom koriste se za:</p> <p>1.1. zaštita legitimnih interesa proizvođača i zdravlja potrošača;</p> <p>1.2. garantovanje fer konkurencije, u cilju dobrog funkcionisanja unutrašnjeg tržišta, i</p> <p>1.3. unapređenje proizvodnje kvalitetnih proizvoda definisanih u ovom poglavlju.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 19 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Definicije</p>
<p>1. Për qëllimet e këtij seksioni, përkufizimet në vijim zbatohen:</p> <p>1.1. Një emërtim origjine do të thotë emri i një rajoni, një vendi specifik ose, në raste të jashtëzakonshme dhe të justifikueshme siç duhet, i një vendi që përdoret për të përshkruar një produkt që plotëson kërkesat si në vijim:</p> <p>1.1.1. cilësia dhe karakteristikat e produktit janë në thelb ose ekskluzivisht për shkak të një mjedisi të caktuar gjeografik me faktorët e tij natyrorë dhe njerëzor;</p> <p>1.1.2. rrushi nga i cili prodhohet produkti vjen ekskluzivisht nga ajo zonë gjeografike;</p> <p>1.1.3. prodhimi bëhet në atë zonë gjeografike, dhe</p> <p>1.1.4. produkti është marrë nga varietetet e hardhisë që i përkasin <i>Vitis vinifera</i>.</p> <p>1.2. një tregues gjeografik do të thotë një tregues që i referohet një rajoni, një vendi specifik ose, në raste të jashtëzakonshme</p>	<p>1. For the purposes of this section, the following definitions apply:</p> <p>1.1.A designation of origin means the name of a region, a specific country or, in exceptional and duly justified cases, of a country used to describe a product that meets the following requirements:</p> <p>1.1.1. the quality and characteristics of the product are essentially or exclusively due to a certain geographical environment with its natural and human factors;</p> <p>1.1.2. the grapes from which the product is produced come exclusively from that geographical zone;</p> <p>1.1.3. production takes place in that geographic zone, and</p> <p>1.1.4. the product is obtained from vine varieties belonging to <i>Vitis vinifera</i>.</p> <p>1.2.a geographical indication means an indication referring to a region, a specific country or, in exceptional and duly justified</p>	<p>1. Za ciljeve ove seksije primenjuju se sledeće definicije:</p> <p>1.1.Imenovanje porekla označava naziv regiona, određene zemlje ili, u izuzetnim i propisno opravdanim slučajevima, zemlje koji se koristi za opisivanje proizvoda koji ispunjava sledeće zahteve:</p> <p>1.1.1. kvalitet i karakteristike proizvoda su suštinski ili isključivo posledica određene geografske sredine sa svojim prirodnim i ljudskim faktorima;</p> <p>1.1.2. grožđe od kojeg je proizvod proizveden dolazi isključivo sa tog geografskog područja;</p> <p>1.1.3. proizvodnja se odvija u tom geografskom području, i</p> <p>1.1.4. proizvod se dobija od sorti vinove loze koje pripadaju <i>Vitis vinifera</i>.</p> <p>1.2.geografska oznaka označava oznaku koja se odnosi na region, određenu zemlju ili, u izuzetnim i propisno opravdanim</p>

<p>dhe të justifikueshme siç duhet, një vendi, i përdorur për të përshkruar një produkt që plotëson kërkesat si ne vijim:</p> <p>1.2.1. posedon një cilësi specifike, reputacion ose karakteristika të tjera që i atribuohen asaj prejardhjeje gjeografike;</p> <p>1.2.2. të paktën 85 % e rrushit të përdorur për prodhimin e tij vjen ekskluzivisht nga ajo zonë gjeografike;</p> <p>1.2.3. prodhimi i tij bëhet në atë zonë gjeografike, dhe</p> <p>1.2.4. përfitohet nga varietetet e hardhisë që i përkasin <i>Vitis vinifera</i> ose një kryqëzim midis specieve <i>Vitis vinifera</i> dhe llojeve të tjera të gjinisë <i>Vitis</i>.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Aplikimet për mbrojtje</p> <p>1. Kërkesat për mbrojtjen e emrave si emërtime të origjinës ose treguesit gjeografik për verërat që prodhohen në Republikën e Kosovës duhet të përfshijnë një dosje teknike që përmban:</p> <p>1.1. emrin që do të mbrohet;</p>	<p>cases, a country, used to describe a product that meets the following requirements:</p> <p>1.2.1. possesses a specific quality, reputation or other characteristic attributable to that geographical origin;</p> <p>1.2.2. at least 85% of the grapes used for its production come exclusively from that geographical zone;</p> <p>1.2.3. its production takes place in that geographical zone, and</p> <p>1.2.4. it is obtained from vine varieties belonging to <i>Vitis vinifera</i> or a cross between <i>Vitis vinifera</i> species and other species of the <i>Vitis</i> genus.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 The applications for protection</p> <p>1. Requests for the protection of names as designations of origin or geographical indications for wines produced in the Republic of Kosovo must include a technical file containing:</p> <p>1.1. the name to be protected;</p>	<p>slučajevima, zemlju, koja se koristi za opisivanje proizvoda koji ispunjava sledeće zahteve:</p> <p>1.2.1. poseduje specifičan kvalitet, reputaciju ili drugu karakteristiku koja se može pripisati tom geografskom poreklu;</p> <p>1.2.2. najmanje 85% grožđa koje se koristi za njegovu proizvodnju dolazi isključivo sa tog geografskog područja;</p> <p>1.2.3. njegova proizvodnja se odvija na tom geografskom području, i</p> <p>1.2.4. dobija se od sorti vinove loze koje pripadaju <i>Vitis vinifera</i> ili ukrštanje vrste <i>Vitis vinifera</i> i drugih vrsta roda <i>Vitis</i>.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Aplikacije za zaštitu</p> <p>1. Zahtevi za zaštitu imena kao oznake porekla ili geografske oznake za vina proizvedena u Republici Kosovo moraju da obuhvate tehnički dosije koja sadrži:</p> <p>1.1. ime koje treba zaštititi;</p>
---	--	--

<p>1.2. emrin dhe adresën e aplikantit;</p> <p>1.3. një specifikim produkti, dhe</p> <p>1.4. përmbajtjen që përmbledh specifikimet e produktit.</p> <p>2. Specifikimi i produktit do t'u mundësojë palëve të interesuara të verifikojnë kushtet përkatëse të prodhimit në lidhje me përcaktimi i origjinës ose treguesi gjeografik.</p> <p>3. Specifikimi i produktit duhet të përbëhet të paktën nga:</p> <p>3.1. emrin që do të mbrohet;</p> <p>3.2. një përshkrim të verës ose verërave:</p> <p>3.2.1. në lidhje me përcaktimin e origjinës, më të rëndësishmet janë karakteristikat fiziko - kimike dhe organoleptike;</p> <p>3.2.2. në lidhje me një tregues gjeografik, karakteristikat kryesore analitike si dhe një vlerësim apo tregues të karakteristikave të tij organoleptike;</p> <p>3.2.2.1. aty ku është e aplikueshme, praktikat</p>	<p>1.2. name and address of the applicant;</p> <p>1.3. a product specification, and</p> <p>1.4. content summarizing product specifications.</p> <p>2. The product specification shall enable interested parties to verify the relevant conditions of production in relation to the designation of origin or geographical indication.</p> <p>3. The product specification must consist at least of:</p> <p>3.1. the name to be protected;</p> <p>3.2. a description of the wine or wines:</p> <p>3.2.1. in relation to determining the origin, the most important are the physico-chemical and organoleptic characteristics;</p> <p>3.2.2. in relation to a geographical indication, the main analytical characteristics as well as an assessment or indication of its organoleptic characteristics;</p> <p>3.2.2.1. where applicable, the specific oenological practices used to make</p>	<p>1.2. naziv i adresu podnosioca zahteva;</p> <p>1.3. specifikaciju proizvoda, i</p> <p>1.4. sadržaj koji rezimira specifikacije proizvoda.</p> <p>2. Specifikacija proizvoda će omogućiti zainteresovanim stranama da provere relevantne uslove proizvodnje u vezi sa oznakom porekla ili geografskom oznakom.</p> <p>3. Specifikacija proizvoda mora se sastojati najmanje od:</p> <p>3.1. ime koje treba zaštititi;</p> <p>3.2. opis vina ili vinaama:</p> <p>3.2.1. u odnosu na utvrđivanje porekla, najvažnije su fizičko-hemijske i organoleptičke karakteristike;</p> <p>3.2.2. u vezi sa geografskom oznakom, glavne analitičke karakteristike kao i procenu ili naznaku njenih organoleptičkih karakteristika;</p> <p>3.2.2.1. gde je primenljivo, specifične enološke prakse koje se</p>
--	---	---

<p>specifike enologjike të përdorura për të bëjnë verën ose verërat, si dhe kufizimet përkatëse në bërjen e tyre;</p> <p>3.2.2.2. përcaktimin e zonës gjeografike në fjalë;</p> <p>3.2.2.3. rendimentet maksimale për hektar;</p> <p>3.2.2.4. tregues i varietetit të rrushit për verë prej të cilave prodhohet vera;</p> <p>3.2.2.5. të dhëna tjera me kërkesë nga Ministria;</p> <p>3.2.2.6. emrin dhe adresën e autoriteteve ose organeve që verifikojnë pajtueshmërinë me dispozitat e specifikimeve të produktit, dhe detyrat e tyre specifike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Parashtuesi i kërkesës</p> <p>1. Çdo grup i interesuar prodhuesish, ose në përjashtim dhe rastet e justifikueshme siç duhet një prodhues i vetëm, mund të aplikojë për të mbrojtjen e një përcaktimi të origjinës ose</p>	<p>the wine or wines, as well as the relevant restrictions on their making;</p> <p>3.2.2.2. the definition of the geographical zone in question;</p> <p>3.2.2.3. maximum yields per hectare;</p> <p>3.2.2.4. indication of the wine grape variety from which the wine is produced;</p> <p>3.2.2.5. other data upon request from the Ministry;</p> <p>3.2.2.6. the name and address of the authorities or bodies that verify compliance with the provisions of the product specifications, and their specific duties.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Applicant</p> <p>1. Any interested group of producers, or in exceptional and justifiable cases a single producer, may apply for the protection of a designation of origin or geographical</p>	<p>koriste za pravljenje vino ili vina, kao i relevantna ograničenja u njihovoj proizvodnji;</p> <p>3.2.2.2. određivanje dotične geografske oblasti;</p> <p>3.2.2.3. maksimalni prinosi po hektaru;</p> <p>3.2.2.4. naznaka vinske sorte grožđa za vino od kojih se vino proizvedi;</p> <p>3.2.2.5. druge podatke na zahtev Ministarstva;</p> <p>3.2.2.6. naziv i adresu organa ili tela koja verifikuje usklađenost sa odredbama specifikacija proizvoda i njihove specifične dužnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Podnosilac zahteva</p> <p>1. Svaka zainteresovana grupa proizvođača, ili u izuzetnim i opravdanim slučajevima jedan proizvođač, može podneti zahtev za zaštitu oznake porekla ili geografske oznake. U</p>
---	--	--

<p>treguesit gjeografik. Palët e tjera të interesuara mund të marrin pjesë në aplikim.</p> <p>2. Prodhuesit mund të aplikojnë për mbrojtje vetëm për verërat të cilat prodhojnë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Mbrojtja e Emërtimeve të origjinës dhe treguesve gjeografik</p> <p>1. Një emërtim i mbrojtur i origjinës dhe një emërtim i mbrojtur treguesi gjeografik mund të përdoret nga çdo operator që vendos verën e prodhuar në treg në përputhje me specifikimet përkatëse të produktit.</p> <p>2. Emërtimi i mbrojtur i origjinës dhe treguesi gjeografik i mbrojtur, si dhe vera që përdor atë emër të mbrojtur në përputhje me specifikimet e produktit, do të mbrohen kundër:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. çdo përdorim tregtar direkt ose indirekt i atij emri të mbrojtur:</p> <p style="padding-left: 80px;">2.1.1. për prodhimet të cilat nuk përputhen me specifikimin e produktit të emrit të mbrojtur; ose</p>	<p>indication. Other interested parties may participate in the application.</p> <p>2. Producers can apply for protection only for the wines they produce.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Protection of Designations of Origin and Geographical Indications</p> <p>1. A protected designation of origin and a protected designation of geographical indication may be used by any operator who places wine produced on the market in accordance with the relevant product specifications.</p> <p>2. The protected designation of origin and the protected geographical indication, as well as the wine using that protected name in accordance with the product specifications, shall be protected against:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. any direct or indirect commercial use of that protected name:</p> <p style="padding-left: 80px;">2.1.1. for products that do not comply with the product specification of the protected name; or</p>	<p>aplikaciji mogu učestvovati i druga zainteresovana lica.</p> <p>2. Proizvođači mogu da apliciraju za zaštitu samo za vina koja proizvode.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Zaštita imena porekla i geografskih pokazatelja</p> <p>1. Zaštita imena porekla i zaštićenu oznaku geografskog porekla može koristiti svaki operater koji stavlja vino proizvedeno na tržište u skladu sa relevantnim specifikacijama proizvoda.</p> <p>2. Zaštišena oznaka porekla i zaštićena geografska oznaka, kao i vino koje koristi taj zaštićeni naziv u skladu sa specifikacijama proizvoda, bice zaštićeni od:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. svaka direktna ili indirektna trgovinska upotreba onog zaštićenog imena:</p> <p style="padding-left: 80px;">2.1.1. za proizvode koji nisu u skladu sa specifikacijom proizvoda zaštićenog naziva; ili</p>
---	--	--

<p>2.1.2. për aq sa një përdorim i tillë e prishë reputacionin e treguesit të origjinës ose të një treguesi gjeografik;</p> <p>2.2. çdo keqpërdorim, imitim ose evokim, edhe nëse origjina e vërtetë e produktit ose shërbimi tregon nëse emri i mbrojtur përkthehet, transkriptohet ose transliterohet ose shoqërohet me një shprehje të tillë si "stili", "lloji", "metodë", "si prodhuar në", "imitim", "aromë", "si" ose të ngjashme;</p> <p>2.3. çdo tregues tjetër të rremë ose mashtrues në lidhje me origjinën, origjinën, natyrën ose cilësitë thelbësore të produktit, në paketimin e brendshëm ose të jashtëm, në materialet reklamuese ose dokumentet në lidhje me prodhimin e verës në fjalë, si dhe paketimin e produkti në një enë që mund të japë një përshtypje të rreme për origjinën e tij;</p> <p>2.4. çdo praktikë tjetër që mund të mashtrtojë konsumatorin në lidhje me origjinën e vërtetë të produktit;</p> <p>2.5. Regjistrin e shenjave të mbrojtura e udhëheq Ministria.</p>	<p>2.1.2. insofar as such use damages the reputation of the indication of origin or a geographical indication;</p> <p>2.2. any misuse, imitation or evocation, even if the true origin of the product or service indicates if the protected name is translated, transcribed or transliterated or accompanied by an expression such as "style", "type", "method", "as produced in", "imitation", "aroma", "like" or the similar;</p> <p>2.3. any other false or misleading indication regarding the origin, origin, nature or essential qualities of the product, in the inner or outer packaging, in advertising materials or documents related to the production of the wine in question, as well as the packaging of the product in a container that may give a false impression of its origin;</p> <p>2.4. any other practice that may mislead the consumer as to the true origin of the product;</p> <p>2.5. The register of protected marks is maintained by the Ministry.</p>	<p>2.1.2. za onoliko takvo korišćenje šteti ugled oznake porekla ili geografske oznake;</p> <p>2.2. svaka zloupotreba, imitacija ili evokacija, čak i ako pravo poreklo proizvoda ili usluge ukazuje na to da li je zaštićeno ime prevedi, transkriptuje ili transliteruje ili praćeno nekim izrazom kao što su "stil", "tip", "metod", "kao i proizveden/a u", "imitacija", "miris", "kao" ili slično;</p> <p>2.3. svaka druga lažna ili obmanjujuća naznaka u pogledu porekla, porekla, prirode ili bitnih kvaliteta proizvoda, u unutrašnjem ili spoljašnjem pakovanju, u reklamnim materijalima ili dokumentima koji se odnose na proizvodnju vina u pitanju, kao i pakovanje proizvoda u neku posudu koji može dati lažan utisak o njegovom poreklu;</p> <p>2.4. svaka druga praksa koja može dovesti potrošača u zabludu u pogledu pravog porekla proizvoda;</p> <p>2.5. Registar zaštićenih znakova vodi Ministarstvo.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 23 Barkodi i origjinës</p> <p>Të gjitha produktet të mushtit, verës, verërave të aromatizuara të prodhuara në vend dhe të importuara duhet të kenë barkodin e origjinës së prodhuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Termet tradicional</p> <p>1. Termet tradicional janë shprehje të cilat tradicionalisht përdoren për të përcaktuar:</p> <p>1.1.që produkti ka një emërtim të mbrojtur të origjinës ose a treguesi gjeografik i mbrojtur; ose</p> <p>1.2.metodën e prodhimit ose vjetërimit ose cilësinë, ngjyrën, llojin vendi, ose një ngjarje e veçantë e lidhur me historinë e produktit me një emërtim të mbrojtur të origjinës ose një tregues gjeografik të mbrojtur.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Barcode of origin</p> <p>All domestically produced and imported must, wine, aromatized wine products must have the origin of manufacture barcode.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Traditional terms</p> <p>1. Traditional terms are expressions which were traditionally used to define:</p> <p>1.1. that the product has a protected designation of origin or a protected geographical indication; or</p> <p>1.2. production or aging method or quality, color, type of country, or a special event related to the history of the product with a protected designation of origin or a protected geographical indication.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Bar kod porekla</p> <p>Svi proizvodi od mušta, vina, aromatizovanih vinskih proizvoda proizvedeno u zemlji i uvezeni moraju imati bar kod proizvedenog porekla.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Tradicionalni pojmovi</p> <p>1. Tradicionalni pojmovi su izrazi koji su se tradicionalno koristili za definisanje:</p> <p>1.1. da proizvod ima zaštićenu oznaku porekla ili zaštićenu geografsku oznaku; ili</p> <p>1.2. način ili kvalitet proizvodnje ili starenja, boja, vrsta zemlje ili poseban događaj u vezi sa istorijom proizvoda sa zaštićenom oznakom porekla ili zaštićenom geografskom oznakom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Mbrojtja e termave tradicional</p> <p>1. Një term tradicional i mbrojtur mund të përdoret vetëm për një produkt i cili është prodhuar në përputhje me përkufizimin e parashikuar në nenin 21 të këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Protection of traditional terms</p> <p>1. A protected traditional term can only be used for a product that has been produced in accordance with the definition provided in Article 21 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Zaštita tradicionalnih pojmova</p> <p>1. Zaštićeni tradicionalni izraz može se koristiti samo za proizvod koji je proizveden u skladu sa predviđenom definicijom u članu 21 ovog Zakona.</p>

<p>2. Termat tradicional janë mbrojtura nga përdorimi i paligjshëm.</p> <p>3. Termat tradicional janë mbrojtura nga:</p> <p>3.1. çdo keqpërdorim të termit të mbrojtur, duke përfshirë shprehjet shitesë si "stili", "lloji", "metodë", "siç është prodhuar", "imitim", "shije", "si" ose të ngjashme;</p> <p>3.2. çdo tregues tjetër të rremë ose mashtrues që ka të bëjë me natyrën, karakteristikat ose cilësitë thelbësore të produktit, të vendosura në paketimin e brendshëm ose të jashtëm, materialin reklamues ose dokumentet në lidhje me të;</p> <p>3.3. çdo praktikë tjetër që mund të mashtrtojë konsumatorin, në veçanërisht për të dhënë përshtypjen se vera kualifikohet për termin tradicional të mbrojtur.</p> <p>4. Ministria me akt nënligjor e përcakton procedurat për regjistrin e shenjave të mbrojtura për emërtimet e origjinës, treguesit gjeografik dhe termat tradicionalë në verë, mënyrën e parashtrimit të kërkesës, verifikimin e pajtueshmërisë së aplikacionit dhe specifikacionit të produktit.</p>	<p>2. Traditional terms are protected from illegal use.</p> <p>3. Traditional terms are protected by:</p> <p>3.1. any misuse of the protected term, including additional expressions such as "style", "type", "method", "as produced", "imitation", "taste", "like" or the similar;</p> <p>3.2. any other false or misleading indication relating to the nature, characteristics or essential qualities of the product, placed on the inner or outer packaging, advertising material or documents relating thereto;</p> <p>3.3. any other practice that may mislead the consumer, in particular to give the impression that the wine qualifies for the protected traditional term.</p> <p>4. The Ministry with a by-law determines the procedures for the register of protected signs for designations of origin, geographical indicators and traditional terms in wine, the way of submitting the request, verification of compliance of the application and product specification.</p>	<p>2. Tradicionalni pojmovi su zaštićeni od nezakonске upotrebe.</p> <p>3. Tradicionalni pojmovi su zaštićeni od:</p> <p>3.1. svaku zloupotrebu zaštićenog pojma, uključujući dodatne izraze kao što su "stil", "tip", "metoda", "kako je proizvedeno", "imitacija", "ukus", „kao“ ili slično;</p> <p>3.2. svaka druga lažna ili obmanjujuća indikacija u vezi sa prirodom, karakteristikama ili bitnim kvalitetima proizvoda, postavljena na unutrašnjoj ili spoljašnjoj ambalaži, reklamnom materijalu ili dokumentima koji se odnose na to;</p> <p>3.3. svaka druga praksa koja može da dovede potrošača u zabludu, posebno da ostavi utisak da vino ispunjava uslove za zaštićeni tradicionalni pojam.</p> <p>4. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje procedure za registar zaštićenih znakova za oznake porekla, geografske pokazatelje i tradicionalne pojmove u vino, način podnošenja zahteva, proveru usaglašenosti prijave i specifikacije proizvoda.</p>
---	--	---

<p>KAPITULLI VII</p> <p>VLERËSIMI I VERËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Testimi i verës</p> <p>1. Për verërat prodhuesit janë të obliguar të kryejnë testet analitike dhe organoleptike në institucionin e autorizuar nga Ministria.</p> <p>2. Testi organoleptik ka të bëjë me ngjyrën, kthjelltësinë, aromën dhe shijen.</p> <p>3. Testi analitik mundëson përcaktimin e faktorëve që kanë të bëjnë me reagimin e verës gjatë testit mikrobiologjik dhe analizave fiziko - kimike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Vlerësimi i verës cilësore</p> <p>1. Duke i pasur parasysh dispozitat e nenit 13, 14 dhe 15 të këtij ligji, vera cilësore dhe mushti i përshtatshëm për verëra cilësore, të destinuar për treg duhet të vlerësohen duke zbatuar procedurën e përcaktuar, para se të plasohen në treg. Vera cilësore e destinuar për treg nuk duhet të ndryshohet pasi të jetë vlerësuar zyrtarisht. Nëse vera cilësore ka ndryshuar për çfarëdo arsye pas vlerësimit, duhet të bëhet vlerësim i ri para se të plasohet në treg.</p>	<p>CHAPTER VII</p> <p>WINE EVALUATION</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Wine testing</p> <p>1. For wines, producers are obliged to perform analytical and organoleptic tests in the institution authorized by the Ministry.</p> <p>2. The organoleptic test is about color, clarity, aroma and taste.</p> <p>3. The analytical test enables the determination of the factors related to the reaction of the wine during the microbiological test and physico-chemical analyses.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Evaluation of quality wine</p> <p>1. Considering the provisions of Article 13, 14 and 15 of this law, quality wine and must suitable for quality wine, intended for the market, must be evaluated by applying the established procedure, before being released on the market. Quality wine intended for the market should not be changed after it has been officially assessed. If the quality of the wine has changed for any reason after the evaluation, a new evaluation must be done before it is released on the market.</p>	<p>POGLAVLJE VII</p> <p>PROCENA VINA</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Testiranje vina</p> <p>1. Za vina proizvođači su dužni da izvrše analitička i organoleptička ispitivanja u ustanovi ovlašćenoj od Ministarstva.</p> <p>2. Organoleptički test se odnosi na boju, bistrinu, mirisu i ukus.</p> <p>3. Analitički test omogućava utvrđivanje faktora koji se odnose na reakciju vina tokom mikrobiološkog ispitivanja i fizičko-hemijskih analiza.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Ocena kvalitetnog vina</p> <p>1. Imajući u vidu odredbe člana 13, 14. i 15. ovog zakona, kvalitetno vino i šira pogodna za kvalitetno vino, namenjena za tržište, moraju se pre puštanja u promet oceniti po utvrđenom postupku. Kvalitetno vino namenjeno tržištu ne sme se menjati nakon što je zvanično ocenjeno. Ako se kvalitet vina iz bilo kog razloga promenio nakon ocenjivanja, mora se izvršiti nova procena pre puštanja u promet.</p>
--	--	---

<p>2. Verërat e importuara duhet ti nënshtrohen vlerësimit.</p> <p>3. Verërat e importuara vlerësohen për të përcaktuar pajtueshmërinë me dokumentet përcjellëse dhe çertifikatën e lëshuar nga vendi eksportues dhe përshtatshmërinë e tyre për plasim në tregun e Kosovës.</p> <p>4. Ankesa në vlerësim mund të paraqitet brenda tetë (8) ditëve nga dita e marrjes së vlerësimit, në Ministri. Rezultatet e vlerësimit të dytë janë përfundimtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Komisioni degustues</p> <p>1. Vlerësimi organoleptikë i cilësisë së verës realizohet nga komisioni i emëruar nga Ministri që përfaqësojnë personat e autorizuar nga lëmi i vreshtarisë, dhe enologjisë, të cilët janë certifikuar për vlerësim organoleptikë. Ministri në fillim të çdo viti miraton listën e vlerësuesve të verës për atë vit kalendarik. Drejtori i Departamentit përgjegjës për Vreshtari dhe Verëtari me rrotacion cakton vlerësuesit në komisione brenda vitit.</p>	<p>2. Imported wines must be subject to evaluation.</p> <p>3. Imported wines are assessed to determine compliance with accompanying documents and the certificate issued by the exporting country and their suitability for placing on the Kosovo market.</p> <p>4. The complaint in the evaluation can be submitted within eight (8) days from the day of receiving the evaluation, to the Ministry. The results of the second evaluation are final.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Tasting committee</p> <p>1. The organoleptic assessment of wine quality is carried out by the commission appointed by the Minister representing authorized persons from the field of viticulture and oenology, who are certified for organoleptic assessment. At the beginning of each year, the Minister approves the list of wine assessors for that calendar year. The Director of the Department responsible for the Vineyards and Wine on a rotating basis appoints evaluators to commissions within the year.</p>	<p>2. Uvezena vina moraju biti podložene ocenjivanju.</p> <p>3. Uvezena vina se procenjaju da bi se utvrdila usklađenost sa pratećim dokumentima i sertifikatom izdatim od strane zemlje izvoznice i njihova podobnost za stavljanje na tržište Kosova.</p> <p>4. Žalba na ocenu može se podneti Ministarstvu u roku od osam (8) dana od dana prijema ocene. Rezultati drugog ocenjivanja su konačni.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Degustatorska komisija</p> <p>1. Organoleptičku ocenu kvaliteta vina vrši komisija koju imenuje ministar koja predstavlja ovlašćena lica iz oblasti vinogradarstva i enologije, koja su sertifikovana za organoleptičku ocenu. Ministar na početku svake godine odobrava na listu ocenjivača vina za tu kalendarsku godinu. Direktor Departamenta nadležnog za vinogradarstvo i vinarstvo na rotacionoj osnovi imenuje ocenjivače u komisije unutar godine.</p>
---	---	--

<p>2. Në rast të kërkesës për ri – vlerësim të verërave, anëtarët e komisionit të parë nuk mundë të marrin pjesë në vlerësimin e dytë. Vlerësimi i dytë bëhet nga një komision prej shtatë (7) anëtarëve.</p> <p>3. Vlerësuesit për vlerësim organoleptik të verës emërohen nga Ministri.</p> <p>4. Para emërimit, vlerësuesi duhet të kontrollohet për aftësitë e tija të shijimit, dhe të njoh enologjinë dhe rregullat mbi vreshtarinë dhe prodhimin e verës.</p> <p>5. Nëse vlerësuesi është prodhues apo punëtor i një subjekti që prodhon verë apo musht, vlerësimi i tij nuk merret parasysh kur vera apo mushti i vlerësuar janë prodhime të tija vetanake apo janë të prodhuara nga subjekti në të cilën ai punon.</p> <p>6. Ministria me akt nënligjor e përcakton kriteret për marrjen e mostrave, analizën e mushtit verës dhe prodhimeve tjera nga rrushi dhe vera, mënyrat për vlerësimin e karakteristikave organoleptike të verërave dhe kushtet teknike të punës së Komisionit.</p>	<p>2. In case of a request for re-evaluation of the wines, the members of the first commission cannot participate in the second evaluation. The second evaluation is done by a committee of seven (7) members.</p> <p>3. The evaluators for organoleptic evaluation of wine are appointed by the Minister.</p> <p>4. Before appointment, the evaluator must be tested for his tasting skills, and knowledge of oenology and the rules on viticulture and wine production.</p> <p>5. If the evaluator is a producer or worker of an entity that produces wine or must, his evaluation is not taken into account when the evaluated wine or must is his own production or is produced by the entity in which he works.</p> <p>6. The Ministry by sub-legal act defines the criteria for taking samples, the analysis of must, wine and other products from grapes and wine, the ways to evaluate the organoleptic characteristics of wines and the technical conditions of the work of the Commission.</p>	<p>2. U slučaju zahteva za ponovno ocenjivanje vina, članovi prve komisije ne mogu učestvovati u drugom ocenjivanju. Drugo ocenjivanje vrši komisija od sedam (7) članova.</p> <p>3. Ocenjivače za organoleptičku ocenu vina imenjuju se od Ministra.</p> <p>4. Pre imenovanja, procenitelj mora biti testiran za njegove veštine degustacije, i da poznavanje enologije i pravila o vinogradarstvu i proizvodnji vina.</p> <p>5. Ako je ocenjivač proizvođač ili radnik subjekta koji se bavi proizvodnjom vina ili šire, njegova ocena se ne uzima u obzir kada je ocenjavano vino ili šira njegova sopstvena proizvodnja ili ga proizvodi subjekt u kome radi.</p> <p>6. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje kriterijume za uzimanje uzoraka, analizu šire, vina i drugih proizvoda od grožđa i vina, načine ocenjivanja organoleptičkih karakteristika vina i tehničke uslove za rad Komisije.</p>
--	--	---

<p>KAPITULLI VIII</p> <p>PRAKTIKAT DHE PROCESET ENOLOGJIKE</p> <p>Neni 29 Proceset Enologjike</p> <p>1. Praktikrat dhe proceset enologjike nga ky Ligj dhe akteve nënligjore përdoren për qëllime të sigurimit të procesit përkatës të prodhimit të verës, ruajtjes dhe ngritjes së cilësisë së prodhimeve.</p> <p>2. Vetëm rrushi i cili i takon varieteteve të klasifikuara, mund të përdoret për prodhimin e verës, verës cilësore dhe prodhimeve tjera.</p> <p>3. Vera e bardhë nuk duhet të përzihet me verën e kuqe.</p> <p>4. Lënda e parë për prodhimin e verës që nuk ka prejardhje nga Kosova nuk mund të nënshtrohen procesit të fermentimit brenda territorit të Kosovës apo të shtohen verës së Kosovës përveç rasteve të lejuara me këtë ligj; Ndalohet përzjerja e verës Kosovare me verën e cila nuk ka prejardhje nga Kosova.</p> <p>5. Vera dhe prodhimet tjera të verës të prodhuara në Kosovë apo të importuara, të cilat nuk u janë nënshtuar praktikave enologjike të</p>	<p>CHAPTER VIII</p> <p>OENOLOGICAL PRACTICES AND PROCESSES</p> <p>Article 29 Oenological Processes</p> <p>1. Oenological practices and processes from this Law and sub legal – acts are used for the purpose of ensuring the relevant wine production process, preserving and improving the quality of the products.</p> <p>2. Only grapes belonging to classified varieties can be used for the production of wine, quality wine and other products.</p> <p>3. White wine should not be mixed with red wine.</p> <p>4. The raw material for the production of wine that does not originate from Kosovo cannot be subjected to the fermentation process within the territory of Kosovo or added to Kosovo wine, except in the cases allowed by this law; It is forbidden to mix Kosovar wine with wine that does not originate from Kosovo.</p> <p>5. Wine and other wine products produced in Kosovo or imported, which have not been subjected to authorized oenological practices,</p>	<p>POGLAVLJE VIII</p> <p>PRAKSE I ENOLOŠKI PROCESI</p> <p>Neni 29 Enološki procesi</p> <p>1. Enološke prakse i postupci iz ovog zakona i podzakonskih akata koriste se u cilju obezbeđivanja odgovarajućeg procesa proizvodnje vina, očuvanja i poboljšanja kvaliteta proizvoda.</p> <p>2. Samo grožđe koje pripada klasifikovanim sortama, može se koristiti za proizvodnju vina, kvalitetnog vina i drugih proizvoda.</p> <p>3. Belo vino ne treba mešati sa crvenim vinom.</p> <p>4. Sirovina za proizvodnju vina koja nije poreklom sa Kosova ne može se podvrgnuti procesu fermentacije na teritoriji Kosova ili dodati u kosovsko vino, osim u slučajevima dozvoljenim ovim zakonom; Zabranjeno je mešanje kosovskog vina sa vinom koje nije sa Kosova.</p> <p>5. Vino i drugi proizvodi od vina proizvedeni na Kosovu ili uvezeni, koji nisu bili podvrgnuti ovlašćenim enološkim praksama, koji nisu</p>
---	---	--

<p>autorizuara, që nuk janë të njohura apo kanë cilësi të dobët dhe nuk janë në pajtueshmëri me këtë ligj apo akte nënligjore nuk mund të ofrohen apo ekspozohen për konsumim të drejtpërdrejtë nga konsumatorët.</p>	<p>which are not known or have poor quality and are not in compliance with this law or sub – legal acts, cannot be offered or exposed for direct consumption by consumers.</p>	<p>poznati ili imaju loš kvalitet i nisu u skladu sa ovim zakonom ili podzakonskim aktima, ne mogu se ponuditi ili izlagati za direktnu potrošnju od potrošača.</p>
<p align="center">Neni 30 Përmbajtja e Dioksid Sulfurit</p>	<p align="center">Article 30 Sulfur Dioxide Content</p>	<p align="center">Član 30 Sadržaj sumpor dioksida</p>
<p>1. Përmbajtja e përgjithshme e dioksid sulfurit të verërave, përveç verërave të gazuara dhe verërave të likerit, në plasimin e tyre në treg për konsumim, nuk mund të kalon më shumë se 150 mg/lit. për vera e kuqe dhe 200 mg/lit. për verën e bardhë dhe roze.</p>	<p>1. The total sulfur dioxide content of wines, except for sparkling wines and liqueur wines, when placed on the market for consumption, cannot exceed 150 mg/liter. for red wine and 200 mg/lit. for white and rose wine.</p>	<p>1. Ukupan sadržaj sumpor-dioksida u vinima, osim penušavih i likerskih vina, njihovo plasiranje u promet za potrošnju, ne može biti veći od 150 mg/l. za crveno vino i 200 mg/lit. za belo i roze vino.</p>
<p>2. Pavarësisht nga paragrafi 1, maksimumi i përmbajtjes së dioksid të sulfurit do të rritet, sa i përket verërave me përmbajtje të sheqerit, e shprehur si shuma e glukozës dhe fruktozës, jo më pak se 5 gram / litër në:</p>	<p>2. Regardless of paragraph 1, the maximum content of sulfur dioxide will increase, as for wines with sugar content, expressed as the sum of glucose and fructose, not less than 5 grams / liter in:</p>	<p>2. Bez obzira iz stava 1., maksimalni sadržaj sumpordioksida će se povećati, za vina sa sadržajem šećera, izraženim kao zbir glukoze i fruktoze, ne manje od 5 grama/l:</p>
<p>2.1. 200 mg/lit. për verën e kuqe;</p> <p>2.2. 250 mg/lit. për verën e bardhë dhe roze.</p>	<p>2.1. 200 mg/liter. for red wine;</p> <p>2.2. 250 mg/liter. for white and rose wine.</p>	<p>2.1. 200 mg/lit. za crveno vino;</p> <p>2.2. 250 mg/lit. za belo i roze vino.</p>
<p align="center">Neni 31 Përmbajtja e acideve avulluese</p>	<p align="center">Article 31 Content of volatile acids</p>	<p align="center">Član 31 Sadržaj isparljivih kiselina</p>
<p>1. Përmbajtja maksimale e acideve avulluese nuk mund të kalon më shumë se:</p>	<p>1. The maximum content of volatile acids cannot exceed:</p>	<p>1. Maksimalni sadržaj isparljivih kiselina ne može proći vise od:</p>

<p>1.1. 18 ml/ ekuivalent për një litër për mushtin e rrushit në pjesërisht të fermentuar;</p> <p>1.2. 18 ml/ekuivalent për litër për verën e bardhë dhe roze; ose</p> <p>1.3. 20 ml/ekuivalent për verën e kuqe.</p> <p>2. Për verërat e caktuara, që kanë emërtimin e mbrojtur të origjinës ose një tregues të mbrojtur gjeografik, të cilat janë pjekur- maturuar gjatë një periudhe së paku dy (2) vjeçare, ose janë prodhuar sipas metodave të veçanta, si dhe verërat me fortësi alkoolike prej së paku 13 % vol., me përjashtim të atyre nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Ministria me akt nënligjor e përcakton përmbajtjen e acideve avulluese.</p>	<p>1.1. 18 ml/ equivalent per liter for partially fermented grape must;</p> <p>1.2. 18 ml/equivalent per liter for white and rose wine; or</p> <p>1.3. 20 ml/equivalent for red wine.</p> <p>2. For certain wines, which have a protected designation of origin or a protected geographical indication, which have matured during a period of at least two (2) years, or have been produced according to special methods, as well as wines with alcoholic strength of at least 13% vol., with the exception of those from paragraph 1 of this article,</p> <p>3. The Ministry determines the content of volatile acids with a sub legal act.</p>	<p>1.1. 18 ml/ekvivalent po litru za širu od grožđa delimično fermentisanu;</p> <p>1.2. 18 ml/ekvivalent po litru za belo i roze vino; ili</p> <p>1.3. 20 ml/ekvivalent za crveno vino.</p> <p>2. Za određena vina koja imaju zaštićenu oznaku porekla ili zaštićenu geografsku oznaku, koja su sazrevala - praćena u periodu od najmanje dve (2) godine, ili su proizvedena po posebnim metodama, kao i vina sa jačinom alkohola od najmanje 13% zapremine, osim onih iz stava 1. ovog člana,</p> <p>3. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje sadržaj isparljivih kiselina.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Kufijtë e përforcimit</p> <p>1. Kur kushtet klimatike e bëjnë të nevojshme, Këshilli Kombëtar i Vreshtarisë dhe Verërave mund të lejon rritjen e fortësisë natyrore alkoolike të rrushit të freskët, mushtit të rrushit në fermentim dhe verës së re në fermentim e sipër.</p> <p>2. Rritja e fortësisë natyrore alkoolike në njësi vëllimore mund të mos lejohet për prodhimet e</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Reinforcement limits</p> <p>1. When climatic conditions make it necessary, the National Council of Viticulture and Wines may allow the increase of the natural alcoholic strength of fresh grapes, grape must in fermentation and new wine in fermentation.</p> <p>2. Increasing the natural alcoholic strength in volume units may not be allowed for the</p>	<p style="text-align: center;">Neni 32 Granice jaćanja</p> <p>1. Kada klimatski uslovi to čine potrebnim, Nacionalni savet za vinogradarstvo i vino može dozvoliti povećanje prirodne alkoholne jaćine svežeg grožđa, šire u vrenju i mladog vina u daljoj fermentaciji.</p> <p>2. Povećanje prirodne alkoholne jaćine u zapreminskim jedinicama ne može se dozvoliti</p>

<p>specifikuara në paragrafin 1 të këtij neni përveç nëse minimumi i fortësisë natyrore alkoolike është nën 8,5 % vol.</p> <p>3. Rritja në fortësisë natyrore alkoolike nuk mund të tejkalon 2 % vol.</p> <p>4. Rritja e fortësisë natyrore alkoolike e shprehur në njësi vëllimore mund të ketë efekt vetëm sa i përket rrushit të freskët, mushtit të rrushit në fermentim dhe verës së re e cila ende gjendet në proces të fermentimit, me ëmbëlsimin, mushtit të koncentruar të rrushit apo mushtit të rrushit të rafinuar dhe koncentruar, ose pjesërisht të koncentruar.</p> <p>5. Në asnjë rast, proceset e lartpërmendura nuk duhet të ndikojnë në rritjen e fortësisë të përgjithshme alkoolike më shumë se 13.5% vol.</p>	<p>products specified in paragraph 1 of this article unless the minimum natural alcoholic strength is below 8.5% vol.</p> <p>3. The increase in natural alcoholic strength cannot exceed 2% vol.</p> <p>4. The increase in the natural alcoholic strength expressed in volume units can have an effect only with regard to fresh grapes, grape must in fermentation and new wine which is still in the fermentation process, with sweetening, concentrated grape must or grape must refined and concentrated, or partially concentrated.</p> <p>5. In no case, the aforementioned processes should not affect the increase of the total alcoholic strength more than 13.5% vol.</p>	<p>za proizvode iz stava 1. ovog člana osim ako je minimalna prirodna alkoholna jačina je ispod 8,5% vol.</p> <p>3. Povećanje prirodne alkoholne jačine ne može preći 2% vol.</p> <p>4. Povećanje prirodne alkoholne jačine izražene u jedinicama zapremine može uticati samo na sveže grožđe, širu u fermentaciji i mlado vino koje je još nalazi u procesu fermentacije, sa zaslađivačem, koncentrovanom širom grožđa ili rafiniran šire grožđa i koncentrovanog ili delimično koncentrisano.</p> <p>5. Ni u kom slučaju navedeni procesi ne bi trebalo da utiču na povećanje ukupne alkoholne jačine više od 13,5% vol.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 Rritja apo zvogëlimi i aciditetit</p> <p>1. Rrushi i freskët, mushti i rrushit, mushti i rrushit në fermentim dhe vera mund t’iu nënshtrohen acidimit dhe deacidimit.</p> <p>2. Acidimi i prodhimeve të tilla, të ndryshme nga vera, mund të kryhet vetëm deri në shkallen prej 1,5 gr/lit. e shprehur si acid tartaric, apo 20 ml/ekuivalent për litër. Acidimi i verës mund të kryhet vetëm deri në shkallen</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Increasing or decreasing acidity</p> <p>1. Fresh grapes, grape must, grape must in fermentation and wine can be subjected to acidification and deacidification.</p> <p>2. Acidification of such products, other than wine, can only be carried out up to the level of 1.5 gr/liter. expressed as tartaric acid, or 20 ml/equivalent per liter. Acidification of wine can only be carried out up to the level of 2.5</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Povećanje ili smanjenje kiselosti</p> <p>1. Sveže grožđe, šira grožđa, šira grožđa u fermentaciji i vino mogu biti podvrgnuti zakiseljavanju i dekiseljavanju.</p> <p>2. Zakiseljavanje takvih proizvoda, osim vina, može se vršiti samo do nivoa od 1,5 gr/litar. izraženo kao vinska kiselina, ili 20 ml/ekvivalent po litru. Zakiseljavanje vina može se vršiti samo do nivoa od 2,5 gr/litar.</p>

<p>prej 2,5 gr/lit. shprehur si acid tartaric, apo 33 ml/ekuivalent për litër.</p> <p>3. Deacidimi i verës mund të kryhet vetëm deri në shkallen prej 1,0 gr/lit shprehur si acid tartaric apo 13,3 ml/ ekuivalent për litër.</p> <p>4. Mushti i rrushit i destinuar për koncentrim, mund pjesërisht të deacidohet.</p> <p>5. Acidimi dhe deacidimi i verës mund të kryhet vetëm nga subjektet të cilat prodhojnë verë dhe ku është vjelur rrushi i cili përdoret për prodhimin e verës në fjalë.</p>	<p>gr/liter. expressed as tartaric acid, or 33 ml/ekivalent per liter.</p> <p>3. Deacidification of wine can only be carried out up to the level of 1.0 gr/liter expressed as tartaric acid or 13.3 ml/ekivalent per liter.</p> <p>4. Grape must intended for concentration can be partially deacidified.</p> <p>5. Acidification and deacidification of wine can only be carried out by entities that produce wine and where the grapes used for the production of the wine in question were harvested.</p>	<p>izraženo kao vinska kiselina, ili 33 ml/ekvivalent po litru.</p> <p>3. Odkiseljavanje vina može se vršiti samo do nivoa od 1,0 gr/litar izraženo kao vinska kiselina ili 13,3 ml/ekvivalent po litru.</p> <p>4. Šira grožđa namenjena za koncentraciju može se delimično raskiseliti.</p> <p>5. Zakiseljavanje i dekišeljavanje vina mogu vršiti samo subjekti koji se bave proizvodnjom vina i kod kojih je ubrano grožđe korišćeno za proizvodnju totičnog vina.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Kushtet tjera</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Other conditions</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Drugi uslovi</p>
<p>1. Pasurimi, acidimi, deacidimi dhe ëmbëlsimi duhet të lajmërohen në Ministri. Kjo vlenë edhe për sasi të e përdorura të: saharozës, mushtit të koncentruar të rrushit apo mushtit të rrushit të koncentruar dhe të rafinuar dhe kjo bëhet nga prodhuesit, mbushësit, përpunuesit, tregtarët me shumicë në të njëjtën kohë dhe vend si për mushtin e rrushit dhe mushtin e rrushit ne fermentim apo verëra.</p> <p>2. Pasurimi, acidimi, deacidimi dhe ëmbëlsimi duhet të regjistrohen në librat e brendshëm të kompanive prodhuese të verës dhe lëshohen dokumente përkatëse të cilat tregojnë se</p>	<p>1. Enrichment, acidification, deacidification and sweetening must be reported to the Ministry. This also applies to the amounts used of: sucrose, concentrated grape must or concentrated and refined grape must and this is done by producers, fillers, processors, wholesalers at the same time and place as for grape must and grape must in fermentation or wines.</p> <p>2. Enrichment, acidification, deacidification and sweetening must be recorded in the internal books of wine producing companies and relevant documents are issued which show that</p>	<p>1. Obogaćivanje, zakiseljavanje, raskiseljavanje i zaslađivanje moraju se prijaviti Ministarstvu. Ovo se odnosi i na količine koje se koriste: saharoza, koncentrovana šira od grožđa ili koncentrovana i rafinisana šira grožđa i to rade proizvođači, punioci, prerađivači, veletrgovci u isto vreme i na mestu kao i za širu grožđa i šire grožđa u fermentaciji ili vina.</p> <p>2. Obogaćivanje, zakiseljavanje, odkiseljavanje i zaslađivanje moraju se evidentirati u internim knjigama preduzeća za proizvodnju vina i izdati relevantna dokumenta</p>

<p>produktet i janë nënshtruar procesit dhe mund të vihen në qarkullim të lirë.</p> <p>3. Pasurimi dhe ëmbëlsimi, i zvogëluar si pasojë e kushteve të veçanta klimatike, mund të bëhen vetëm para datës 01 janar dhe vetëm për prodhimet e rrushit të vjelur para kësaj date.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Kufizimet dhe Ndalesat</p> <p>1. Për prodhuesit e verës nga rajonet e caktuara mund të lejohet shtimi i sheqerit (saharozës) në pulpë, musht të koncentruar, musht të verës në fermentim për qëllime përforcimi të alkoolit në verë kur për shkak të kushteve të pafavorshme klimatike përmbajtja e sheqerit në rrush, është më e vogël se përmbajtja mesatare e sheqerit për atë rajon dhe ato tipe të verës.</p> <p>2. Në aplikimin e procedurave enologjike përjashtohet shtimi i ujit, me përjashtim të rastit të nevojave të veçanta teknologjike.</p> <p>3. Aplikimi i procedurave enologjike përjashton shtimin e alkoolit, me përjashtim vetëm gjatë përfitimit të mushtit nga rrushi i freskët fermentimi së cilës ka ndaluar me shtimin e alkoolit, verës liker, verës së gazuar dhe verës së përforcuar për destilim.</p>	<p>the products have been subjected to the process and can be put into free circulation.</p> <p>3. Enrichment and sweetening, reduced as a result of special climatic conditions, can only be done before January 1 and only for grape products harvested before this date.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Limitations and Prohibitions</p> <p>1. For wine producers from certain regions, it may be allowed to add sugar (sucrose) to the pulp, concentrated must, fermented wine must for the purpose of strengthening the alcohol in the wine when, due to unfavorable climatic conditions, the sugar content in grapes, is less than the average sugar content for that region and those types of wine.</p> <p>2. In the application of oenological procedures, the addition of water is excluded, except in the case of special technological needs.</p> <p>3. The application of oenological procedures excludes the addition of alcohol, except only during the benefit of must from fresh grapes whose fermentation has stopped with the addition of alcohol, liqueur wine, sparkling wine and fortified wine for distillation.</p>	<p>koja pokazuju da su proizvodi podvrgnuti procesu i da se mogu pustiti u slobodan promet.</p> <p>3. Obogaćivanje i zaslađivanje, smanjeno usled posebnih klimatskih uslova, može se obaviti samo pre-1. januara i to samo za proizvode od grožđa ubrane pre ovog datuma.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Ograničenja i zabrane</p> <p>1. Za proizvođače vina iz određenih regiona može se dozvoliti dodavanje šešera (saharoze) u pulpu, koncentrovanu širi, fermentisanu vinsku širu u cilju jačanja alkohola u vinu kada je usled nepovoljnih klimatskih uslova sadržaj šećera u grožđu, manji je od prosečnog sadržaja šećera za taj region i te vrste vina.</p> <p>2. U primeni enoloških postupaka isključeno je dodavanje vode, osim u slučaju posebnih tehnoloških potreba.</p> <p>3. Primena enoloških postupaka isključuje se dodavanje alkohola, osim samo za vreme koristi šire od svežeg grožđa čija je fermentacija prestala dodatkom alkohola, likerskog vina, penušavog vina i ojačanog vina za destilaciju.</p>
---	--	--

<p>4. Vera e përforcuar për destilim përdoret vetëm për destilim.</p> <p>5. Ndalohet përzierja:</p> <p>5.1. pulpës, mushtit ose verës nga hardhia e rrushit e fisnikëruar me prodhime të hibrideve të lidhura drejtpërdrejtë,</p> <p>5.2. verëra të shëndosha me verërat e sëmura, verëra me të meta.</p> <p>6. Ministria me akt nënligjor i përcakton praktikën, proceset enologjike të autorizuara, kufizimet, kufijtë e përforcimit të aplikueshëm në prodhimin e verës dhe verës së gazuar.</p> <p>KAPITULLI IX</p> <p>ETIKETIMI</p> <p>Neni 36 Të dhënat obligative</p> <p>1. Etiketimi do të thotë të gjitha përshkrimet dhe referencat tjera, simbolet, ilustrimet apo shenjat të cilat shërbejnë për të dalluar prodhimin që paraqitet në paketim, duke përfshirë mbylljen, apo shenjat në paketim.</p>	<p>4. Fortified wine for distillation is used only for distillation.</p> <p>5. Mixing is prohibited:</p> <p>5.1. pulp, must or wine from grape vines ennobled with products of directly related hybrids,</p> <p>5.2. healthy wines with diseased wines, defective wines.</p> <p>6. The Ministry, with a sub - legal act, determines the practices, authorized oenological processes, restrictions, limits of reinforcement applicable in the production of wine and sparkling wine.</p> <p>CHAPTER IX</p> <p>LABELLING</p> <p>Article 36 Compulsory particulars</p> <p>1. Labelling means all descriptions and other references, symbols, illustrations or signs which are visible to distinguish that appear on the package, including the closure, or signs on the package.</p>	<p>4. Ojaçano vino za destilaciju koristi se samo za destilaciju.</p> <p>5. Zabranjuje je mešanje:</p> <p>5.1. pulpa, mošta ili vina od vinove loze oplemenjeno proizvodima direktno srodnih hibrida,</p> <p>5.2. zdrava vina sa bolesnim vinima, vina sa ne dostacima.</p> <p>6. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje postupke, dozvoljene enološke postupke, ograničenja, granice ojačanja koje se primenjuju u proizvodnji vina i penušavog vina.</p> <p>POGLAVLJE IX</p> <p>ETIKETIHANJE</p> <p>Član 36 Obavezni podaci</p> <p>1. Etiketiranje znači svi opisi i druge reference, simboli, ilustracije ili znakovi koji služe za razlikovanje proizvoda predstavljenog u pakovanju, uključujući zatvarač ili znakove na pakovanju.</p>
---	---	--

<p>2. Të dhënat obligative të etiketës, duhet të shënohen në fushën e njëjtë vizuale në paketim dhe të jenë të lexueshme, me shkronja të pashlyeshme, të mëdhaja që dallohen nga të tjerat.</p> <p>3. Para plasimit të prodhimit në treg të gjitha paketimet duhet të jenë të etiketuara. Etiketimi duhet të jetë në pajtim me dispozitat e këtij ligji apo akt nënligjor që nxirret sipas këtij ligji.</p>	<p>3. Labelling compulsory particulars, must be marked in the field are the same visual on the package and all readable, in indelible, large letters that stand out from the others.</p> <p>3. Before placing the product on the market, all packages must be labelled with data. Labelling must be in accordance with the provisions of the law or by-law issued according to the law.</p>	<p>2. Obavezni podaci etikete moraju biti označeni u istom vidnom polju na pakovanju i biti čitljivi, neizbrisivim slovima, velikim slovima koji se izdvajaju od ostalih.</p> <p>3. Pre stavljanja proizvoda na tržište sva pakovanja moraju biti obeležena. Označavanje mora biti u skladu sa odredbama ovog zakona ili podzakonskog akta donetim na osnovu ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 37 Të dhënat e paraqitur ne etiketë</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Particulars presented on labelling</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Podaci prikazani na etiketi</p>
<p>1. Të dhënat e paraqitura në etiketë duhet të jenë të sakta dhe të mos e çorientojnë konsumatorin.</p> <p>2. Këto të dhëna duhet të pasqyrojnë karakteristikat e verës dhe prodhimeve tjera si: përbërjen, përmbajtjen alkoolike, ngjyrën, cilësinë, llojin e rrushit dhe vitin e vjeljes, të dhënat e personave të cilët kanë qenë të përfshirë në prodhim apo qarkullim e në veçanti të dhënat për mbushësin e shisheve.</p>	<p>1. The particulars provided on the labell must be accurate and not misleading to consumers.</p> <p>2. These particulars must reflect the characteristics of the wine and other products such as: content, alcohol content, color, characteristics, type of grapes and year of harvest, the data of the persons who have been involved in production or circulation in particular data for bottle filling data.</p>	<p>1. Podaci prikazani na etiketi moraju biti tačni i ne smeju da obmanuju potrošača.</p> <p>2. Ovi podaci moraju odražavati karakteristike vina i drugih proizvoda kao što su: sastav, sadržaj alkohola, boja, kvalitet, vrsta grožđa i godina berbe, podaci o licima koja su bila uključena u proizvodnju ili promet, a posebno podaci o punjenju flaša.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38 Të dhënat e obligueshme</p> <p>1. Të dhënat e obligueshme për verën, verën me karakteristika gjeografike dhe verërat cilësore janë:</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Compulsory particulars</p> <p>1. The compulsory particulars for wine, wine with geographical characteristics and wines are:</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Obavezni podaci</p> <p>1. Obavezni podaci za vino, vino sa geografskim karakteristikama i kvalitetna vina su:</p>

<p>1.1. emri tregtar;</p> <p>1.2. prejardhja gjeografike;</p> <p>1.3. vëllimi;</p> <p>1.4. fortësia aktuale alkoolike në njësi vëllimore;</p> <p>1.5. tipi i verës;</p> <p>1.6. emri i personit dhe adresa e mbushësit të shisheve e për paketimet me vëllim prej më së shumti 60 litra, distributori.</p>	<p>1.1. trade name;</p> <p>1.2. geographical origin;</p> <p>1.3. volume;</p> <p>1.4. actual alcoholic strength in volume units;</p> <p>1.5. type of wine;</p> <p>1.6. the name of the person and the address of the bottle filler and for packages with a large volume of 60 liters, the distributor.</p>	<p>1.1. trgovačko ime;</p> <p>1.2. geografsko poreklo;</p> <p>1.3. zapremina;</p> <p>1.4. stvarna jačina alkohola u jedinicama zapremine;</p> <p>1.5. vrsta vina;</p> <p>1.6. ime lica i adresu punioca flaša, a za pakovanje sa zapreminom više od 60 litara, distributera.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 39 Të dhënat jo obligative</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Non-compulsory particulars</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Ne obavezni podaci</p>
<p>1. Të dhënat joobligative për verën, verën me karakteristika gjeografike dhe verërat cilësore janë:</p> <p>1.1. emri dhe adresa e personave të cilët kanë marrur pjesë në marketing;</p> <p>1.2. lloji i prodhimit;</p> <p>1.3. ngjyra përkatëse.</p> <p>2. Të dhënat joobligative për verërat me karakteristika gjeografike dhe verërat cilësore janë:</p>	<p>1. Non- compulsory particulars for wine, wine with geographical characteristics and quality wines are:</p> <p>1.1. the name and address of the persons who participated in the marketing;</p> <p>1.2. type of production;</p> <p>1.3. corresponding color.</p> <p>2. Non- compulsory particulars for wines with geographical characteristics and quality wines are:</p>	<p>1. Neobavezni podaci za vino, vino geografskih karakteristika i kvalitetna vina su:</p> <p>1.1. naziv i adresu lica koja su učestvovala u marketingu;</p> <p>1.2. vrsta proizvodnje;</p> <p>1.3. odgovarajuća boja.</p> <p>2. Neobavezni podaci za vina sa geografskim karakteristikama i kvalitetna vina su:</p>

<p>2.1. viti i vjeljes;</p> <p>2.2. emri i një apo më shumë varieteteve;</p> <p>2.3. shpërblimi apo medaljet e fituara në gara;</p> <p>2.4. të dhënat për lëndën e parë, mjetet apo metodat e shfrytëzuara për prodhimin e produktit;</p> <p>2.5. të dhënat tjera tradicionale;</p> <p>2.6. të dhënat se vera është mbushur në pronë.</p> <p>3. Të dhënat joobligative për verërat cilësore:</p> <p>3.1. të dhënat për zonën gjeografike më të vogël apo më të madhe se sa rajoni i specifikuar;</p> <p>3.2. të dhënat që mbushja është bërë në rajon të specifikuar;</p> <p>3.3. etiketimi mund të plotësohet me karakteristika tjera, duke siguruar që janë të sakta dhe nuk çorientojnë konsumatorin.</p>	<p>2.1. harvest year;</p> <p>2.2. the name of one or more varieties;</p> <p>2.3. reward or medals won in competitions;</p> <p>2.4. particulars on the raw material, tools or methods used for the production of the product;</p> <p>2.5. other traditional particulars;</p> <p>2.6. particulars that the wine is bottled in the property.</p> <p>3. Non- compulsory particulars for quality wines:</p> <p>3.1. particulars for a geographical zone smaller or larger than the specified region;</p> <p>3.2. particulars that the filling was done in the specified region;</p> <p>3.3. labelling can be supplemented with other characteristics, ensuring that they are accurate and do not mislead the consumer.</p>	<p>2.1. godina berbe;</p> <p>2.2. naziv jedne ili više sorti;</p> <p>2.3. nagrada ili medalje osvojene na takmičenjima;</p> <p>2.4. podatke o sirovini, alatima ili metodama korišćenim za proizvodnju proizvoda;</p> <p>2.5. drugi tradicionalni podaci;</p> <p>2.6. podaci da se vino flašira u imanju.</p> <p>3. Neobavezni podaci za kvalitetna vina:</p> <p>3.1. podaci za geografsko područje manje ili veće od navedenog regiona;</p> <p>3.2. podaci da je punjenje obavljeno u navedenom regionu;</p> <p>3.3. etiketiranje se može dopuniti drugim karakteristikama, osiguravajući da su tačne i da ne obmanjuju potrošača.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 40 Gjuhët</p> <p>1. Të dhënat në etiketë duhet të paraqitet në gjuhën në të cilën konsumatori i kupton qartë.</p> <p>2. Karakteristikat gjeografike dhe nocionet tradicionale nga paragrafi 1 i këtij neni mund të paraqiten vetëm në gjuhët zyrtare në Kosovë</p>	<p style="text-align: center;">Article 40 Languages</p> <p>1. The particulars on the labell must be appeared in a language that the consumer clearly understands.</p> <p>2. Geographical features and traditional notions from paragraph 1 of this article can only be presented in the official languages of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 40 Jezici</p> <p>1. Informacije na etiketi moraju biti predstavljene na jeziku koji potrošač jasno razume.</p> <p>2. Geografske karakteristike i tradicionalni pojmovi iz stava 1. ovog člana mogu se prikazati samo na službenim jezicima Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 41 Emri i produktit</p> <p>1. Emri i produktit në etiketë nuk duhet të përmbajë asnjë fjalë, pjesë të fjalës, shenjë apo ilustrim që mund të shkaktojë konfuzion apo çorientojë konsumatorin.</p> <p>2. Etiketa nuk mund të ketë emrin e produktit i cili përmban fjalë, pjesë të fjalëve, shenja apo ilustrime, me informata të pavërteta veçanërisht në lidhje me prejardhjen gjeografike, llojin e verës, vitin e vjeljes apo referencën për cilësi kulminante.</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Product name</p> <p>1. The name of the product on the labell must not contain any words, parts of words, signs or illustrations that may cause confusion or mislead the consumer.</p> <p>2. The labell cannot have the name of the product which contains words, parts of words, signs or illustrations, with false information especially regarding the geographical origin, the type of wine, the year of harvest or the reference to peak quality.</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Naziv proizvoda</p> <p>1. Naziv proizvoda na etiketi ne sme da sadrži reči, delove reči, znakove ili ilustracije koji mogu da izazovu zabunu ili dovedu potrošača u zabludu.</p> <p>2. Etiketa ne može da sadrži naziv proizvoda koji sadrži reči, delove reči, znakove ili ilustracije, sa lažnim podacima posebno u pogledu geografskog porekla, vrste vina, godine berbe ili upućivanja na vrhunski kvalitet.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 42 Përmbajtja alkoolike</p> <p>1. Fortësia aktuale alkoolike në njësi vëllimore duhet të shënohet në njësi apo gjysmë njësi përqindjeje. Fortësia e paraqitur nuk mund të</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 Alcohol content</p> <p>1. The actual alcoholic strength in volume units must be indicated in percentage units or half units. The presented hardness cannot differ by</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Sadržaj alkohola</p> <p>1. Aktuelna alkoholna jačina u jedinicama zapremine mora biti naznačena u jedinicama procenta ili pola jedinica. Prikazana tvrdoća ne</p>

<p>dallon për më shumë se 0,5 % vol. nga ajo e paraqitur në analizë.</p> <p>2. Shifra duhet të jetë “% vol.” dhe mund të paraprihet nga “fortësia aktuale alkoolike”, “alkooli aktual” apo “alk.”.</p> <p>3. Fortësia aktuale alkoolike shënohet në etiketë me shifra prej më së paku 5 mm të larta nëse vëllimi formal është mbi 100 ml, më së paku 3 mm të larta nëse vëllimi është barazi apo më pak se 100 ml por më e madhe se 20 ml dhe 2 mm lartësi nëse vëllimi është deri 20 ml.</p>	<p>more than 0.5% vol. from the one presented in the analysis.</p> <p>2. The figure must be "% vol." and may be preceded by "actual alcoholic strength", "actual alcohol" or "alk.".</p> <p>3. The actual alcoholic strength is marked on the labell with figures of at least 5 mm high if the formal volume is over 100 ml, at least 3 mm high if the volume is equal to or less than 100 ml but greater than 20 ml and 2 mm height if the volume is up to 20 ml</p>	<p>može se razlikovati za više od 0,5% vol. od one predstavljene u analizi.</p> <p>2. Šifra mora biti “% vol.” a može mu prethoditi “aktuelna alkoholna jačina “, “aktueln alkohol “ili “alk. “.</p> <p>3. Aktuelna jačina alkohola je označena na etiketi brojkama od najmanje 5 mm ako je formalna zapremina preko 100 ml, najmanje 3 mm ako je zapremina jednaka ili manja od 100 ml, ali veća od 20 ml i 2 mm visine ako je zapremina do 20 ml</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Mbushësi, paketuesi</p> <p>1. Shënimi për mbushësin duhet të plotësohet me fjalët “mbushësi” apo “ e mbushi”. Në rast të mbushjes kontraktuese, shënimi për mbushësin duhet të plotësohet me fjalët “mbushësi” apo kur mbushja bëhet në emër të palës së tretë duhet të plotësohet me fjalët “e mbushur për ... nga ...”.</p> <p>2. Për paketimet e ndryshme nga shishet, fjalët “paketuesi” dhe “e pakatoi” zëvendësojnë fjalët “mbushësi” dhe “E mbushi”.</p> <p>3. Vera the prodhimet tjera që u referohet ky ligj dhe aktet nënligjore që nxirren sipas tij nuk duhet mbyllur me mbyllës plumbi me bazë</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Filler, packer</p> <p>1. The note for the filler must be completed with the words "filler" or "he filled". In the case of contractual filling, the note for the filler must be completed with the words "filler" or when the filling is done on behalf of a third party, it must be completed with the words "filled for ... by ...".</p> <p>2. For packages other than bottles, the words "packer" and "packed" replace the words "filler" and "filled".</p> <p>3. Wine and other products referred to in this law and the sub – legal acts issued pursuant to it must not be sealed with lead-based sealants</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Punjač, paker</p> <p>1. Zapis za punilo mora biti upotpunjena rečima “punilo “ili “napunio “. U slučaju ugovornog popunjavanja, napomena za punilo mora biti upotpunjena rečima “punilac “ili kada se popunjavanje vrši u ime trećeg lica, mora se popuniti rečima “popunjeno za ... od. “..</p> <p>2. Za različita pakovanja od boca, reči “pakovač” i “pakovao” zamenjuju reči “punilac” i “punio”.</p> <p>3. Vino i drugi proizvodi iz ovog zakona i podzakonskih akata izdatih na osnovu njega ne smeju se zatvotiti zaptivačima na bazi olova ili</p>

<p>plumbi apo materialet tjera që janë të dëmshme për shëndetin e njeriut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Treguesit e aktiviteve</p> <p>1. Shënimet për mbushësin, distributorin apo personin e përfshirë në marketing duhet të shoqërohet nga një e dhënë që tregon mbi aktivitetin e tij duke shfrytëzuar shprehjet si “<i>kultivues i rrushit</i>”, “e vjelur nga”, “<i>tregtari</i>”, “<i>shpërndan</i>” apo shprehje të ngjashme.</p> <p>2. Këto veçori joobligative mund të shfrytëzohen vetëm me marrëveshjen e personit të interesuar.</p> <p>KAPITULLI X</p> <p>SHITJA</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Vera ne qarkullim</p> <p>1. Ndalohet vënia në qarkullim dhe shitja e:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Verës së prodhuar nga hibridet klasike dhe prodhimet tjera të cilat përmbajnë alkool nga rrushi i tillë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Verës së prishur apo të dëmtuar;</p>	<p>or other materials that are harmful to human health.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Activity indicators</p> <p>1. The notes about the bottler, distributor or person involved in marketing must be accompanied by a data indicating his activity using expressions such as “<i>grape grower</i>”, “harvested by”, “<i>dealer</i>”, “<i>distribute</i>” or similar expressions.</p> <p>2. These non-obligatory features can only be used with the agreement of the interested person.</p> <p>CHAPTER X</p> <p>SALE</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Wine in circulation</p> <p>1. The circulation and sale of:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Wine produced from classic hybrids and other products containing alcohol from such grapes;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Broken or damaged wine;</p>	<p>drugim materijalima koji su štetni po zdravlje ljudi.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Indikator aktivnosti</p> <p>1. Zaoisi za punioca, distributera ili licu uključenom u marketing moraju biti praćene podacima koji ukazuju na njegovu aktivnost koristeći izraze kao što su “<i>uzgajivač grožđa</i>”, “<i>ubrano od</i>”, “<i>trgovac</i>”, “<i>distribuiran</i>” ili slične izraze.</p> <p>2. Ove neobavezne karakteristike mogu se koristiti samo uz saglasnost zainteresovanog lica.</p> <p>POGLAVLJE X</p> <p>PRODAJA</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Vino u prometu</p> <p>1. Zabranjeno je stavljanje u promet i prodaja:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Proizvedenog vina od klasičnih hibrida i drugih proizvoda koji sadrže alkohol od takvog grožđa;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Pokvarenog ili oštećenog vina;</p>
--	---	--

<p>1.3. Verës me cilësi zyrtarisht të pavlerësuar;</p> <p>1.4. Verës me karakteristika apo prejardhje gjeografike e cila nuk korrespondon me atë që është deklaruar</p> <p>1.5. Verës e cila është përzierje e verërave Kosovare dhe të huaja;</p> <p>1.6. Verërat të cilat janë trajtuar me mjete, procedura të ndalura enologjike.</p> <p>2. Prodhuesit e verës si dhe të tjerët të angazhuar në shitjen të verërave janë të obliguar të shënojnë në mënyrë të dukshme paketimet me verë të prishur si dhe menjëherë të raportojnë sasinë e verës së tillë autoriteteve kompetente gjegjësisht inspektorëve përkatës.</p>	<p>1.3. Wines with officially unassessed quality;</p> <p>1.4. Wines with characteristics or geographical origin that do not correspond to what is declared</p> <p>1.5. Wine which is a mixture of Kosovar and foreign wines;</p> <p>1.6. Wines that have been treated with prohibited oenological procedures.</p> <p>3. Wine producers as well as others engaged in the sale of wines are obliged to clearly mark packages with spoiled wine and immediately report the amount of such wine to the competent authorities or the relevant inspectors.</p>	<p>1.3. Vina sa kvalitetom zvanično neprocenjeno;</p> <p>1.4. Vina sa karakteristikama ili geografskim poreklom koje ne odgovaraju onome što je deklarirano</p> <p>1.5. Vino koje je mešavina kosovskih i stranih vina;</p> <p>1.6. Vina koja su tretirana srestvima, zabranjenim enološkim postupcima.</p> <p>2. Proizvođači vina kao i drugi koji se bave prodajom vina dužni su da jasno obeleže pakovanje sa pokvarenim vinom i da odmah prijave količinu tog vina nadležnim organima ili nadležnim inspektorima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 46 Mbushja dhe etiketimi</p> <p>1. Verërat mund t’iu ofrohen konsumatorëve vetëm nëse janë legalisht të mbushura dhe të etiketuara. Verërat janë legalisht të mbushura dhe të etiketuara nëse janë të paketuara dhe të etiketuara në mënyrë të përcaktuar me këtë ligj dhe aktet nënligjore që rrjedhin nga ky ligj.</p> <p>2. Përrjashtimisht nga paragrafi 1, mund t’iu ofrohen konsumatorëve verërat nga prodhuesit e regjistruar të rrushit apo verërave, nëse ata</p>	<p style="text-align: center;">Article 46 Filling and labelling</p> <p>1. Wines can be offered to consumers only if they are legally bottled and labelled. Wines are legally bottled and labelled if they are packaged and labelled in the manner prescribed by this law and the sub – legal acts derived from this law.</p> <p>2. Except from paragraph 1, consumers may be offered wines from registered producers of grapes or wines, if they offer wines or must</p>	<p style="text-align: center;">Član 46 Punjenje i etiketiranje</p> <p>1. Vina se mogu ponuditi potrošačima samo ako su legalno flaširana i označena. Vina se zakonito flaširaju i etiketiraju ako su upakovana i etiketirana na način propisan ovim zakonom i podzakonskim aktima proisteklim iz ovog zakona.</p> <p>2. Osim iz stava 1, mogu se ponuditi potrošačima vina od registrovanih proizvođača grožđa ili vina, ako oni nude vina ili širu iz</p>

<p>ofrojnë verërat ose mushtin nga prodhimitaria e tyre në bodrumet e tyre ose afër tyre si dhe janë të licencuara nga institucioni i autorizuar për një aktivitet të tillë.</p> <p>3.Vera dhe prodhimet tjera të mbushura dhe etiketuara në mënyrë legale mund të tregtohet nga personat e autorizuar dhe ndërmarrësit e pavarur të regjistruar për këtë aktivitet, nëse plotësojnë kushtet e përcaktuara dhe kanë leje për kryerjen e aktivitetit të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Dokumentet përcjellëse</p> <p>1. Verërat e prodhuara mund të vihen në qarkullim brenda Kosovës si dhe të eksportohen vetëm nëse posedojnë dokument përcjellës të kontrollit zyrtar.</p> <p>2. Sasia e verës së mbushur dhe etiketuar në mënyrë legale e cila lejohet të transportohet pa dokument shoqërues nuk duhet të kalon mbi 60 litra, përveç në rastet e transportimit të verës vetanake të prodhuar nga bodrumet deri në vendbanimin e përhershëm të prodhuesit.</p> <p>3. Personat apo grupe njerëzish të cilët janë pronar të prodhimeve nga verërat për ushtrimin e tregtisë, posaçërisht prodhuesit, mbushësit dhe përpunuesit apo tregtarët janë të obliguar</p>	<p>from their production in their cellars or close to them and are licensed by the authorized institution for such an activity.</p> <p>3. Wine and other legally filled and labelled products can be marketed by authorized persons and independent entrepreneurs registered for this activity, if they meet the defined conditions and have a permit to carry out such activity.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Accompanying documents</p> <p>1. Produced wines can be put into circulation within Kosovo as well as exported only if they have an accompanying document of official control.</p> <p>2. The quantity of legally filled and labelled wine which is allowed to be transported without an accompanying document must not exceed 60 liters, except in the case of transporting the wine produced by the owner from the cellars to the permanent residence of the producer.</p> <p>3. The persons or groups of people who are the owners of wine products for the exercise of trade, especially producers, bottlers and processors or traders are obliged to keep the</p>	<p>svoje proizvodnje u svojim podrumima ili u njihovoj blizini i imaju licencu od strane ovlašćene institucije za tu delatnost.</p> <p>3. Vино i druge legalno punjene i označene proizvode mogu stavljati u promet ovlašćena lica i samostalни preduzetnici registrovani za ovu delatnost, ako ispunjavaju propisane uslove i imaju dozvolu za obavljanje te delatnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Prateća dokumenta</p> <p>1. Proizvedena vina mogu se staviti u promet unutar Kosova kao i izvoziti samo ako imaju prateći dokument službene kontrole.</p> <p>2. Količina legalno napunjenog i etiketiranog vina koja je dozvoljena za prevoz bez prateće isprave ne sme biti veća od 60 litara, osim u slučaju transporta vina proizvedenog od strane vlasnika od podruma do stalnog prebivališta proizvođača.</p> <p>3. Lica ili grupe ljudi koji su vlasnici proizvoda od vina za obavljanje trgovine, a posebno proizvođači, punioci i prerađivači ili trgovci dužni su da vode unutrašni i spoljašni registar za ove proizvode.</p>
--	--	--

<p>të mbajnë regjistrin e brendshëm dhe të jashtëm për këto prodhime.</p> <p>4. Regjistri duhet të pasqyrojë të dhënat e nevojshme lidhur me cilësinë, sasinë si dhe prejardhjen gjeografike të mushtit dhe verërave në bodrume, ku mbahen të dhënat lidhur me verën për qëllim të konsumit privat.</p> <p>5. Ministria me akt nënligjor i përcakton rregullat lidhur me etiketimin, dokumentet shoqëruese dhe regjistrat të brendshëm dhe të jashtëm.</p>	<p>internal and external register for these products.</p> <p>4. The register must reflect the necessary particulars related to the quality, quantity and geographical origin of the must and wines in the cellars, where the particulars related to the wine is kept for the purpose of private consumption.</p> <p>5. The Ministry, by means of a sub – legal act, determines the rules related to labelling, accompanying documents and internal and external registers.</p>	<p>4. Registar mora da sadrži potrebne podatke koji se odnose na kvalitet, količinu i geografsko poreklo širae i vina u podrumima, gde se podaci o vinu čuvaju za potrebe privatne potrošnje.</p> <p>5. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje pravila u vezi sa označavanjem, pratećim dokumentima i unutrašnjim i spoljašnjim regjistrima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 48 Zonat përpunuese të verës cilësore</p> <p>1. Vera cilësore mund të prodhohet vetëm me përpunimin e rrushit në musht të rrushit dhe me përpunimin e mushtit, duke fituar verën brenda rajonit përkatës ku rrushi është vjelur.</p> <p>2. Pavarësisht nga paragrafi 1, Ministria me kërkesën e prodhuesit të rrushit apo verës, mund të lëshon leje të veçantë, për sasinë e caktuar të verës, për prodhimin e verës cilësore në zonën e afërt me rajonin në të cilin rrushi është rritur nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. objektivisht është e pamundur prodhimi apo paketimi i verës nëpër</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Quality wine processing zones</p> <p>1. Quality wine can only be produced by processing grapes into grape must and by processing must, obtaining wine within the respective region where the grapes were harvested.</p> <p>2. Regardless of paragraph 1, the Ministry, at the request of the grape or wine producer, may issue a special permit, for the specified amount of wine, for the production of quality wine in the zone close to the region in which the grapes were grown if:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. it is objectively impossible to produce or pack wine in wine cellars within the</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Oblasti prerade kvalitetnog vina</p> <p>1. Kvalitetno vino se može proizvesti samo preradom grožđa u širu grožđa i preradom šire, dobijanjem vina unutar relevantnog regiona gde je grožđe ubrano.</p> <p>2. Nezavisno od stava 1., Ministarstvo, na zahtev proizvođača grožđa ili vina, može izdati posebnu dozvolu, za određenu količinu vina, za proizvodnju kvalitetnog vina na području u blizini regiona u kome je grožđe uzgajano ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. objektivno je nemoguće proizvoditi ili pakovati vino u vinskih podrumima u</p>

<p>bodrome të verës brenda rajonit të caktuar në të cilin është rritur rrushi, apo,</p> <p>2.2 kultivuesi i rrushit kultivon rrushin në dy apo më shumë rajone të caktuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Importi</p> <p>1. Verërat dhe prodhimet e tjera, të importuara me qëllim shitjeje në Kosovë, sa i përket cilësisë dhe etiketimit duhet të përputhen më këtë ligj si dhe aktet nënligjore të nxjerrura sipas tij dhe duhet të shoqërohen me çertifikatë/raport të vendit eksportues përfshirë edhe vlerësimin analitik nga institucioni i autorizuar i vendit eksportues. Nëse ndonjë prodhim i posaçëm nuk trajtohet nga ligjet dhe aktet nënligjore të Kosovës, ai duhet të jetë në pajtim me rregulloret në fuqi të vendit eksportues.</p> <p>2. Vera e importuar me shumicë duhet të mbushet para se të tregtohet deri të konsumuesi përfundimtar.</p> <p>3. Çertifikata/raporti e vendit eksportues apo vlerësimi analitik i institucionit të autorizuar të vendit eksportues, duhet të përmbajë: emrin e vendit eksportues, përcaktimin eventual të prejardhjes gjeografike, shënimet lidhur me cilësinë, shënimet analitike dhe organoleptike.</p>	<p>specific region in which the grapes are grown, or</p> <p>2.2 the grape grower cultivates grapes in two or more designated regions.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 imports</p> <p>1. Wines and other products, imported for the purpose of sale in Kosovo, in terms of quality and labelling must comply with this law as well as the sub -legal acts issued according to it and must be accompanied by a certificate/report of the exporting country, including the evaluation analytical by the authorized institution of the exporting country. If a particular product is not covered by the laws and sub – legal acts of Kosovo, it must be in accordance with the regulations in force of the exporting country.</p> <p>2. Imported bulk wine must be bottled before being marketed to the final consumer.</p> <p>3. The certificate/report of the exporting country or the analytical evaluation of the authorized institution of the exporting country, must contain: the name of the exporting country, the eventual determination of the geographical origin, notes related to quality, analytical and organoleptic notes.</p>	<p>okviru određenog regiona u kojem se grožđe uzgaja, ili</p> <p>2.2 uzgajivač grožđa gaji grožđe u dva ili više određenih regiona.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Uvoz</p> <p>1. Vina i drugi proizvodi, uvezeni radi prodaje na Kosovu, u pogledu kvaliteta i obeležavanja moraju biti u skladu sa ovim zakonom kao i podzakonskim aktima izdatim u skladu sa njim i moraju biti propraćeni sertifikatom/izveštajem izvoznika zemlje, uključujući analitičku evaluaciju od strane ovlašćene institucije zemlje izvoznice. Ako određeni proizvod nije obuhvaćen zakonima i podzakonskim aktima Kosova, on mora biti u skladu sa važećim propisima zemlje izvoznice.</p> <p>2. Uvezeno vino na veliko moraju biti flaširano pre nego što se plasira na tržište do krajnjeg potrošača.</p> <p>3. Sertifikat/izveštaj zemlje izvoznice ili analitička procena ovlašćene institucije zemlje izvoznice, mora da sadrži: naziv zemlje izvoznice, eventualno određivanje geografskog porekla, napomene vezane za kvalitet, analitičke i organoleptičke zapise.</p>
--	--	---

<p>4. Verërat e importuara duhet ti nënshtrohen vlerësimit. Verërat e importuara vlerësohen për të përcaktuar pajtueshmërinë me dokumentet përcjellëse dhe çertifikatën e lëshuar nga vendi i eksportuesit dhe përshtatshmërinë e tyre për plasim në tregun e Kosovës.</p> <p>5. Çdo dërgesë e verërave të importuara përveç verës së mbushur në shishe deri në sasinë të cilën një individ mund të importoj pa doganë në pajtueshmëri më rregullat doganore, duhet të mostrohet zyrtarisht nga Inspektori përkatës për verë i cili i dorëzon mostrat në Departamentin përgjegjës për Vreshtari dhe Verëtari, për vlerësimin fiziko - kimik dhe organoleptikë.</p> <p>6. Importuesi nuk duhet të fillon shitjen komerciale të verërave të importuara në vend para marrjes së vlerësimit.</p> <p>7. Ankesa në vlerësim mund të paraqitet brenda tetë (8) ditëve nga dita e marrjes së vlerësimit, në Ministri. Rezultatet e vlerësimit të dytë janë përfundimtare.</p> <p>8. Nëse rezultatet e vlerësimit të verërave të kryera nga instituti i autorizuar nuk janë në përputhshmëri me cilësinë ose prejardhjen gjeografike të shtypura në çertifikatë të vendit eksportues, importuesi mund të zgjedh të:</p>	<p>4. Imported wines must be subject to evaluation. Imported wines are evaluated to determine compliance with accompanying documents and the certificate issued by the exporter's country and their suitability for placing on the Kosovo market.</p> <p>5. Every consignment of imported wines other than bottled wine up to the quantity which an individual may import duty-free in compliance with customs regulations, must be officially sampled by the relevant Wine Inspector who submits the samples to the Department responsible for Vineyards and Wine, for physico-chemical and organoleptic assessment.</p> <p>6. The importer must not start the commercial sale of imported wines in the country before receiving the evaluation.</p> <p>7. Complaints in the evaluation can be submitted within eight (8) days from the day of receiving the evaluation, to the Ministry. The results of the second assessment are final.</p> <p>8. If the results of the evaluation of the wines carried out by the authorized institute are not in accordance with the quality or the geographical origin printed on the certificate of the exporting country, the importer may choose to:</p>	<p>4. Uvezena vina moraju treba podleći ocenjivanju. Uvezena vina se procenjuju da bi se utvrdila usklađenost sa pratećim dokumentima i sertifikatom izdatim od strane zemlje izvoznika i njihova podobnost za stavljanje na tržište Kosova.</p> <p>5. Svaku pošiljku uvezenog vina osim flaširanog vina do količine koju pojedinac može da uveze bez carine u skladu sa carinskim propisima, mora službeno uzorkovati nadležni vinski inspektor koji uzorke dostavlja Departamentu nadležnom za vinogradarstvo i vinarstvo, za fizičko-hemijsku i organoleptičku procenu.</p> <p>6. Uvoznik ne sme započeti komercijalnu prodaju uvezenih vina u zemlji pre dobijanja ocene.</p> <p>7. Žalbe na ocenu mogu se podneti Ministarstvu u roku od osam (8) dana od dana prijema ocene. Rezultati drugog ocenjivanja su konačni.</p> <p>8. Ako rezultati ocenjivanja vina koje je izvršio ovlašćeni institut nisu u skladu sa kvalitetom ili geografskim poreklom navedenim na sertifikatu zemlje izvoznice, uvoznik može izabrati da:</p>
--	---	---

<p>8.1. kthen verërat, ose</p> <p>8.2. pajis verën me çertifikatë të duhur dhe vlerësim analitik nga vendi eksportues, ose</p> <p>8.3. përdor verërat për prodhimin e prodhimeve tjera duke siguruar përmbushjen e kushteve të kërkuara.</p> <p>9. Nëse gjatë vlerësimit verifikohet se cilësia e verës nuk përmbush kriteret e përcaktuara me këtë ligj dhe aktet nënligjore të Kosovës, importuesi mund të:</p> <p>9.1. kthen verën, ose</p> <p>9.2. përdorë verën për prodhimin e prodhimeve tjera duke siguruar përmbushjen e kushteve të kërkuara apo lejon që në mënyrë të sigurt të asgjësohen.</p> <p>10. Vlerësimi i verës së importuar i nënshtrohet procedurave të përcaktuara me këtë ligj dhe aktet nënligjore në fuqi të nxjerrura sipas tij për verën e prodhuar në Kosovë.</p> <p>11. Ministria me akt nënligjor i përcakton rregullat për importin dhe eksportin e verërave.</p>	<p>8.1. returns wines, or</p> <p>8.2. equip the wine with the appropriate certificate and analytical evaluation from the exporting country, or</p> <p>8.3. uses the wines for the production of other products, ensuring the fulfillment of the required conditions.</p> <p>9. If, during the evaluation, it is verified that the quality of the wine does not meet the criteria defined by this law and sub – legal acts of Kosovo, the importer may:</p> <p>9.1. returns the wine, or</p> <p>9.2. use the wine for the production of other products ensuring the fulfillment of the required conditions or allow them to be disposed of safely.</p> <p>10. The evaluation of imported wine is subject to the procedures established by this law and the sub – legal acts in force issued according to it for wine produced in Kosovo.</p> <p>11. The Ministry determines the rules for the import and export of wines by means of a sub – legal act.</p>	<p>8.1. vraćaju se vina, ili</p> <p>8.2. opremiti vino odgovarajućim sertifikatom i analitičkom ocenom zemlje izvoznice, ili</p> <p>8.3. koristi vina za proizvodnju drugih proizvoda, obezbeđujući ispunjenost zahtevanih uslova.</p> <p>9. Ako se tokom ocenjivanja utvrdi da kvalitet vina ne ispunjava kriterijume definisane ovim zakonom i podzakonskim aktima Kosova, uvoznik može da:</p> <p>9.1. vraća vino, ili</p> <p>9.2. koristiti vino za proizvodnju drugih proizvoda koji obezbeđuju ispunjenje zahtevanih uslova ili dozvoljava njihovo bezbedno uništenje.</p> <p>10. Procena uvezenog vina podleže postupcima utvrđenim ovim zakonom i podzakonskim aktima koji su na snazi u skladu sa njim za vino proizvedeno na Kosovu.</p> <p>11. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje pravila za uvoz i izvoz vina.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 50 Eksporti</p> <p>1. Verërat e dedikuara për eksport duhet të përmbushin të gjitha kriteret e specifikuar në këtë ligj dhe aktet nënligjore të nxjerrura sipas tij, si dhe të gjitha kriteret e përcaktuara nga ligji i vendit importues.</p> <p>2. Eksporti i verës duhet të shoqërohet me raport. Validiteti i certifikatës për analiza fiziko-kimike dhe organoleptike është tre (3) muaj, brenda kësaj kohe sasia e mostruar e verës duhet të shitet apo të paketohet.</p> <p>3. Pavarësisht nga paragrafi 2. i këtij nenin sasi të vogla të verës së njëjtë deri në 100 litra, ose të gjitha së bashku jo më shumë se 500 litra, me qëllim të prezantimit, mund të eksportohen pa u vlerësuar fare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Export</p> <p>1. Wines intended for export must fulfill all the criteria specified in this law and the sub – legal acts issued according to it, as well as all the criteria defined by the law of the importing country.</p> <p>2. The export of wine must be accompanied by a report. The validity of the certificate for physico-chemical and organoleptic analyzes is three (3) months, within this time the sampled amount of wine must be sold or packaged.</p> <p>3. Regardless of paragraph 2. of this article, small quantities of the same wine up to 100 liters, or all together no more than 500 liters, for the purpose of presentation, can be exported without being evaluated at all.</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Izvoz</p> <p>1. Vina namenjena za izvoz moraju ispunjavati sve kriterijume utvrđene ovim zakonom i podzakonskim aktima donetim na osnovu njega, kao i sve kriterijume utvrđene zakonom zemlje uvoznice.</p> <p>2. Izvoz vina mora biti praćen izveštajem. Validnost sertifikata za fizičko-hemijske i organoleptičke analize je tri (3) meseca, u tom roku uzorkovana količina vina mora biti prodana ili upakovana.</p> <p>3. Bez obzira na stav 2. ovog člana, male količine istog vina do 100 litara, odnosno sve zajedno najviše 500 litara, za potrebe prezentacije, mogu se izvoziti bez ikakvog ocenjivanja.</p>
<p>KAPITULLI XI</p> <p>INSPEKTIMI</p>	<p>CHAPTER XI</p> <p>INSPECTION</p>	<p>POGLAVLJE XI</p> <p>INSPEKCIJA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Inspektorët</p> <p>1. Mbikëqyrja dhe zbatimi i dispozitave të këtij ligji dhe akteve nënligjore të nxjerrura sipas tij, do të kryhet nga inspekcioni përkatës i verës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 The inspectors</p> <p>1. The supervision and implementation of the provisions of this law and the sub -legal acts issued according to it, will be carried out by the relevant wine inspection.</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Inspektori</p> <p>1. Nadzor i sprovođenje odredaba ovog zakona i podzakonskih akata donetih na osnovu njega vršiće nadležna inspekcija vina.</p>

<p>2 Inspektori përkatës përveç kushteve të përcaktuara me këtë ligj dhe legjislacionin në fuqi mbi inspektionin, duhet të ketë përgatitje përkatëse profesionale, përvojë pune dhe të jetë i trajnuar në lëmin e prodhimit të verërave.</p> <p>3. Mbikqyerjen inspektuese për prodhim të rrushit, verës, produkteve tjera nga rrushi, dhe vera, verërave të aromatizuara dhe sipas këtij ligji e kryen Inspektorati Qendror i Bujqësisë, Sigurisë Ushqimore, Veterinarisë dhe Pylltarisë (IQBSUVP).</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Mbikqyerja dhe Autorizimet</p> <p>1. Mbikqyerjen inspektuese për zbatimin e këtij Ligji dhe akteve nënligjore të nxjerr në bazë të tij e bënë Inspektorati Qendror i Bujqësisë, Sigurisë Ushqimore, Veterinarisë dhe Pylltarisë.</p> <p>2. Inspektori i verërave është i autorizuar të kontrolloj:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. vreshtat;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. hapësirat për përpunim si bodrumet e verës apo stacionet mbushëse etj;</p>	<p>2 The relevant inspector, in addition to the conditions defined by this law and the legislation in force on the inspection, must have relevant professional training, work experience and be trained in the field of wine production.</p> <p>3. The inspection supervision for the production of grape, wine, other products from grape and wine, aromatic wines and according to this law is carried out by the Central Inspectorate of Agriculture, Food Safety, Veterinary and Forestry (CIAFSVF).</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Supervision and Authorizations</p> <p>1. The inspection supervision for the implementation of this Law and sub – legal acts issued based on it shall be done by the Central Inspectorate of Agriculture, Food Safety, Veterinary and Forestry</p> <p>2. The wine inspector is authorized to check:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. vineyards;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. spaces for processing such as wine cellars or filling stations, etc.;</p>	<p>2. Nadležni inspektor, pored uslova utvrđenih ovim zakonom i važećim propisima o inspekciji, mora imati odgovarajuću stručnu spremu, radno iskustvo i biti osposobljen u oblasti proizvodnje vina.</p> <p>3. Inspeksijski nadzor za proizvodnju grožđa, vina, drugih proizvoda od grožđa i vina, aromatizovanih vina, i prema ovom zakonu, vrši Centralni inspektorat za poljoprivredu, bezbednost hrane, veterinarstvo i šumarstvo (CIPBHVŠ).</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Nadzor i ovlašćenja</p> <p>1. Inspeksijski nadzor za sprovođenje ovog zakona i podzakonskih akata donetih na osnovu njega vrši Centralni inspektorat za poljoprivredu, bezbjednost hrane, veterinarstvo i šumarstvo.</p> <p>2. Vinski inspektor je ovlašćen da proverava:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. vinogradi;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. prostori za preradu kao što su vinski podrumi ili stanice punjenja itd.;</p>
---	--	--

<p>2.3. depot të përdorura për magazinimin e rrushit, verës apo prodhimeve tjera;</p> <p>2.4. objektet ku rrushi, vera, mushti, prodhimet tjera dhe substancat enologjike të dedikuara për treg, prodhohen, përpunohen apo magazinohen;</p> <p>2.5. importimin, deponitë doganore në prezencë të doganierit;</p> <p>2.6. hapësirat, në të cilat shiten rrushi, vera mushti dhe prodhimet tjera dhe mjetet transportuese;</p> <p>2.7. pajisjet për prodhim, përpunim, ruajtje, mbushje dhe magazinim të rrushit, mushtit, verës dhe prodhimeve tjera;</p> <p>2.8. rrushin, verën dhe prodhimet tjera në hapësirat prodhuese, automjetet transportuese dhe vendet ku ato shiten;</p> <p>2.9. substancat enologjike;</p> <p>2.10. etiketat;</p> <p>2.11. dokumentet shoqëruese regjistrat e brendshëm, të jashtëm dhe të dhënat e budrumit të verës;</p>	<p>2.3. warehouses used for storing grapes, wine or other products;</p> <p>2.4. facilities where grapes, wine, must, other products and oenological substances dedicated to the market are produced, processed or stored;</p> <p>2.5. importation, customs warehouses in the presence of the customs officer;</p> <p>2.6. spaces, in which grapes, wine, must and other products and means of transport are sold;</p> <p>2.7. equipment for production, processing, storage, filling and storage of grapes, must, wine and other products;</p> <p>2.8. grapes, wine and other products in production areas, transport vehicles and places where they are sold;</p> <p>2.9. oenological substances;</p> <p>2.10. labells;</p> <p>2.11. accompanying documents, internal and external registers and cellar particulars;</p>	<p>2.3. skladišta za skladištenje grožđa, vina ili drugih proizvoda;</p> <p>2.4. objekti gde grožđe, vino, šira, drugi proizvodi i enološke supstance namenjene tržištu, proizvode, prerađuju ili skladište ;</p> <p>2.5. uvoz, carinska skladišta u prisustvu carinskog službenika;</p> <p>2.6. prostori u kojima se prodaju grožđe, vino, šira i drugi proizvodi i prevozna sredstva;</p> <p>2.7. oprema za proizvodnju, preradu, skladištenje, punjenje i skladištenje grožđa, šire, vina i drugih proizvoda;</p> <p>2.8. grožđe, vino i drugi proizvodi u proizvodnim prostorima, transportnim vozilima i mesta gde se one prodaju;</p> <p>2.9. enološke supstance;</p> <p>2.10. etikete;</p> <p>2.11. prateća dokumenta, unutrašni i spoljašni registri i podaci vinskog podruma;</p>
---	---	--

<p>2.12. regjistrin e kultivuesve të rrushit dhe verës si dhe regjistri i vreshtave;</p> <p>2.13. dokumentet tjera rreth rrushit, verës dhe prodhimeve tjera të mbajtura nga prodhuesit, përpunuesit, furnizuesit e ushqimeve dhe tregtarët.</p> <p>3. Inspektorët janë të autorizuar të marrin masat si në vijim:</p> <p>3.1. urdhërojnë shkuljen e të gjitha cungjeve të hardhive në ngastrën e mbjellur me varietete jo të përcaktuara;</p> <p>3.2. ndalojnë shitjen e verës dhe prodhimeve tjera të cilat nuk përmbushin kriteret e përcaktuara në këtë ligj, dhe aktet nënligjore të nxjerrura sipas tij apo sipas marrëveshjeve ndërkombëtare;</p> <p>3.3. konfiskojnë verën apo prodhimet tjera të prishura, të falsifikuara apo me të meta dhe urdhërojnë shkatërrimin e tyre;</p> <p>3.4. urdhërojnë riklasifikimin e verës në kategori me cilësi më të ultë, nëse vera nuk përmbush kriteret e përcaktuara nga ky ligj apo nëse vera është përzier në bodrume të verës në kundërshtim me dispozitat për mbrojtjen e prejardhjes gjeografike;</p>	<p>2.12. the register of grape and wine growers as well as the register of vineyards;</p> <p>2.13. other documents about grapes, wine and other products held by producers, processors, food suppliers and traders.</p> <p>3. Inspectors are authorized to take the following measures:</p> <p>3.1. order the uprooting of all vine stumps in the plot planted with unspecified varieties;</p> <p>3.2. prohibit the sale of wine and other products that do not meet the criteria defined in this law, and the sub – legal act issued pursuant to it or according to international agreements;</p> <p>3.3. confiscate wine or other spoiled, counterfeit or defective products and order their destruction;</p> <p>3.4. order the reclassification of wine in a lower quality category, if the wine does not meet the criteria defined by this law or if the wine has been mixed in wine cellars in violation of the provisions for the protection of geographical origin;</p>	<p>2.12. registar uzgajivača grožđa i vina, kao i registar vinograda;</p> <p>2.13. drugi dokumenti grožđa, vina i drugih proizvoda održanih od proizvođača, prerađivača, dobavljača hrane i trgovci.</p> <p>3. Inspektori su ovlašćeni da preduzmu mere kako sledi:</p> <p>3.1. naređuju čupanje svih panjeva vinove loze na parceli zasađenoj neutvrđenim sortama;</p> <p>3.2. zabrani prodaju vina i drugih proizvoda koji ne ispunjavaju kriterijume utvrđene ovim zakonom i podzakonskim aktima donetim na osnovu njega ili u skladu sa međunarodnim ugovorima;</p> <p>3.3. oduzimaju vino ili druge pokvarene, falsifikovane ili neispravne proizvode i naredi njihovo uništenje;</p> <p>3.4. naređuju prekvalifikaciju vina u kategoriju nižeg kvaliteta, ako vino ne ispunjava kriterijume utvrđene ovim zakonom ili ako je vino mešano u vinskim podrumima suprotno odredbama o zaštiti geografskog porekla;</p>
--	--	--

<p>3.5. ndalojnë shitjen e verës e cila është plasuar në treg e shoqëruar me dokumente të cilat nuk korrespondojnë me karakteristikat aktuale të verës;</p> <p>3.6. ndalojnë shitjen e verës dhe prodhimeve tjera të etiketuara në mënyrë të paautorizuar;</p> <p>3.7. caktojnë afat kohor për ri-themelimin e statusit legal të verës dhe prodhimeve tjera;</p> <p>3.8. ndalojnë vazhdimin e aktivitetit të mëtutjeshëm, nëse hapësirat punuese ose pajisjet e prodhuesit, përpunuesit të rrushit dhe verës nuk i plotësojnë kushtet e përcaktuara dhe nëse tregtari, ambalazhuesi ose ruajtësi nuk punojnë në pajtueshmëri me kriteret e përcaktuara nga ky ligj dhe aktet nënligjore;</p> <p>3.9. ndalojnë importin dhe eksportin e verës ose prodhimeve që nuk janë në pajtueshmëri me kriteret e përcaktuara nga ky ligj dhe aktet nënligjore të nxjerrura sipas tij;</p> <p>4. Prodhuesit, përpunuesit, mbushësit paketuesit, tregtarët dhe hotelierët, sa i përket dispozitave të këtij ligji janë të obliguar ti ofrojnë qasje të lirë të lehtësojnë punën e inspektorit dhe ti sigurojnë të gjitha të dhënat</p>	<p>3.5. prohibit the sale of wine that has been released on the market accompanied by documents that do not correspond to the actual characteristics of the wine;</p> <p>3.6. prohibit the sale of wine and other products labelled in an unauthorized manner;</p> <p>3.7. set a deadline for the re-establishment of the legal status of wine and other products;</p> <p>3.8. prohibit the continuation of further activity, if the working spaces or the equipment of the producer, processor of grapes and wine does not meet the defined conditions and if the trader, packer or keeper do not work in compliance with the criteria defined by this law and sub – legal acts;</p> <p>3.9. prohibit the import and export of wine or products that do not comply with the criteria defined by this law and the sub – legal acts issued pursuant to it;</p> <p>4. Producers, processors, fillers, packers, traders and hoteliers, as far as the provisions of this law are concerned, are obliged to provide free access to facilitate the inspector's work and</p>	<p>3.5. zabranjuju prodaju vina koje je pušteno u promet uz dokumentaciju koja ne odgovara stvarnim karakteristikama vina;</p> <p>3.6. zabranjuju prodaju vina i drugih proizvoda označenih na neovlašćen način;</p> <p>3.7. određuju rok za ponovno uspostavljanje pravnog statusa vina i drugih proizvoda;</p> <p>3.8. zabranjuju nastavak dalje delatnosti, ako radni prostori ili oprema proizvođača, prerađivača grožđa i vina ne ispunjavaju propisane uslove i ako trgovac, paker ili držalac ne radi u skladu sa kriterijumima utvrđenim ovim zakonom i podzakonski akti;</p> <p>3.9. zabranjuju uvoz i izvoz vina ili proizvoda koji ne ispunjavaju kriterijume utvrđene ovim zakonom i podzakonskim aktima donetim na osnovu njega;</p> <p>4. Proizvođači, prerađivači, punioci, pakeri, trgovci i hotelijeri, u smislu odredaba ovog zakona, dužni su da obezbede slobodan pristup radi lakšeg rada inspektora i da daju sve potrebne podatke i informacije o svom radu.</p>
---	---	---

<p>dhe informatat e nevojshme sa i përket punës së tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 E drejta e ankesës dhe inicimi i konfliktit administrativ</p> <p>1. Kundër vendimit të inspektorit mund të ushtrohet ankesë në Ministri.</p> <p>2. Shqyrtimi i ankesave bëhet nga Komisioni në përbërje prej tre (3) anëtarësh të emëruar nga Ministri i Ministrisë përgjegjëse për Bujqësi.</p> <p>3.. Komisioni i formuar nga paragrafi 2 i këtij neni në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga dita e pranimit të ankesës, nxjerrë vendim me arsyetim të plotë në përputhje me dispozitat e Ligjit për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p> <p>4. Kundër vendimit nga paragrafi 2 i këtij neni, pala e pakënaqur e cila pretendon se vendimi i Komisionit nuk është i ligjshëm me padi mund të iniciojë konflikt administrativ në gjykatën kompetente.</p>	<p>provide all the necessary data and information regarding their work.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Right of appeal and initiation of administrative conflict</p> <p>1. An appeal can be filed to the Ministry against the inspector's decision.</p> <p>2. Appeals are examined by the Commission composed of three (3) members appointed by the Minister of the Ministry responsible for Agriculture.</p> <p>3. The commission formed by paragraph 2 of this article within a period of thirty (30) days from the day of receiving the complaint, issue a decision with full reasoning in accordance with the provisions of the Law on General Administrative Procedure.</p> <p>4. Against the decision from paragraph 2 of this article, the dissatisfied party who claims that the decision of the Commission is not legal can initiate an administrative conflict in the competent court with a lawsuit.</p>	<p style="text-align: center;">Član 53 Pravo na žalbu i pokretanje upravnog spora</p> <p>1. Protiv odluke inspektora može se podneti žalba u Ministarstvu.</p> <p>2. Žalbe razmatra Komisija sastavljena od tri (3) člana koje imenuje ministar Ministarstva nadležnog za poljoprivredu.</p> <p>3. Komisija spostavljena iz stava 2. ovog člana u roku od trideset (30) dana od dana prijema žalbe izdaje odluku sa potpunim obrazloženjem u skladu sa odredbama Zakona o opštem upravnom postupku.</p> <p>4. Protiv odluke iz stava 2. ovog člana, nezadovoljna stranka koja tvrdi da je odluka Komisije nepravosnažna može tužbom pokrenuti upravni spor kod nadležnog suda.</p>
--	--	--

KAPITULLI XII DISPOZITAT NDËSHKUESE	CHAPTER XII PUNITIVE PROVISIONS	POGLAVLJE XII KAZNENE ODREDBE
<p style="text-align: center;">Neni 54 Sanksioni kundërvajtës me gjobë</p> <p>1. Me gjobë prej pesëqind (500) euro deri në njëzet mijë (20.000) euro dënohet për kundërvajtje, personi juridik, nëse:</p> <p>1.1. prodhimin e rrushit ose verës, përpunimin e verës dhe prodhimeve tjera, ruajtjen apo mbushjen nga personat që nuk janë të regjistruar ose nuk ofrojnë të dhëna për regjistrim në mënyrë të përcaktuar dhe brenda afatit kohor të caktuar sipas nenit 5 të këtij ligji;</p> <p>1.2. nëse prodhuesi ose përpunuesit e rrushit, verës dhe prodhimeve të tyre nuk janë të regjistruar në Ministri sipas nenit 6 të këtij ligji;</p> <p>1.3. kultivimi i vreshtave të cilat nuk janë klasifikuar në zonën e posaçme për vreshtari sipas nenit 7 të këtij ligji;</p> <p>1.4. përpunimin e rrushit me teknologji joadekuate sipas nenit 9 të këtij ligji;</p>	<p style="text-align: center;">Article 54 Offense sanction with fine</p> <p>1. With a fine of five hundred (500) euros to twenty thousand (20,000) euros, the legal person is punished for minor offences, if:</p> <p>1.1. the production of grape or wine, the processing of wine and other products, storage or bottling by persons who are not registered or who do not provide data for registration in a defined manner and within the time limit set according to Article 5 of this law;</p> <p>1.2. if the producer or processors of grapes, wine and their products are not registered with the Ministry according to Article 6 of this law;</p> <p>1.3. the cultivation of vineyards which are not classified in the special zone for viticulture according to Article 7 of this law;</p> <p>1.4. grape processing with inadequate technology according to Article 9 of this law;</p>	<p style="text-align: center;">Član 54 Prekršajna sankcija novčanom kaznom</p> <p>1. Novčanom kaznom od petsto (500) evra do dvadeset hiljada (20.000) evra kazniće se za prekršaj pravno lice, ako:</p> <p>1.1. proizvodnju grožđa ili vina, preradu vina i drugih proizvoda, skladištenje ili flaširanje od lica koja nisu registrovana ili koja ne daju podatke za registraciju na utvrđen način iu roku utvrđenom prema članu 5. ovog zakona;</p> <p>1.2. ako proizvođač ili prerađivači grožđa, vina i njihovih proizvoda nisu registrovani u Ministarstvu prema članu 6 ovog zakona;</p> <p>1.3. gajenje vinograda koji nisu svrstani u posebnu oblast za vinogradarstvo prema članu 7. ovog zakona;</p> <p>1.4. preradu grožđa neadekvatnom tehnologijom prema članu 9. ovog zakona;</p>

<p>1.5. prodhimi i verës nga rrushi, lëngu apo mushti i importuar në kundërshtim me legjislacionin në fuqi sipas nenit 9 të këtij ligji;</p> <p>1.6. prodhimi i rrushit, verës apo prodhimeve tjera duke përdorur metoda apo substanca enologjike ilegale sipas nenit 11 të këtij ligji;</p> <p>1.7. shitjen e verës të prodhuar nga rrushi i cili në kohën e vjeljes nuk ka arritur sasinë e kërkuar të sheqerit sipas nenit 35 të këtij ligji;</p> <p>1.8. përzjerja e rrushit, lëngut, mushtit ose verës në mënyrë ilegale sipas nenit 12 të këtij ligji;</p> <p>1.9. shitjen, transportimin ose magazinimin i verës në mënyrë e cila nuk ruan karakteristikat fiziko - kimike dhe organoleptike të verës sipas nenit 52 të këtij ligji;</p> <p>1.10. pengimin e inspektorit në marrjen e mostrave dhe kryerjen e kontrollit sipas nenit 51 të këtij ligji.</p> <p>1.11. etiketimi apo shitja e verës ose prodhimeve tjera në kundërshtim me këtë ligj dhe aktet nënligjore sipas nenit 36 të këtij ligji;</p>	<p>1.5. the production of wine from imported grapes, juice or must in violation of the legislation in force according to Article 9 of this law;</p> <p>1.6. the production of grapes, wine or other products using illegal oenological methods or substances according to Article 11 of this law;</p> <p>1.7. the sale of wine produced from grapes which, at the time of harvest, did not reach the required amount of sugar according to Article 35 of this law;</p> <p>1.8. illegal mixing of grapes, juice, must or wine - according to Article 12 of this law;</p> <p>1.9. selling, transporting or storing wine in a way that does not preserve the physical-chemical and organoleptic characteristics of wine according to Article 52 of this law;</p> <p>1.10. obstructing the inspector in taking samples and performing the control according to Article 51 of this law.</p> <p>1.11. labelling or selling wine or other products in violation of this law and sub – legal acts according to Article 36 of this law;</p>	<p>1.5. proizvodnju vina od uvezenog grožđa, sokova ili ćire u suprotnosti sa zakonima na snazi prema ćlanu 9. ovog zakona;</p> <p>1.6. proizvodnju grožđa, vina ili drugih proizvoda korišćenjem nedozvoljenih enoloških metoda ili supstanci prema ćlanu 11. ovog zakona;</p> <p>1.7. prodaja vina proizvedenog od grožđa koje u vreme berbe nije dostiglo potrebnu kolićinu šećera u skladu sa ćlanom 35. ovog zakona;</p> <p>1.8. mešanje grožđa, sokova, ćire ili vina na ne legalan naćin - prema ćlanu 12. ovog zakona;</p> <p>1.9. prodaju, transport ili skladištenje vina na naćin koji ne ćuva fizićko-hemijske i organoleptićeke karakteristike vina prema ćlanu 52. ovog zakona;</p> <p>1.10. ometanje inspektora u uzimanju uzoraka i vršenju kontrole iz ćlana 51. ovog zakona.</p> <p>11. etiketiranje ili prodaja vina ili drugih proizvoda u suprotnosti sa ovim zakonom i podzakonskim aktima prema ćlanu 36. ovog zakona;</p>
---	--	---

<p>1.12. shitjen e verës së importuar e cila nuk është vlerësuar ashtu siç është kërkuar nga ky ligj dhe akteve nënligjore të nxjerrura sipas tij sipas nenit 49 të këtij ligji;</p> <p>1.13. marketingu ose shitja e verës me cilësi të pavlerësuar sipas nenit 45 të këtij ligji;</p> <p>1.14. vera te trajtaura me mjete te ndaluara enologjike sipas nenit 45 të këtij ligji;</p> <p>1.15. mos magazinimin e verës së prishur në kontejner të ndarë, të shënuar në mënyrë që të dallohet ose mos raportimi inspektorit përkatës sipas nenit 45 të këtij ligji;</p> <p>1.16. prodhimin e verës ose prodhimeve tjera nëse nuk janë përmbushur të gjitha kushtet e përcaktuara sipas nenit 46 të këtij ligji;</p> <p>1.17. transportimi i më shumë se 60 litrave verë ilegalisht të mbushur dhe etiketuar ose të pashoqëruar nga dokumentet e përcaktuara sipas nenit 47 të këtij ligji;</p> <p>1.18. dërgimi apo pranimi i verës pa dokumente të kërkuara sipas nenit 47 të këtij ligji;</p>	<p>1.12. the sale of imported wine which has not been evaluated as required by this law and by-laws issued pursuant to it according to Article 49 of this law;</p> <p>1.13. marketing or sale of wine with unassessed quality according to Article 45 of this law;</p> <p>1.14. wines treated with prohibited oenological means according to Article 45 of this law;</p> <p>1.15. not storing the spoiled wine in a separate container, marked so that it can be distinguished or not reporting to the relevant inspector according to Article 45 of this law;</p> <p>1.16. the production of wine or other products if all the conditions defined according to Article 46 of this law have not been met;</p> <p>1.17. transportation of more than 60 liters of wine illegally filled and labelled or not accompanied by the documents defined according to Article 47 of this law;</p> <p>1.18. sending or receiving wine without documents required according to Article 47 of this law;</p>	<p>1.12. prodaja uvezeng vina koje nije ocenjeno u skladu sa ovim zakonom i podzakonskim aktima donetim u skladu sa članom 49. ovog zakona;</p> <p>1.13. marketing ili prodaja vina neprocenjenog kvaliteta prema članu 45. ovog zakona;</p> <p>1.14. vina tretirana zabranjenim enološkim sredstvima prema članu 45. ovog zakona;</p> <p>1.15. ne skladištenje pokvarenog vina u odvojenom kontejneru, obeleženom tako da se može razlikovati ili ne prijavi nadležnom inspektoruru prema članu 45. ovog zakona;</p> <p>1.16. proizvodnju vina ili drugih proizvoda ako nisu ispunjeni svi uslovi utvrđeni članom 46. ovog zakona;</p> <p>1.17. prevoz više od 60 litara vina nedozvoljeno napunjenog i obeleženog ili ne praćenog sa određenim dokumentima iz člana 47. ovog zakona;</p> <p>1.18. slanje ili primanje vina bez dokumenata potrebnih prema članu 47. ovog zakona;</p>
--	--	--

<p>1.19. mos mbajtjen e të dhënave të përcaktuara të bodrumeve të verës sipas nenit 47 të këtij ligji;</p> <p>1.20. marketingun apo shitja e verës para afatit kohor të përcaktuar sipas nenit 46 të këtij ligji;</p> <p>1.21. mos respektimin e urdhrave dhe vendimeve të inspektorit sipas nenit 52 të këtij ligji.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1. i këtij neni, personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik, dënohet me gjobë prej tridhjetë (30) euro, deri dy mijë (2.000) euro.</p> <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 1. i këtij neni personi fizik që ushtron biznes individual, dënohet me gjobë prej dyqind (200) euro, deri pesëmijë (5.000) euro.</p> <p>4. Përjashtimisht nga paragraf 1 të këtij neni për kundërvajtjet e kryera me qëllim të realizimit të përfitimit personal me të cilin është realizuar dobia pasurore, kryerësi mund të dënohet më së shumti deri në shumën e dyfishuar të paraparë me sanksion kundërvajtës me gjobë për atë kundërvajtje.</p>	<p>1.19. not keeping the specified data of wine cellars according to Article 47 of this law;</p> <p>1.20. marketing or selling wine before the time limit determined according to Article 46 of this law;</p> <p>1.21. non-compliance with the orders and decisions of the inspector according to Article 52 of this law.</p> <p>2. For minor offences from paragraph 1. of this article, the natural person and the responsible person of the legal entity shall be punished with a fine of thirty (30) euros, up to two thousand (2,000) euros.</p> <p>3. For minor offences from paragraph 1. of this article, a natural person running an individual business is punished with a fine of two hundred (200) euros, up to five thousand (5,000) euros.</p> <p>4. With the exception of paragraph 1 of this article, for minor offences committed with the purpose of realizing personal benefit with which the material benefit was realized, the perpetrator can be punished at most up to the doubled amount provided for by minor offences sanction with a fine for that minor offences.</p>	<p>1.19. ne vođenje određenih podataka o vinskim podrumima prema članu 47. ovog zakona;</p> <p>1.20. marketing ili prodaju vina pre roka utvrđenog u skladu sa članom 46. ovog zakona;</p> <p>1.21. nepoštovanje naloga i odluka inspektora iz člana 52. ovog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kazniće se fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica novčanom kaznom od trideset (30) evra, do dve hiljade (2.000) evra.</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kazniće se fizičko lice koje se bavi individualnim poslovanjem novčanom kaznom od dvesta (200) evra, do pet hiljada (5.000) evra.</p> <p>4. Izuzetno od stava 1. ovog člana, za prekršaje učinjene radi sticanja lične koristi kojom je ostvarena imovinska korist, učinilac se može kazniti novčanom kaznom do udvostručenog iznosa predviđeno prekršajnom sankcijom sa novčanom kaznom za taj prekršaj.</p>
---	---	---

KAPITULLI XIII	CHAPTER XIII	POGLAVLJE XIII
DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE	TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE
<p style="text-align: center;">Neni 55 Të hyrat</p>	<p style="text-align: center;">Article 55 Revenues</p>	<p style="text-align: center;">Član 55 Prihod</p>
<p>Të hyrat që rrjedhin nga zbatimi i këtij Ligji dhe të hyrat tjera nga taksat derdhen në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>The revenues derived from the implementation of this Law and other revenues from taxes are transferred to the Budget of the Republic of Kosovo.</p>	<p>Prihodi koji proizlaze od sprovođenja ovog zakona i drugi prihodi od poreza ulivaju se u budžet Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 56 Nxjerrja e akteve nënligjore</p>	<p style="text-align: center;">Article 56 Issuance of sublegal acts</p>	<p style="text-align: center;">Član 56 Izdavanje podzakonskih akata</p>
<p>1. Aktet nënligjore për zbatimin e këtij Ligji nxjerrën brenda dymbëdhjetë (12) muajve pas ditës së hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p>	<p>1. Sub – legal acts for the implementation of this Law shall be issued within twelve (12) months after the date of entry into force of this Law.</p>	<p>1. Podzakonski akti za sprovođenje ovog zakona biće doneti u roku od dvanaest (12) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p>
<p>2. Me kusht që të mos jetë në kundërshtim me këtë ligj, deri në nxjerrjen e akteve nënligjore nga paragrafi 1 i këtij neni mund të zbatohen këto Udhëzime Administrative si vijon:</p>	<p>2. Provided that it is not contrary to this law, until the issuance of the sub – legal acts from paragraph 1 of this article, the following Administrative Instructions may be applied:</p>	<p>2. Pod uslovom da nije u suprotnosti sa ovim zakonom, do donošenja podzakonskih akata iz stava 1. ovog člana mogu se primenjivati sledeća administrativna uputstva:</p>
<p>1.1. Udhëzimi Administrativ Nr. 24/2008 Për regjistrat e brendshëm dhe të jashtëm të ndërmarrjeve prodhuese të rrushit, verës dhe prodhimeve tjera nga rrushi dhe vera;</p>	<p>1.1. Administrative Instruction No. 24/2008 on internal and external registers of the production companies, grape, wine and other production by grape and wine;</p>	<p>1.1. Administrativno uputstvo br. 24/2008 Za unutrašne i spoljašne registre preduzeća za proizvodnju grožđa, vina i drugih proizvoda od grožđa i vina;</p>
<p>1.2. Udhëzimi Administrativ Nr.03/2009 Për përcaktimin e Territorit Vreshtar në Kosovë;</p>	<p>1.2. Administrative Instruction No. 03/2009 on Stipulation of Vineyard Territory in Kosovo;</p>	<p>1.2. Administrativno uputstvo br. 03/2009 za utvrđivanje teritorije vinogradarstva na Kosovu;</p>

<p>1.3. Udhëzimi Administrativ Nr. 15/2009 Për caktimin e parametrave të analizave fiziko – kimike të verës;</p> <p>1.4. Udhëzimi Administrativ Nr. 16/2009 Për caktimin e kriterëve për vënien e shënimeve në etiketë;</p> <p>1.5. Udhëzimi Administrativ Nr. 01/2014 Për caktimin e kushteve për shënimin e verërave me prejardhje të mbrojtur gjeografike dhe shënimin e lokaliteteve me indikacione të mbrojtura gjeografike;</p> <p>1.6. Udhëzimi Administrativ Nr. 04/2014 Për caktimin e kriterëve për marrjen e mostrave, analizën e mushtit, verës dhe prodhimeve tjera nga rrushi dhe vera si dhe vlerësimin organoleptikë të verës;</p> <p>1.7. Udhëzimi Administrativ Nr. 01/2017 Për regjistrin e vreshtave, deklaratimet e obligueshme, dokumentet përcjellëse dhe evidencat në bodrumet e verës;</p> <p>1.8. Udhëzimi Administrativ Nr. 03/2021 - Për caktimin e kriterëve për tregtinë e brendshme, importin, eksportin e verës dhe prodhimeve tjera nga rrushi dhe vera;</p>	<p>3.1. Administrative Instruction No. 15/2009 On setting the parameters of physical and chemical analyzes of wine;</p> <p>1.4. Administrative Instruction No. 16/2009 on Setting the Criteria for Putting Notes on the Label;</p> <p>1.5. Administrative Instruction No. 01/2014 on setting conditions for the designation of wines a protected geographical origin and designations of locations with the protected geographical indications;</p> <p>1.6. Administrative Instruction No. 04/2014 on setting of criteria for taking of samples, analyze of must, wine and other grape and wine products and organoleptic evaluation of wine;</p> <p>1.7. Administrative Instruction No. 01/2017 on registration of vineyards, mandatory of declarations, accompanying documents and evidences in wine cellars;</p> <p>1.8. Administrative Instruction No. 03/2021 – on determination of criteria for internal trade, import, export of wine and other grape and wine products;</p>	<p>1.3. Administrativno uputstvo br. 15/2009 Za određivanje parametara fizičko-hemijskih analiza vina;</p> <p>1.4. Administrativno uputstvo br. 16/2009 Za utvrđivanje kriterijuma za stavljanje napomena na etiketu;</p> <p>1.5. Administrativno uputstvo br. 01/2014 Za određivanje uslova za obeležavanje vina sa zaštićenim geografskim poreklom i obeležavanje lokaliteta sa zaštićenim geografskim poreklom;</p> <p>1.6. Administrativno uputstvo br. 04/2014 Za utvrđivanje kriterijuma za uzorkovanje, analizu šire, vina i drugih proizvoda od grožđa i vina kao i organoleptičku ocenu vina;</p> <p>1.7. Administrativno uputstvo br. 01/2017 Za registar vinograda, obavezne deklaracije, propratnu dokumentaciju i evidenciju u vinskim podrumima;</p> <p>1.8. Administrativno uputstvo br. 03/2021 - Za utvrđivanje kriterijuma za unutrašnju trgovinu, uvoz, izvoz vina i drugih proizvoda od grožđa i vina;</p>
---	---	--

<p>1.9. Udhëzimi Administrativ Nr. 04/2021 – Për regjistrimin e kultivuesve të rrushit, prodhuesve të verërave, verërave frutore dhe prodhimeve tjera nga rrushi e vera;</p> <p>1.10. Udhëzimi Administrativ Nr. 09/2021 – Për shërbimet e kryera në Departamentin e Vreshtarisë dhe Verëtarisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr.02/L-8 për Verërat, Ligji Nr.04/L-019 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr.02/L-8 për Verëra dhe dispozitat tjera të cilat janë në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit të tij në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>1.9. Administrative Instruction No. 04/2021 – on registration of grape growers, wine producers, fruits wines and other grape and wine products;</p> <p>1.10. Administrative Instruction No. 09/2021 – on services performed by the department of vineyards and wine.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Repeal</p> <p>This Law repeals the Law no. 02/L-8 on Wines, Law No. 04/L-19 on Amending and Supplementing of the Law No. 02/L – 8/ on Wines and other provisions which are in contradiction with this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>1.9. Administrativno uputstvo br. 04/2021 – Za registraciju uzgajivača grožđa, proizvođača vina, voćnih vina i drugih proizvoda od grožđa i vina;</p> <p>1.10. Administrativno uputstvo br. 09/2021 – Za pružene usluge u Departamentu vinogradarstva i vinarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona ukida se Zakon br. 02/L-8 o vinima, Zakon br. 04/L-019 o izmenama i dopunama Zakona br. 02/L-8 o vinima i druge odredbe koje su u suprotnosti ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	---	--